叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死神的愿望(death's Wisher) 000001

2. 死神的愿望(death's Wisher) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死神的愿望(Death's Wisher)
第1/2页

['dɛθs] ['ɪl'wɪʃər]
DEATH'S **WISHER**
死亡人数 许愿者

死神的愿望

[baɪ]['dʒɪm] ['wɑːnəˌmeɪkɚ]
BY **JIM** **WANNAMAKER**
经过 吉姆 想成为制造商

作者：吉姆·瓦纳梅克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['februeri] - .
Galaxy **Magazine** **February** **1960** **.**
星系 杂志 二月 - .

《银河》杂志1960年2月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ə; eɪ] [bɑːm] — [biː; bi]
There's **just** **one** **way** **to** **disarm** **a** **bomb** **—** **be**
有 只是 一 方式 到 解除武装 一个 炸弹 — 是

只有一种方法可以拆除炸弹——那就是

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][step] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf]
at **least** **a** **step** **ahead** **of** **it** **—** **but** **what** **if**
在 至少 一个 步 前方 的 它 — 但 什么 如果

至少领先一步——但如果

[its] ['ɔːlweɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][step] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
it's **always** **at** **least** **a** **step** **ahead** **of** **you** **?**
它是 总是 在 至少 一个 步 前方 的 你 ?

它总是比你领先至少一步?

['flɪn] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ðæt] ['wilmə] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'naɪt][bæg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Flinn **took** **the** **seat** **that** **Wilmer** **indicated** **,** **dropped** **his** **overnight** **bag** **beside** **it** **,**
弗林 采取 这 座位 那 威尔默 表明的 , 掉落 他的 过夜 包 旁 它 ,
[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪ'læks] .
and **tried** **to** **relax** **.**
和 尝试 到 放松 .

弗林在威尔默指给他的座位上坐下，把他的过夜包放在旁边，然后试着放松下来。

['hiːd] [hæd; həd] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

He'd	had	five	hours	of	inactivity	on	the	plane	,
他会	有	五	小时	的	不活动	在	这	飞机	,

他在飞机上已经五个小时没有活动了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'remptəri] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

but	the	peremptory	manner	with	which	he	had	been	routed	out	of
但	这	蛮横	方式	和	哪个	他	有	到过	路由	出去	的

[hɪz; ɪz] [ˌkælə'fɔːrniə] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

his	California	apartment	and	conveyed	to	Washington	,
他的	加利福尼亚州	公寓	和	传递	到	华盛顿	,

但他被粗暴地赶出加州公寓并押送到华盛顿的方式，却令人震惊。

[diː] . [siː] ,

D	.	C	,
D	.	C	,

华盛顿特区

[hæd; həd] [soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [rest] [tuː; tə]

had	so	filled	his	mind	with	unanswered	questions	that	he	still	found	rest	to
有	所以	已填	他的	头脑	和	未解答	问题	那	他	仍然	成立	休息	到

[biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

be	impossible	.
是	不可能的	.

他的脑海中充满了未解之谜，以至于他始终无法安宁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen]

He	had	been	told	simply	that	the	government	needed	him	;	and	when
他	有	到过	讲述	简单地	那	这	政府	需要	他	;	和	什么时候

['fedərəl] [wiːlz] ['stɑːrtɪd] ['tɜːrnɪŋ] ,

federal	wheels	started	turning	,
联邦	车轮	开始	转弯	,

他只被告知政府需要他；而当联邦政府的机器开始运转时，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] .

there	wasn't	much	a	private	citizen	could	do	to	stop	them	.
那里	不是	很多	一个	私人的	公民	可以	做	到	停止	他们	.

普通公民能做的并不多。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] , [liːn] , [dɑːrk] - ['herd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]

He	watched	the	tall	,	lean	,	dark	-	haired	man	,	who	had	been	introduced	as
他	观看	这	高的	,	倾斜	,	黑暗的	-	头发	男人	,	WHO	有	到过	介绍	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒæksən] ['wilmə] ,

Dr	.	Jackson	Wilmer	,
博士	.	杰克逊	威尔默	,

他注视着那个身材高挑、体型偏瘦、黑发的男人，此人被介绍为杰克逊·威尔默博士。

['nuːkliər] ['fɪzɪsɪst] , [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .

nuclear	physicist	,	disappear	through	a	door	.
核	物理学家	,	消失	通过	一个	门	.

核物理学家，消失在一扇门后。

['flɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Flinn	looked	around	.
弗林	看起来	大约	.

弗林环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] — [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,

The	room	in	which	he	sat	—	comparatively	small	,
这	房间	在	哪个	他	卫星	—	比较	小的	,

他所在的房间——相对较小，

[wʌn][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑ:n] — [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt]

one	of	hundreds	in	the	vastness	of	the	Pentagon	—	seemed	to	be	a	sort
一	的	数百	在	这	广袤无垠	的	这	五角大楼	—	似乎	到	是	一个	种类

[ʌv; əv]['maɪnər] ['ɑ:fɪs] .

of	minor	office	.
的	次要的	办公室	.

在庞大的五角大楼里，这只是数百个办公室中的一个——似乎只是一个次要的办公室。

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [desks] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] .

At	least	there	were	several	desks	and	filing	cabinets	.
在	至少	那里	是	一些	桌子	和	备案	橱柜	.

至少还有几张办公桌和文件柜。

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] ['oʊnli] [tu:] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

Besides	himself	,	there	were	now	only	two	other	men	in	the	room	.
除了	他自己	,	那里	是	现在	仅有的	二	其他	男人	在	这	房间	.

除了他自己，房间里现在只剩下另外两个男人了。

[wʌn] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

One	,	a	complete	stranger	,	sat	at	a	desk	across	the	room	with	his	back
一	,	一个	完全的	陌生人	,	卫星	在	一个	桌子	穿过	这	房间	和	他的	后退

[tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['flɪn] .

turned	toward	Flinn	.
转向	朝向	弗林	.

其中一人，一个完全陌生的人，坐在房间另一边的桌子旁，背对着弗林。

[ðə; ði] ['ʌðər] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	other	leaned	against	the	wall	near	the	door	.
这	其他	倾斜	反对	这	墙	靠近	这	门	.

另一个人靠在门边的墙上。

[ɔ:l] ['flɪn] [nu:] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

All	Flinn	knew	about	him	,
全部	弗林	知道	关于	他	,

弗林对他的了解仅限于此。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði]

despite	the	fact	that	they	had	been	as	close	as	boy	and	dog	for	the
尽管	这	事实	那	他们	有	到过	作为	关闭	作为	男生	和	狗	为了	这

[pæst]['sev(ə)n]['aʊərz] ,

past	seven	hours	,
过去的	七	小时	,

尽管在过去的七个小时里，他们形影不离，就像男孩和狗一样。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [heɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

was	that	his	name	was	Hayes	and	that	he	was	a	special	agent	of
曾是	那	他的	姓名	曾是	海耶斯	和	那	他	曾是	一个	特别的	代理人	的

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	Federal	Bureau	of	Investigation	.
这	联邦	局	的	调查	.

他的名字叫海耶斯，是联邦调查局的特工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌskjələr] ['hɑ:rdnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [æθ'letɪk]

There	was	a	muscular	hardness	about	this	young	man	that	betrayed	an	athletic
那里	曾是	一个	肌肉发达的	硬度	关于	这	年轻的	男人	那	背叛	一个	运动

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

这个年轻人身上有一种肌肉结实的硬朗气质，透露出他曾有过运动方面的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krægi] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ʃɔːrt] [braʊn] [her] , [hɑːrd] [greɪ]

He	was	about	thirty	,	had	a	craggy	face	beneath	short	brown	hair	,	hard	gray
他	曾是	关于	三十	,	有	一个	崎岖不平	脸	下面	短的	棕色的	头发	,	难的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他大约三十岁，棕色短发下是一张棱角分明的脸，一双灰色的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][æt; ət] [liːst] [wʌns] .

and	his	nose	had	been	broken	at	least	once	.
和	他的	鼻子	有	到过	破碎的	在	至少	一次	.

他的鼻子至少被打断过一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [treɪs] [ʌv; əv] [bɪrd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪdʒənts] [feɪs] ,

There	was	a	light	trace	of	beard	beginning	to	show	on	the	agent's	face	,
那里	曾是	一个	光	痕迹	的	胡须	开始	到	展示	在	这	经纪人	脸	,

特工脸上开始显露出淡淡的胡茬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊn] ['sʌmər] [suːt] [stɪl] [lʊkt] [niːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hɪm'self] [siːmd]

but	his	brown	summer	suit	still	looked	neat	,	and	the	man	himself	seemed
但	他的	棕色的	夏天	套装	仍然	看起来	整洁的	,	和	这	男人	他自己	似乎

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['taɪərd] .

something	less	than	tired	.
某物	较少的	比	疲劳的	.

但他那身棕色夏季西装看起来依然整洁，而且他本人似乎并不疲惫。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['flɪn] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃæbinəs] .

Looking	at	him	,	Flinn	felt	a	sense	of	his	own	shabbiness	.
寻找	在	他	,	弗林	毛毡	一个	感觉	的	他的	自己的	破旧	.

看着他，弗林感到自己也变得寒酸起来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz]['bædli][æz; əz][hɪz; ɪz] [slæks] [ænd; ənd][spɔːrts]['dʒækɪt] ['niːdɪd]

He	needed	a	shave	as	badly	as	his	slacks	and	sports	jacket	needed
他	需要	一个	刮胡子	作为	糟糕	作为	他的	休闲裤	和	运动的	夹克	需要

['presɪŋ] .

pressing	.
紧迫	.

他急需刮胡子，就像他的休闲裤和运动夹克急需熨烫一样。

[æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] ,

At	forty	-	two	,
在	四十	-	二	,

四十二岁时，

['flɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər][ðæn; ðən]['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌʌndər'weɪt] [frʌm; frəm]

Flinn	was	somewhat	taller	than	average	and	slightly	underweight	from
弗林	曾是	有些	更高	比	平均的	和	轻微地	体重过轻	从

[ˌoʊvər'wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪg'zɪstəns] .

overwork	and	the	irregularities	of	a	bachelor	existence	.
过度劳累	和	这	违规行为	的	一个	学士	存在	.

弗林比一般人略高，由于工作过度和单身生活不规律，体重略轻。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['pepəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

His	black	hair	,	beginning	to	recede	a	little	,	was	peppered	with	silver	,
他的	黑色的	头发	,	开始	到	消退	一个	小的	,	曾是	胡椒	和	银	,

他乌黑的头发开始有些稀疏，夹杂着些许银丝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔ:rməli] [rɪ'lækst] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	normally	relaxed	face	was	now	tight	,	and	the	whites	of	his
和	他的	通常情况下	轻松	脸	曾是	现在	紧的	,	和	这	白人	的	他的

['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃɑ:t] .

hazel	eyes	were	bloodshot	.
榛	眼睛	是	充血	.

他平时放松的脸现在变得紧绷，淡褐色的眼睛里布满了血丝。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'saɪd] [heɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['wilmə] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['foʊldər] .

The	door	beside	Hayes	opened	and	Wilmer	entered	,	carrying	a	brown	folder	.
这	门	旁	海耶斯	打开	和	威尔默	进入	,	携带	一个	棕色的	文件夹	.

海耶斯旁边的门开了，威尔默走了进来，手里拿着一个棕色文件夹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃə:tsli:vz] , [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:lər]['oʊpən] ,

He	was	in	his	shirtsleeves	,	his	necktie	pulled	down	and	his	collar	open	,
他	曾是	在	他的	衬衫袖子	,	他的	领带	拉	向下	和	他的	衣领	打开	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ,

and	,	as	he	approached	,
和	,	作为	他	接近	,

他穿着衬衫，领带拉了下来，领口敞开着，当他走近时，

['flɪn] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['di:pli] [tænd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stʌbld]

Flinn	noted	that	the	deeply	tanned	face	of	the	physicist	was	as	stubbled
弗林	著名的	那	这	深	晒黑的	脸	的	这	物理学家	曾是	作为	胡茬

[ænd; ənd]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [felt] .

and	tired	-	looking	as	his	own	felt	.
和	疲劳的	-	寻找	作为	他的	自己的	毛毡	.

弗林注意到，这位物理学家黝黑的脸上满是胡茬，看起来和他自己一样疲惫不堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['flɪn] .

He	was	about	the	same	age	as	Flinn	.
他	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为	弗林	.

他和弗林年纪相仿。

['wilmə] [tɔ:st] [ðə; ði]['foʊldər][ɑ:n][ðə; ði][desk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['flɪn] [ænd; ənd] [ðen] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][wʌn]

Wilmer	tossed	the	folder	on	the	desk	in	front	of	Flinn	and	then	perched	on	one
威尔默	抛掷	这	文件夹	在	这	桌子	在	正面	的	弗林	和	然后	栖息	在	一

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

corner	of	the	desk	.
角落	的	这	桌子	.

威尔默把文件夹扔到弗林面前的桌子上，然后坐在桌子的一角。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpærəsaɪ'kɑ:lədʒɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

He	gazed	at	the	parapsychologist	for	a	long	few	seconds	,
他	凝视	在	这	超心理学家	为了	一个	长的	很少	秒	,

他凝视着那位超心理学家，足足有几秒钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑ:rtɪŋli] [aɪs] - [blu:] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] .

his	eyes	startingly	ice	-	blue	in	his	dark	face	.
他的	眼睛	令人震惊	冰	-	蓝色的	在	他的	黑暗的	脸	.

他黝黑的脸上，眼睛却出奇地湛蓝。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] . "

"	Well	,	"	he	said	presently	,	"	I	guess	you're	wondering	what	this	is	all	about	.	"
"	出色地	,	"	他	说	目前	,	"	我	猜测	你是	好奇	什么	这	是	全部	关于	.	"

"嗯，"他过了一会儿说道，"我想你一定很想知道这到底是怎么回事。"

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['flɪn] [sed] ['raɪli] .

"	Yes	,	I	guess	I	am	,	"	Flinn	said	wryly	.
"	是的	,	我	猜测	我	是	,	"	弗林	说	略带讽刺地	.

"是的，我想我是的，"弗林苦笑着说。

" [ðɪs] [bɜːrd][dɔːg] — " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] [heɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	This	bird	dog	—	"	he	indicated	Hayes	with	a	nod	of	his	head	,
"	这	鸟	狗	—	"	他	表明的	海耶斯	和	一个	点头	的	他的	头	,

“这条猎犬——”他点点头，示意海耶斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [riˈtælieitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] — " [hɔːlz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

and	the	agent	retaliated	with	a	flash	of	teeth	—	"	hauls	me	away	from
和	这	代理人	报复	和	一个	闪光	的	牙齿	—	"	运输	我	离开	从

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪkˈsperɪmənt] ,

an	important	experiment	,
一个	重要的	实验	,

特工龇牙咧嘴地回击道：“把我从一项重要的实验中拖走，

['loʊdz][ˌem ˈiː][ɑːn][æn; ən] [er] [fɔːrs] [dʒet] , [ænd; ənd] ,

loads	me	on	an	Air	Force	jet	,	and	,
负载	我	在	一个	空气	力量	喷射	,	和	,

他把我送上一架空军喷气式飞机，然后，

['æftər][ə; eɪ] [haɪ] - ['æltɪtuːd] [flaɪt] [æt; ət][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [spiːdz] ,

after	a	high	-	altitude	flight	at	God	only	knows	what	kind	of	fantastic	speeds	,
后	一个	高的	-	高度	航班	在	上帝	仅有的	知道	什么	种类	的	极好的	速度	,

在以天知道是何种惊人速度的高空飞行之后，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ʌv; əv] ['hoʊli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌɛmˌpiː'ɛs][ænd; ənd] — [jes] ,

I	find	myself	in	the	holiest	of	holies	,	surrounded	by	MPs	and	—	yes	,
我	寻找	我	在	这	最神圣的	的	圣徒	,	包围	经过	议员们	和	—	是的	,

我发现自己身处至圣之地，周围都是议员——是的，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

you	might	say	I'm	wondering	what	this	is	all	about	.
你	可能	说	我是	好奇	什么	这	是	全部	关于	.

你可能会说，我很好奇这一切到底是怎么回事。

" ['wilmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Wilmer	nodded	patiently	and	rubbed	one	hand	across	his	eyes	.
"	威尔默	点头	耐心	和	摩擦	一	手	穿过	他的	眼睛	.

威尔默耐心地点了点头，用一只手揉了揉眼睛。

" [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , [juːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrəsi] .

"	When	you	find	out	,	you'll	understand	the	reason	for	the	secrecy	.
"	什么时候	你	寻找	出去	,	你会	理解	这	原因	为了	这	保密	.

“当你了解真相后，你就会明白为什么要保密了。”

" [hiː; hi] [feɪst] [heɪz] .

"	He	faced	Hayes	.
"	他	面对	海耶斯	.

他面对的是海耶斯。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] , [fred] ?

"	How	long	have	we	been	on	this	thing	now	,	Fred	?
"	如何	长的	有	我们	到过	在	这	事物	现在	,	弗雷德	?

“弗雷德，我们在这件事上已经多久了？”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [wiːks] . "

It	seems	like	weeks	.	"
它	似乎	喜欢	周	.	"

感觉好像过了好几个星期。

" [ten] [deɪz] , " [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn] ['ænsər] .

"	Ten	days	,	"	the	FBI	man	answered	.
"	十	天	,	"	这	联邦调查局	男人	回答	.

“十天，”联邦调查局探员回答道。

['wilmə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['foʊldər] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Wilmer	shook	his	head	slowly	,	then	reached	for	the	folder	,	opened	it	,
威尔默	摇晃	他的	头	缓慢地	,	然后	达到	为了	这	文件夹	,	打开	它	,

威尔默缓缓摇了摇头，然后伸手拿起文件夹，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz] [ðæt] ['flɪn] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] .

and	took	out	several	scientific	journals	that	Flinn	recognized	instantly	.
和	采取	出去	一些	科学	期刊	那	弗林	认可	即刻	.

他拿出了几本科学期刊，弗林一眼就认了出来。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	physicist	opened	one	of	them	.
这	物理学家	打开	一	的	他们	.

这位物理学家打开了其中一个。

" - [əd'vænst] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ˌtiː'piː] , [baɪ] ['pætrɪk] ['flɪn] , - "

"	'	Advanced	Experiments	in	TP	,	by	Patrick	Flinn	,	'	"
"	-	先进的	实验	在	TP	,	经过	帕特里克	弗林	,	-	"

[hiː; hi] [riːd] .

he	read	.
他	读	.

“《TP高级实验》，作者：帕特里克·弗林，”他读道。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə'saɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] .

He	laid	the	publication	aside	and	picked	up	another	.
他	铺设	这	发布	旁边	和	挑选	向上	其他	.

他把那份刊物放到一边，又拿起另一份。

" - [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] , - [seɪm] ['ɔːθər] .

"	'	A	Monograph	on	the	Probabilities	of	TH	,	'	same	author	.
"	-	一个	专著	在	这	概率	的	TH	,	-	相同的	作者	.

“关于TH概率的专著”，同一作者。

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [peɪdʒ] : " - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [maɪ]

"	He	quoted	at	random	from	the	introductory	page	:	"	'	It	is	therefore	my
"	他	引	在	随机的	从	这	引言	页	:	"	-	它	是	所以	我的

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

他随意引用了引言页中的一段话：“因此我认为，

[beɪst] [ə'pɑːn]['riːs(ə)nt] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,

based	upon	recent	preliminary	experimentation	,
基于	之上	最近的	初步的	实验	,

根据最近的初步实验，

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][kæn; kən][wʌn][maɪnd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

that	not	only	can	one	mind	be	used	to	scan	the	thoughts	of	another	,
那	不是	仅有的	能	一	头脑	是	用过的	到	扫描	这	想法	的	其他	,

这不仅可以用一个人的思维来读取另一个人的思想，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plæntɪd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðɝz] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt]

but	that	ideas	and	suggestions	may	be	implanted	upon	another's	mind	without
但	那	想法	和	建议	可能	是	植入式	之上	另一个的	头脑	没有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'septər] .

the	knowledge	of	the	receptor	.
这	知识	的	这	受体	.

但是，一些想法和建议可能会在接受者不知情的情况下植入他人的脑海中。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk] - ['sendɪŋ] ,

This	is	not	to	be	confused	with	simple	telepathic	'	sending	,
这	是	不是	到	是	使困惑	和	简单的	心灵感应	-	发送	,

这与简单的心灵感应“发送”不同，

- [wer] [ðə; ði] [rɪ'septər] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
' **where** **the** **receptor** **is** **completely** **aware** **of** **the** **other's** **transmission** **.**
- 在哪里 这 受体 是 完全地 意识到的 的 这 其他的 传播 .

'其中接收者完全意识到对方的传递。

[ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn] [feɪz] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɪp'nɑːtɪk][ɪn]
This **to** **which** **I** **refer** **may** **,** **at** **least** **in** **one** **phase** **,** **be** **described** **as** **hypnotic** **in**
这 到 哪个 我 参考 可能 , 在 至少 在 一 阶段 , 是 描述 作为 催眠的 在
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

我所指的这种现象，至少在某个阶段，可以被描述为具有催眠效果。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] - ['mætər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] [mɔːr]
The **possibilities** **of** **such** **influence** **over** **the** **mind** **-** **matter** **of** **another** **are** **more**
这 可能性 的 这样的 影响 超过 这 头脑 - 事情 的 其他 是 更多的
[ðæn; ðən] ['sʌmwʌt] [kən'sɪdərəb(ə)l] . . . . -
than **somewhat** **considerable** **.** **.** **.** **.** **'**
比 有些 大量 . . . . -

这种对他人精神物质施加影响的可能性相当大.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['loʊɝd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] ['pætrɪk] ['flɪn] .
" **He** **paused** **,** **lowered** **the** **journal** **and** **gazed** **speculatively** **at** **Patrick** **Flinn** **.**
" 他 暂停 , 降低 这 杂志 和 凝视 推测性地 在 帕特里克 弗林 .

他停顿了一下，放下日记本，若有所思地看着帕特里克·弗林。

" [tə'lepəθi] , - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Telepathy** **,** **telehypnosis** **,** **"** **he** **said** **,**
" 心灵感应 , - , " 他 说 ,

“心灵感应，心灵催眠，”他说。

['roʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [left][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
rolling **out** **the** **words** **as** **if** **they** **left** **a** **strange** **taste** **in** **his** **mouth** **.**
滚动 出去 这 字 作为 如果 他们 左边 一个 奇怪的 品尝 在 他的 嘴 .

他吐出这些话，仿佛它们在他口中留下了奇怪的味道。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Very** **interesting** **.**
" 非常 有趣的 .

“很有意思。”

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] ?
Just **how** **much** **truth** **is** **there** **in** **all** **this** **stuff** **?**
只是 如何 很多 真相 是 那里 在 全部 这 东西 ?

这些东西到底有多少真实成分?

[aɪ] [miːn] , [haʊ] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
I **mean** **,** **how** **far** **along** **are** **you** **,** **really** **?**
我 意思是 , 如何 远的 沿着 是 你 , 真的 ?

我的意思是，你到底进展到什么程度了?

" ['flɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **Flinn** **considered** **the** **question** **for** **a** **few** **seconds** **.**
" 弗林 经过考虑的 这 问题 为了 一个 很少 秒 .

弗林思考了几秒钟这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] ,
It **was** **one** **he** **had** **heard** **often** **,**
它 曾是 一 他 有 听到 经常 ,

这是他经常听到的一句话。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [æt; ət][ðə; ði][smɔ:l][ˌkælə'fɔ:rniə]['kɑ:lɪdʒ] [wer] [hi:; hi][held]

especially	from	his	colleagues	at	the	small	California	college	where	he	held
尤其	从	他的	同事	在	这	小的	加利福尼亚州	大学	在哪里	他	握住

[æn; ən] [ə'sɪstəntʃɪp] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

an	assistantship	in	psychology	.
一个	助教	在	心理学	.

尤其是他在加州一所小型学院担任心理学助教时的同事们。

[bʌt; bət]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] — [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

But	after	twenty	years	of	skepticism	—	he	had	first	discovered	his
但	后	二十	年	的	怀疑论	—	他	有	第一的	发现	他的

[ˌru:dɪ'mentri] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətiz] [dʒʌst]['æftər]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] ,

rudimentary	telepathic	abilities	just	after	graduating	from	college	,
基本的	心灵感应	能力	只是	后	毕业	从	大学	,

但经过二十年的怀疑——他大学毕业后不久就发现了自己初步的心灵感应能力——

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['evər] [sɪns] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	had	been	experimenting	and	advancing	ever	since	—	he	had	become
和	有	到过	实验	和	前进	曾经	自从	—	他	有	变得

[ɪ'mju:n] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

immune	to	criticism	.
免疫	到	批评	.

此后他一直在不断试验和进步——他对批评已经麻木了。

" ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , " ['flɪn] [sed] ['i:vnli] , " [ænd; ənd] [stɪl] [fju:ər]

"	Very	few	people	bother	to	read	my	articles	,	"	Flinn	said	evenly	,	"	and	still	fewer
"	非常	很少	人们	打扰	到	读	我的	文章	,	"	弗林	说	均匀地	,	"	和	仍然	更少

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

understand	them	,
理解	他们	,

"很少有人会费心阅读我的文章,"弗林平静地说，"更少有人能理解它们。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:ɪst] [bɪ'li:v] .

and	the	fewest	believe	.
和	这	最少	相信	.

而相信的人最少。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]

But	I	can	tell	you	I'm	far	enough	along	in	my	research	to	know	that	the
但	我	能	告诉	你	我是	远的	足够的	沿着	在	我的	研究	到	知道	那	这

['hju:mən][maɪnd][hæz; həz]['leɪt(ə)nt] ['paʊɚz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,

human	mind	has	latent	powers	that	are	,
人类	头脑	有	潜	权力	那	是	,

但我可以告诉你，我的研究已经深入到足以让我认识到人类思维蕴藏着巨大的潜能，

[tu:; tə][kwoʊt][maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌmwʌt] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

to	quote	my	article	,	more	than	somewhat	considerable	.
到	引用	我的	文章	,	更多的	比	有些	大量	.

用我文章中的话来说，这不仅仅是相当可观。

" ['wilmə] [ænd; ənd] [heɪz] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .

"	Wilmer	and	Hayes	exchanged	glances	.
"	威尔默	和	海耶斯	交换	眼神	.

威尔默和海耶斯交换了一个眼神。

" [ðæts] [faɪn] , " ['wilmə] [sed] , " [bʌt; bət] [əb'stru:s] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	That's	fine	,	"	Wilmer	said	,	"	but	abstruse	,	wouldn't	you	say	?
"	那就是	美好的	,	"	威尔默	说	,	"	但	奥	,	不会	你	说	?

"那很好,"威尔默说，"但是很晦涩难懂，你不觉得吗？"

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . "

What	I'm	getting	at	is	,	I	want	to	see	a	practical	demonstration	.	"
什么	我是	获得	在	是	,	我	想	到	看	一个	实际的	示范	.	"

我的意思是，我想看看实际演示。

" [pʊt] [ʌp] [ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] , [eɪ] ?

"	Put	up	or	shut	up	,	eh	?
"	放	向上或者	关闭	向上	,	嗯	?	

要么拿出真本事，要么闭嘴，是吧?

" ['flɪn] [sed] .

"	Flinn	said	.
"	弗林	说	.

弗林说道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	I'd	rather	call	it	an	examining	of	credentials	,	"	the	physicist	countered	.
"	ID	相当	称呼	它	一个	检查	的	证书	,	"	这	物理学家	反驳	.

“我更愿意称之为资格审查，”这位物理学家反驳道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] ['nuːkliər] ['fɪzɪks] ,

I	don't	see	any	connection	between	my	work	and	nuclear	physics	,
我	不	看	任何	联系	之间	我的	工作	和	核	物理	,

我看不出我的工作和核物理之间有任何联系。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

but	what	do	you	want	me	to	do	?
但	什么	做	你	想	我	到	做	?

但你想让我怎么做?

[fɜːrst] , [ðoʊ] , [aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [feɪl] .

First	,	though	,	I'd	better	explain	that	I	might	fail	.
第一的	,	尽管	,	ID	更好的	解释	那	我	可能	失败	.

不过，首先我最好解释一下，我可能会失败。

[aɪm] ['riːəli] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . "

I'm	really	just	on	the	threshold	.	"
我是	真的	只是	在	这	临界点	.	"

我真的就站在门槛上了。

" ['græntɪd] .

"	Granted	.
"	的确	.

“的确。

[soʊ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

So	I'll	make	it	easy	.
所以	患病的	制作	它	简单的	.

所以我尽量简化一下。

[səˈpoʊz] — " [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [feɪst] ['flɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

Suppose	—	"	He	looked	over	his	shoulder	,	faced	Flinn	again	,	and	continued	in
认为	—	"	他	看起来	超过	他的	肩膀	,	面对	弗林	再次	,	和	持续	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

a	low	voice	:
一个	低的	嗓音	:

“假设——”他回头看了一眼，又转向弗林，低声继续说道：

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][desk][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Suppose you tell me what the man at the far desk is thinking .**
" 认为 你 告诉 我 什么 这 男人 在 这 远的 桌子 是 思维 .

"假设你告诉我坐在远处桌子旁的那个人在想什么。"

" ['flɪn] [glɑːnst] [pæst][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] .
" **Flinn glanced past the physicist at the stranger across the room .**
" 弗林 瞥了一眼 过去的 这 物理学家 在 这 陌生人 穿过 这 房间 .

弗林越过物理学家，瞥了一眼房间另一边的陌生人。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
The man seemed completely unaware of the others .
这 男人 似乎 完全地 不知情 的 这 其他的 .

那名男子似乎完全没有注意到其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['pepərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][desk] .
He was poring over some papers that were spread out upon the desk .
他 曾是 泡 超过 一些 文件 那 是 传播 出去 之上 这 桌子 .

他正仔细阅读摊在桌子上的一些文件。

['flɪn] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] .
Flinn focused his eyes upon the man's head .
弗林 专注 他的 眼睛 之上 这 男人的 头 .

弗林将目光集中在那人的头部。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [stiːpt] [ɪn] [fə'tiːg] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
His mind was really too steeped in fatigue for this sort of thing ,
他的 头脑 曾是 真的 也 浸泡 在 疲劳 为了 这 种类 的 事物 ,

他当时实在太疲惫了，根本无暇顾及这种事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,
but it was a chance not to be missed ,
但 它 曾是 一个 机会 不是 到 是 错过 ,

但这是一个不容错过的机会。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]['tæləntz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['saɪəntɪst]
a chance to demonstrate his talents in the presence of a responsible scientist
一个 机会 到 证明 他的 天赋 在 这 在场 的 一个 负责任的 科学家
,
,
,

一个在一位负责任的科学家面前展示自己才能的机会，

[soʊ][hiː; hi] [wɪld] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
so he willed himself into a gradually deepening concentration .
所以 他 意志 他自己 进入 一个 逐步地 加深 专注 .

于是他强迫自己逐渐加深了专注力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'ɑːpɪk] , [aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] .
His eyes seemed to go myopic , out of focus .
他的 眼睛 似乎 到 去 近视 , 出去 的 重点 .

他的眼睛似乎变得近视，无法聚焦。

[ə; eɪ] [greɪ] , [ɪ'θɪriəl] [heɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [laɪk] [swəːliŋ] [smoʊk] .
A gray , ethereal haze came into his consciousness , like swirling smoke .
一个 灰色的 , 空灵的 阴霾 来了 进入 他的 意识 , 喜欢 旋转 抽烟 .

一股灰蒙蒙、缥缈的迷雾涌入他的意识，如同翻腾的烟雾。

['iːzi] ?
Easy ?
简单的 ?

简单的?

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] , [blɜːrd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['frægmənteri] ,

But	presently	a	picture	began	to	form	,	blurred	at	first	,	then	fragmentary	,
但	目前	一个	图片	开始	到	形式	,	模糊	在	第一的	,	然后	片段	,

[ðen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l]['klærəti] .

then	coming	into	identifiable	clarity	.
然后	未来	进入	可识别的	明晰	.

但随后，一幅画面开始逐渐成形，起初模糊不清，然后变得零碎，最后变得清晰可辨。

['flɪn] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] ['snæpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][əb'dʒektɪv] ['kɑːnʃəsnəs] .

Flinn	held	it	for	a	moment	,	before	snapping	back	into	objective	consciousness	.
弗林	握住	它	为了	一个	片刻	,	前	啪啪	后退	进入	客观的	意识	.

弗林愣了一下，然后才恢复了清醒的意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [riː'foʊkəst] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn]

He	was	grinning	slightly	as	his	eyes	refocused	and	came	to	rest	on
他	曾是	咧嘴笑	轻微地	作为	他的	眼睛	重新聚焦	和	来了	到	休息	在

['wɪlmə] .

Wilmer	.
威尔默	.

他的目光重新聚焦，落在威尔默身上，脸上带着一丝微笑。

" [wel] ? " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [æskt] .

"	Well	?	"	the	physicist	asked	.
"	出色地	?	"	这	物理学家	问	.

“怎么样？”物理学家问道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What's	his	name	?
"	是什么	他的	姓名	?

“他叫什么名字?

" ['flɪn] [sed] .

"	Flinn	said	.
"	弗林	说	.

弗林说道。

" [bɑːrnz] .

"	Barnes	.
"	巴恩斯	.

巴恩斯。

['rɑːbərt] [bɑːrnz] . "

Robert	Barnes	.	"
罗伯特	巴恩斯	.	"

罗伯特·巴恩斯。

" [seɪ] , [bɑːb] !

"	Say	,	Bob	!
"	说	,	鲍勃	!

“说，鲍勃！”

" ['flɪn] [kɔːld] [aʊt] .

"	Flinn	called	out	.
"	弗林	称为	出去	.

弗林喊道。

[ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] , ['pɑːrʃəli] [bɔːld][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [desk] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [s'wɪvld] [ə'raʊnd]

The	smallish	,	partially	bald	man	at	the	far	desk	looked	up	and	swiveled	around
这	略小	,	部分	秃	男人	在	这	远的	桌子	看起来	向上	和	旋转	大约

[tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

to	face	him	.
到	脸	他	.

坐在远处桌子旁的身材矮小、头顶部分秃顶的男人抬起头，转过身来面对他。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [bɑːb] , " ['flɪn] [went] [ɑːn] .
" Tell me something , Bob , " Flinn went on .
" 告诉 我 某物 , 鲍勃 , " 弗林 去 在 .

"鲍勃，告诉我一些事吧，"弗林继续说道。

" [duː][juː; jʊ][ækt] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɔːr][dʒʌst] [blɑːnd] ?
" Do you act that way with all women , or just blondes ?
" 做 你 行为 那 方式 和 全部 女性 , 或者 只是 金发女郎 ?

你对所有女性都这样吗，还是只对金发女郎这样?

" [bɑːrnz] - ['plæsɪd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
" Barnes ' placid face suddenly underwent a marvelous transformation .
" 巴恩斯 - 平静 脸 突然 经历了 一个 奇妙 转型 .

巴恩斯平静的脸庞突然发生了奇妙的变化。

[fɜːrst][hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .
First he blushed furiously .
第一的 他 脸红了 愤怒地 .

他先是羞红了脸。

[ðen] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər][bɪ'gæn][tuː; tə][dreɪn] [ə'weɪ] .
Then his jaw dropped open and the high color began to drain away .
然后 他的 颚 掉落 打开 和 这 高的 颜色 开始 到 流走 离开 .

然后他下巴大张，脸上的红晕也开始褪去。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd] .
He stared across the room , his face pallid .
他 凝视 穿过 这 房间 , 他的 脸 苍白 .

他目光呆滞地望着房间的另一边，脸色苍白。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [vɔɪs] .
" he managed to blurt in a stricken voice .
" 他 管理 到 脱口而出 在 一个 受打击的 嗓音 .

他用惊恐的声音断断续续地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm]
There was dead silence in the room as Wilmer and Hayes looked from
那里 曾是 死的 沉默 在 这 房间 作为 威尔默 和 海耶斯 看起来 从
[bɑːrnz] - [ʃɑːkt] [feɪs] [tuː; tə] - ['smaɪlɪŋ] [wʌn] .
Barnes ' shocked face to Flinn's smiling one .
巴恩斯 - 震惊 脸 到 - 微笑 一 .

房间里一片死寂，威尔默和海耶斯的目光从巴恩斯震惊的脸上移到弗林微笑的脸上。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɑːbviəs] — " [heɪz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] .
" I think it's obvious — " Hayes started to say .
" 我 思考 它是 明显的 — " 海耶斯 开始 到 说 .

"我觉得这很明显——"海耶斯刚开口说道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['wilmə] [ə'griːd] .
" Me , too , " Wilmer agreed .
" 我 , 也 , " 威尔默 同意 .

"我也是，"威尔默同意道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['flɪn] .
He looked sharply at Flinn .
他 看起来 尖锐地 在 弗林 .

他锐利地看了弗林一眼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" Can you tell what I'm thinking at this moment ?
" 能 你 告诉 什么 我是 思维 在 这 片刻 ?

你能猜到我此刻在想什么吗?

" ['flɪn] [ʃ'rʌgd] .
" Flinn shrugged .
" 弗林 耸了耸肩 .

弗林耸了耸肩。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['efərt] [ən'les] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] .
" Not without a special effort , and I'm not going to make that effort unless I have to .
" 不是 没有 一个 特别的 努力 , 和 我是 不是 去 到 制作 那 努力 除非 我 有 到 .

“这需要付出特别的努力，而除非迫不得已，否则我不会付出这种努力。”

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [said] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The physicist sighed and his tanned face relaxed a little .
" 这 物理学家 叹了口气 和 他的 晒黑的 脸 轻松 一个 小的 .

物理学家叹了口气，他黝黑的脸上放松了一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['flɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] .
He looked at Flinn with a new respect .
他 看起来 在 弗林 和 一个 新的 尊重 .

他用一种全新的敬意看着弗林。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" I guess I'd better put you in the picture .
" 我 猜测 ID 更好的 放 你 在 这 图片 .

我想我最好把你也放进照片里。

" [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðə; ði]['foʊldər][ænd; ənd][ɪk'stræktɪd] ['sevrəl] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] .
" He reopened the folder and extracted several newspaper clippings .
" 他 重新开放 这 文件夹 和 提取 一些 报纸 剪报 .

他重新打开文件夹，取出了几张报纸剪报。

" [wʌt] [aɪm][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɪz][soʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] — [wel] , [aɪ'd][best] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ]['grædʒuəli] .
" What I'm about to divulge is so unbelievable that — well , I'd best break it to you gradually .
" 什么 我是 关于 到 泄露 是 所以 难以置信 那 — 出色地 , ID 最好的 休息 它 到 你 逐步地 .

“我即将透露的事情令人难以置信——好吧，我最好慢慢地告诉你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][dʒɑːb] .
You know my job .
你 知道 我的 工作 .

你知道我的工作。

[ðæt] [fækt][ænd; ənd] [ðɪs] [tæn] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
That fact and this tan — " he pointed to his face — " should give you an inkling of what I've been up to the last few weeks .
那 事实 和 这 棕褐色 — " 他 尖 到 他的 脸 — " 应该 给 你 一个 暗示 的 什么 我已经 到过 向上 到 这 最后的 很少 周 .

“这个事实和这身晒黑的皮肤——”他指着自己的脸说，“应该能让你大概了解我最近几周都在忙些什么。

" ['flɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Flinn thought , and nodded .
" 弗林 想法 , 和 点头 .

弗林想了想，然后点了点头。

" [aɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [juːv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [ɪz][ðæt] [raɪt] ? "
" I'm to assume that you've been out in the Pacific , is that right ? "
" 我是 到 认为 那 你已经 到过 出去 在 这 太平洋 , 是 那 正确的 ? "

我猜你一直在太平洋上，对吗?

" [jes] , " ['wɪlmə] [sed] .
" Yes , " Wilmer said .
" 是的 , " 威尔默 说 .

“是的，”威尔默说。

" [ˌeniˈwiːtɔk] .
" Eniwetok .
" 埃尼威托克 .

“埃尼威托克。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? "
Have you been following our progress in the papers ? "
有 你 到过 下列的 我们的 进步 在 这 文件 ? "

你有没有在报纸上关注我们的进展?

" [nɑːt] ['riːəli] .
" Not really .
" 不是 真的 .

“并不真地。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['bɪzi] , [aɪm][ə'freɪd] . "
I've been a little too busy , I'm afraid . "
我已经 到过 一个 小的 也 忙碌的 , 我是 害怕的 . "

恐怕我最近有点太忙了。

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['hændɪd][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [tuː; tə] ['flɪn] .
" The physicist handed the clippings to Flinn .
" 这 物理学家 递交 这 剪报 到 弗林 .

物理学家把剪报递给了弗林。

" [riːd] [ðiːz] .
" Read these .
" 读 这些 .

请阅读这些。

" ['flɪn] [skænd] [ðə; ði][fɜːrst] ['klɪpɪŋ] .
" Flinn scanned the first clipping .
" 弗林 扫描 这 第一的 剪裁 .

弗林扫描了第一份剪报。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [deɪt] .
It bore a recent date .
它 钻孔 一个 最近的 日期 .

上面标明了最近的日期。

" - . . . [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] , - " [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , " - [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ][sə'vɪliən] , [bi'liːvd] [tuː; tə]
" ' . . . Reliable sources , ' " he read aloud , " ' report that a civilian , believed to
" - . . . 可靠的 来源 , - " 他 读 大声 , " - 报告 那 一个 平民 , 相信 到
[biː; bi][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,
be a scientist ,
是 一个 科学家 ,

“.....可靠消息来源，”他大声念道，“报道称，一名据信是科学家的平民，

[ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pentəgɑːn] .

is	being	held	incommunicado	in	the	Pentagon	.
是	存在	握住	失联	在	这	五角大楼	.

他被单独关押在五角大楼。

[ɔːl] ['efərts] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['njuːzmæn] [tuː; tə] [geɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [met]

All	efforts	on	the	part	of	newsmen	to	gain	additional	information	have	been	met
全部	努力	在	这	部分	的	新闻记者	到	获得	额外的	信息	有	到过	遇见

[wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] [fɜːrm] [rɪ'bʌfs] .

with	polite	but	firm	rebuffs	.
和	有礼貌的	但	公司	拒绝	.

新闻记者为获取更多信息所做的所有努力都遭到了礼貌但坚定的拒绝。

['spoʊksmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ɔːr] [dɪ'naɪ] ['θɪərɪz] [ðæt]

Spokesmen	from	the	AEC	have	refused	to	confirm	or	deny	theories	that
发言人	从	这	AEC	有	拒绝	到	确认	或者	否定	理论	那

[ðə; ði] ['mænz] [dɪ'tenʃn] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [fi'æskoʊ] [æt; ət]

the	man's	detention	is	in	some	way	connected	with	the	recent	fiasco	at
这	男人的	拘留	是	在	一些	方式	连接	和	这	最近的	惨败	在

[ˌeniˈwiːtɔk] ['ætɔːl] . . . -

Eniwetok	Atoll	.	.	.	'
埃尼威托克	环礁	.	.	.	-

东盟经济共同体发言人拒绝证实或否认有关该男子被拘留与最近埃尼威托克环礁事件有某种关联的说法.....

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	He	read	the	second	.
"	他	读	这	第二	.

他读了第二页。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪt] - [laɪnd] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	date	-	lined	Honolulu	,	a	week	before	the	other	.
它	曾是	日期	-	衬里	檀香山	,	一个	星期	前	这	其他	.

它的日期标注为檀香山，比另一份早一周。

" - [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [tɜːrs] ['kɑːment] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " [noʊ] ['kæʒuəltiz] ,

"	'	Beyond	the	terse	comment	that	there	were	"	no	casualties	,
"	-	超过	这	简洁	评论	那	那里	是	"	不	伤亡	,

除了简短地表示"没有人员伤亡"之外，

" [ɔːl] [əˈfɪʃ(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] [tə'deɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [liːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]

"	all	official	sources	are	silent	today	concerning	the	news	leak	of	the	failure	of
"	全部	官方的	来源	是	沉默的	今天	有关	这	消息	泄露	的	这	失败	的

[ə; eɪ] ['nuːkliər] [dɪ'vaɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'sɪfɪk] [test] ['eriə] .

a	nuclear	device	in	our	Pacific	Test	Area	.
一个	核	设备	在	我们的	太平洋	测试	区域	.

"今天，所有官方消息来源都对我们在太平洋试验区发生的核装置故障的消息泄露保持沉默。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

It	has	been	understood	that	this	device	,	the	third	in	a	series	of
它	有	到过	理解	那	这	设备	,	这	第三	在	一个	系列	的

[ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] [test] [ʃɑːts] ,

thermonuclear	test	shots	,
热核	测试	镜头	,

据了解，该装置是系列热核试验中的第三次，

[feɪld] [tuː; tə] ['detəneɪt] .

failed	to	detonate	.
失败的	到	起爆	.

未能引爆。

[sɪns] [ðɪs] [test] [wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " ['taʊər] [ʃɑ:t] , " ['ʌndər] ['rɪdʒɪd]
Since this test was scheduled to have been a " tower shot , " under rigid
自从 这 测试 曾是 已安排 到 有 到过 一个 " 塔 射击 , " 在下面 死板的
[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kən'troʊl] ,
instrumental control ,
乐器演奏 控制 ,

由于这次试验原计划是一次"塔式射击"，并在严格的仪器控制下进行，

[mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'rɪzn] . . . -
much speculation has arisen . . . '
很多 推测 有 出现 . . . -

各种猜测层出不穷.....

" ['flɪn] [lʊkt] [ʌp] ['hoʊpləsli] .
" Flinn looked up hopelessly .
" 弗林 看起来 向上 绝望地 .

弗林绝望地抬起头。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[dʌz] [ðɪs] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] ?
Does this concern you ?
做 这 忧虑 你 ?

你对此感到担忧吗?

[aɪ] [mi:n] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , " ['wɪlmə] [sed] ['grɪmli] .
" It concerns all of us , " Wilmer said grimly .
" 它 担忧 全部 的 我们 , " 威尔默 说 阴沉地 .

"这关系到我们所有人，"威尔默神情凝重地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" But I know what you're getting at .
" 但 我 知道 什么 你是 获得 在 .

但我知道你的意思。

[noʊ] , [aɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] .
No , I'm not the man they mention .
不 , 我是 不是 这 男人 他们 提到 .

不，我不是他们提到的那个人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [test] .
I was in charge of that particular test .
我 曾是 在 收费 的 那 特别的 测试 .

那次考试是我负责的。

" [heɪz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['wɪlmə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Hayes cleared his throat abruptly and Wilmer nodded .
" 海耶斯 已清除 他的 喉 突然 和 威尔默 点头 .

海耶斯突然清了清嗓子，威尔默点了点头。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['flɪn] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] ,
" I want you to understand , Mr . Flinn , before we go any further ,
" 我 想 你 到 理解 , 先生 . 弗林 , 前 我们 去 任何 更远 ,

"弗林先生，在我们继续讨论之前，我希望您明白....."

[ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ,
that **everything** **you** **hear** **and** **see** **,**
那 一切 你 听到 和 看 ,

你所听到和看到的一切，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [fred] [fɜːrst] ['kɔntæktɪd] [juː; jʊ] ,
and **have** **heard** **and** **seen** **from** **the** **time** **Fred** **first** **contacted** **you** **,**
和 有 听到 和 已见 从 这 时间 弗雷德 第一的 联系 你 ,

自从弗雷德第一次联系你以来，我就一直听说并看到这些事。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
is **to** **be** **held** **in** **the** **strictest** **confidence** **.**
是 到 是 握住 在 这 最严格的 信心 .

必须严格保密。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is **that** **clear** **?** **"**
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ə'tɑːmɪk] ['fɪzɪks] ?
How **much** **do** **you** **know** **about** **atomic** **physics** **?**
如何 很多 做 你 知道 关于 原子 物理 ?

你对原子物理学了解多少?

" ['flɪn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Flinn** **spread** **his** **hands** **.**
" 弗林 传播 他的 双手 .

弗林摊开双手。

" [aɪm] ['sʌmwʌt] [pæst][ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːkrɪtəs] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
" **I'm** **somewhat** **past** **the** **Democritus** **stage** **,** **but** **I** **don't** **claim** **to** **be** **an**
" 我是 有些 过去的 这 德谟克利特 阶段 , 但 我 不 宣称 到 是 一个
['ekspɜːrt] . "
expert **.** **"**
专家 . "

"我虽然已经过了德谟克利特的阶段，但我并不自诩为专家。"

" [wel] , ['beɪsɪkli] , [ɪn][ə; eɪ][ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər][ɪk'sploʊsɪv] [dɪ'vaɪs] , ['haɪdrədʒən][ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
" **Well** **,** **basically** **,** **in** **a** **thermonuclear** **explosive** **device** **,** **hydrogen** **is** **transformed** **into**
" 出色地 , 基本上 , 在 一个 热核 爆炸物 设备 , 氢 是 转变 进入
['hiːliəm] , " [sed] [heɪz] .
helium **,** **"** **said** **Hayes** **.**
氦 , " 说 海耶斯 .

"嗯，基本上，在热核爆炸装置中，氢会转化为氦，"海耶斯说。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [mæs] .
" **In** **the** **process** **there** **is** **a** **loss** **of** **mass** **.**
" 在 这 过程 那里 是 一个 损失 的 大量的 .

在此过程中，质量会减少。

[ðɪs] [lɔːs] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
This loss results in a tremendous and sudden release of energy .
这 损失 结果 在 一个 巨大的 和 突然 发布 的 活力 .

这种损失会导致能量的突然巨大释放。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi] - [mæs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [iː] = MC2 ?
Are you familiar with the energy - mass relationship , E = MC2 ?
是 你 熟悉的 和 这 活力 - 大量的 关系 , E = MC2 ?

你熟悉能量-质量关系式 E = MC2 吗?

" ['flɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Flinn nodded .
" 弗林 点头 .

弗林点了点头。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['nuːkliaɪ][ʌv; əv]['haɪdrədʒən]['ætəmz][ɑːr; ər][fjuːzd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
In other words , the nuclei of hydrogen atoms are fused under the influence of
在 其他 字 , 这 细胞核 的 氢 原子 是 融合 在下面 这 影响 的
[greɪt] [hiːt] ,
great heat ,
伟大的 热 ,

换句话说，氢原子核在高温作用下发生聚变。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['elɪmənt] , [les] [mæs] , [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ænd; ənd][æn; ən]
resulting in a different element , less mass , a release of energy , and an
结果 在 一个 不同的 元素 , 较少的 大量的 , 一个 发布 的 活力 , 和 一个
[ɪk'sploʊʒn] . "
explosion . "
爆炸 . "

结果导致元素组成不同，质量减少，能量释放，并发生爆炸。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] , " ['flɪn] [sed] .
" I'm with you so far , " Flinn said .
" 我是 和 你 所以 远的 , " 弗林 说 .

"到目前为止，我同意你的观点，"弗林说道。

" [ðen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] ['prɑːses] [kə'mensiz] , ['nʌθɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] [greɪt]
" Then you realize that once this fusion process commences , nothing in God's great
" 然后 你 意识到 那 一次 这 融合 过程 开始 , 没有什么 在 神的 伟大的
['juːnɪvɜːrs][kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "
universe can stop it ? "
宇宙 能 停止 它 ? "

"那么你就会明白，一旦这种融合过程开始，上帝浩瀚的宇宙中没有任何东西能够阻止它吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] , ['fjuːʒ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] ? "
" And that after certain things are done , fusion must result ? "
" 和 那 后 肯定 事物 是 完毕 , 融合 必须 结果 ? "

"难道某些步骤完成后，就一定会发生融合吗？"

" ['ʃʊrli] . "
" Surely . "
" 一定 . "

"一定。"

" [wel] , [soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [biˈliːvd] , [tuː] .
" **Well , so all of us believed , too .**
" 出色地 , 所以 全部 的 我们 相信 , 也 .

"嗯，我们所有人都这么认为。"

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "
But we were wrong about it . "
但 我们 是 错误的 关于 它 . "

但我们错了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] .
" **I don't understand .**
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[juː; jʊ][dʒʌst] [sed] — "
You just said — "
你 只是 说 — "

你刚才说——

" [soʊ][aɪ] [sed] .
" **So I said .**
" 所以 我 说 .

"所以我说。"

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .
But let me try to describe to you the situation as it happened .
但 让 我 尝试 到 描述 到 你 这 情况 作为 它 发生 .

但请允许我试着向你描述一下事情的经过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [nɑːt][fɔːr; fər][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] ,
" **He paused , not for dramatic effect ,**
" 他 暂停 , 不是 为了 戏剧性 影响 ,

他停顿了一下，并非为了制造戏剧效果，

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] ['flɪn] [kʊd; kəd] [siː]
but to take a moment to force himself to recall what Flinn could see
但 到 拿 一个 片刻 到 力量 他自己 到 记起 什么 弗林 可以 看
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
must have been a very painful experience .
必须 有 到过 一个 非常 痛苦 经验 .

但要花点时间强迫自己回忆弗林所看到的景象，对他来说一定是一件非常痛苦的事情。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʃɪp] , " ['wilmə] [kənˈtɪnjuːd] , " [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]
" **We are on the command ship , " Wilmer continued , " at a safe distance**
" 我们 是 在 这 命令 船 , " 威尔默 持续 , " 在 一个 安全的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɔːl] .
from the atoll .
从 这 环礁 .

"我们现在在指挥舰上，"威尔默继续说道，"距离环礁有一段安全距离。"

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [baɪ][ˌem ˈiː] , ['pɜːrsənəli] .
Everything is in readiness , checked and double - checked by me , personally .
一切 是 在 准备就绪 , 已检查 和 双倍的 - 已检查 经过 我 , 亲自 .

一切都已准备就绪，我本人已经反复检查过。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['faɪərɪŋ] ['prɑːses] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] .
The automatic firing process is in progress .
这 自动的 射击 过程 是 在 进步 .

自动点火过程正在进行中。

[ðə; ði][læst] ['kaʊntdaʊn] [hæz; həz] [kə'menst] .

The	last	countdown	has	commenced	.
这	最后的	倒计时	有	开始	.

最后的倒计时已经开始。

[faɪv] , [fɔːr] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] , ['zɪroʊ] .

Five	,	four	,	three	,	two	,	one	,	zero	.
五	,	四	,	三	,	二	,	一	,	零	.

五、四、三、二、一、零。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

Nothing	happens	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [aɪl] ['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

"	I'll	simplify	the	subsequent	chain	of	events	.
" 患病的	简化	这	随后的	链	的	活动	.	

我将简化接下来的事件链。

['æftər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] ,

After	a	reasonable	interval	,
后	一个	合理的	间隔	,

经过一段合理的时间间隔后，

[ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['paɪlət][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [mæn][flaɪ][baɪ]['helɪkɑːptər][tuː; tə][ðə; ði]

a	volunteer	pilot	and	myself	and	one	other	man	fly	by	helicopter	to	the
一个	志愿者	飞行员	和	我	和	一	其他	男人	飞	经过	直升机	到	这

['ætɔːl] .

atoll	.
环礁	.

我和一名志愿飞行员以及另一名男子乘直升机前往环礁。

[wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] ['taʊər] .

We	climb	the	tower	.
我们	爬	这	塔	.

我们爬上塔楼。

[aɪm] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] .

I'm	sweating	and	so	are	the	others	.
我是	出汗	和	所以	是	这	其他的	.

我浑身是汗，其他人也一样。

[wɪə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['haɪdrədʒən] [bɑːm] .

We're	standing	beside	a	live	hydrogen	bomb	.
是	常设	旁	一个	居住	氢	炸弹	.

我们正站在一颗未爆炸的氢弹旁边。

[aɪ] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['paʊər] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd][duː] ['veriəs] [θɪŋz] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [seɪf] .

I	disconnect	the	power	sources	and	do	various	things	to	render	the	device	safe	.
我	断开	这	力量	来源	和	做	各种各样的	事物	到	使成为	这	设备	安全的	.

我断开电源，并采取各种措施确保设备安全。

[ðen] [wiː; wi] [tʃek] .

Then	we	check	.
然后	我们	查看	.

然后我们进行核查。

['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] — [ɪz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Everything	—	everything	—	is	in	working	order	.
一切	—	一切	—	是	在	在职的	命令	.

一切——一切——都运转正常。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] ['detəneɪt] .

There	is	absolutely	no	reason	why	the	thing	failed	to	detonate	.
那里	是	绝对地	不	原因	为什么	这	事物	失败的	到	起爆	.

这东西没有爆炸，没有任何理由可以解释它为什么没有引爆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][feɪl] .

Yet	it	did	fail	.
然而	它	做过	失败	.

但它最终还是失败了。

" [wiː; wi][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʃɪp] .

"	We	fly	back	to	the	command	ship	.
"	我们	飞	后退	到	这	命令	船	.

我们飞回指挥舰。

[wiː; wi][hoʊld][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['kɑːnfərəns] .

We	hold	an	emergency	conference	.
我们	抓住	一个	紧急情况	会议	.

我们召开紧急会议。

[wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We're	sitting	there	staring	at	each	other	.
是	坐着	那里	凝视	在	每个	其他	.

我们坐在那里，互相盯着对方。

[ðen] [ðɪs] — [ðɪs] [mæn] , ['dɑːbz] , ['stɑːrts][tuː; tə] [læf] .

Then	this	—	this	man	,	Dobbs	,	starts	to	laugh	.
然后	这	—	这	男人	,	多布斯	,	开始	到	笑	.

然后这个人——多布斯——开始大笑起来。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪ'sterɪks] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [streɪn] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] .

We	think	it	is	hysterics	,	due	to	the	tremendous	strain	that	everyone	has	been	under	.
我们	思考	它	是	癔症	,	到期的	到	这	巨大的	拉紧	那	每个人	有	到过	在下面	.

我们认为这是歇斯底里的表现，因为每个人都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

But	apparently	it	isn't	.
但	显然	它	不是	.

但显然并非如此。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [lɑːfs] .

He	laughs	and	laughs	and	laughs	.
他	笑声	和	笑声	和	笑声	.

他笑个不停，笑个不停。

['faɪnəli] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] : - [juː; jʊ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Finally	he	manages	to	say	:	'	You	can't	figure	it	out	,	can	you	?
最后	他	管理	到	说	:	-	你	不能	数字	它	出去	,	能	你	?

最后他终于说道："你搞不明白，对吧？"

[wel] , [aɪ] [noʊ] .

Well	,	I	know	.
出色地	,	我	知道	.

我知道。

[oʊld] - [noʊz] .

Old	Dobbsie	knows	.
老的	-	知道	.

老多布西知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd][bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] ! -

It	didn't	explode	because	I	willed	it	not	to	!	'
它	没有	爆炸	因为	我	意志	它	不是	到	!	-

它没有爆炸，因为我用意念阻止了它！

" - [maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

"	Flinn's	mind	was	almost	too	tired	to	accept	what	he	had	heard	.
"	-	头脑	曾是	几乎	也	疲劳的	到	接受	什么	他	有	听到	.

弗林的大脑几乎疲惫不堪，难以接受他所听到的事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "

"	Are	you	trying	to	tell	me	—	"
"	是	你	尝试	到	告诉	我	—	"

“你是想告诉我——”

" ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['wɪlmə] [sed] ['flætli] .

"	Figure	it	out	for	yourself	,	"	Wilmer	said	flatly	.
"	数字	它	出去	为了	你自己	,	"	威尔默	说	断然	.

“你自己想办法吧，”威尔默冷冷地说。

" [ɪts] [jʊr; jər] [fiːld] .

"	It's	your	field	.
"	它是	你的	场地	.

这是你的领域。

[tə'lepəθi] , - , [ænd; ənd] [wɒts] [left] ? "

Telepathy	,	telehypnosis	,	and	what's	left	?	"
心灵感应	,	-	,	和	是什么	左边	?	"

心灵感应、心灵催眠，还剩下什么？

" [ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] , " ['flɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	Psychokinesis	,	"	Flinn	said	in	a	stifled	voice	.
"	意念力	,	"	弗林	说	在	一个	窒息	嗓音	.

“念动力，”弗林压低声音说道。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] .

Psychokinesis	.
意念力	.

意念力。

[maɪnd]['oʊvər] ['mætər] .

Mind	over	matter	.
头脑	超过	事情	.

意志力战胜物质。

" [ˌɔːrdn'erəli] ,

"	Ordinarily	,
"	按说	,

“按说，

['pætrɪk] ['flɪn] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ['oʊvər] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [brɔːd] ['ævə,njʊs]
Patrick **Flinn** **would** **have** **used** **the** **morning** **ride** **over** **Washington's** **broad** **avenues**
帕特里克 弗林 会 有 用过的 这 早晨 骑 超过 华盛顿的 广阔 途径
[tuː; tə] [gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪt(ə)l] — [bʌt; bət]
to **good** **advantage** **—** **this** **was** **his** **first** **visit** **to** **the** **nation's** **capital** **—** **but**
到 好的 优势 — 这 曾是 他的 第一的 访问 到 这 国家的 首都 — 但
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['deɪz] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['eniθɪŋ]
his **mind** **was** **too** **filled** **with** **the** **preceding** **day's** **revelations** **to** **permit** **anything**
他的 头脑 曾是 也 已填 和 这 前 天 启示 到 允许 任何事物
[seɪv] ['mɪnɪm(ə)l] ['saɪtsiːɪŋ] .
save **minimal** **sightseeing** **.**
节省 最低限度 观光 .

帕特里克·弗林本可以好好利用清晨在华盛顿宽阔的大道上骑行的机会——这是他第一次来到美国首都——但他的脑海里充满了前一天的所见所闻，以至于除了最基本的观光之外，什么也做不了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kiːp] [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪˈself] , " ['wilmə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I** **hate** **to** **keep** **repeating** **myself** **,** **"** **Wilmer** **was** **saying** **,**
" 我 恨 到 保持 重复 我 , " 威尔默 曾是 说 ,

“我不想重复自己说过的话，”威尔默说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wɒts] [æt; ət] [steɪk] [hɪr] . "
" **but** **I** **must** **be** **certain** **you** **understand** **what's** **at** **stake** **here** **.** **"**
" 但 我 必须 是 肯定 你 理解 是什么 在 赌注 这里 . "

“但我必须确保你明白这件事的利害关系。”

" [aɪ] [noʊ] , " ['flɪn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **I** **know** **,** **"** **Flinn** **answered** **with** **some** **impatience** **.**
" 我 知道 , " 弗林 回答 和 一些 不耐烦 .

“我知道，”弗林有些不耐烦地回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌtelɪ'pæθɪk]
" **I'm** **not** **to** **reveal** **,** **under** **any** **circumstances** **,** **the** **fact** **that** **I** **have** **telepathic**
" 我是 不是 到 揭示 , 在下面 任何 情况 , 这 事实 那 我 有 心灵感应
['paʊɚz] . "
powers **.** **"**
权力 . "

“无论在任何情况下，我都不能透露我拥有心灵感应能力的事实。”

" [kə'rekt] .
" **Correct** **.**
" 正确的 .

“正确的。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['flɪn] , [ænd; ənd] [heɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" **The** **physicist** **sat** **in** **the** **seat** **beside** **Flinn** **,** **and** **Hayes** **was** **in** **front** **beside** **the**
" 这 物理学家 卫星 在 这 座位 旁 弗林 , 和 海耶斯 曾是 在 正面 旁 这
['draɪvər] .
driver **.**
司机 .

“物理学家坐在弗林旁边的座位上，海耶斯坐在司机旁边的前排座位上。”

" [jʊr; jər] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [mæn] [kæn; kən] [duː] .
" **Your** **job** **is** **to** **find** **out** **just** **how** **much** **this** **man** **can** **do** **.**
" 你的 工作 是 到 寻找 出去 只是 如何 很多 这 男人 能 做 .

“你的任务是弄清楚这个人究竟能做到什么程度。”

[wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðæts] ['sekənderi] . "
We'd **like** **to** **know** **the** **way** **he** **does** **it** **,** **too** **,** **but** **that's** **secondary** **.** **"**
我们会 喜欢 到 知道 这 方式 他 做 它 , 也 , 但 那就是 次要 . "

我们也想知道他是怎么做到的，但这并不重要。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " ['flɪn] [mjuːzd] , " [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n]
" It strikes me , " Flinn mused , " that anyone who can influence a fusion
" 它 罢工 我 , " 弗林 沉思 , " 那 任何人 WHO 能 影响 一个 融合
[bɑːm] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] . "
bomb can do anything . "
炸弹 能 做 任何事物 . "

"我突然意识到，"弗林沉思道，"任何能够影响聚变炸弹的人都能做到任何事。"

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)][ə'freɪd][ʌv; əv] .
" That's what we're afraid of .
" 那就是 什么 是 害怕的 的 .

"这就是我们所担心的。"

" ['wilmə] [lʊkt] ['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði] [ˌpærəsaɪ'kɑːlədʒɪst] .
" Wilmer looked soberly at the parapsychologist .
" 威尔默 看起来 清醒地 在 这 超心理学家 .

威尔默神色凝重地看着这位超心理学家。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" I think I can understand what's going on in your mind .
" 我 思考 我 能 理解 是什么 去 在 在 你的 头脑 .

"我想我能理解你心里在想什么。"

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['speʃ(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [jɔːr'self]
This is your special love and you're finding it difficult to divorce yourself
这 是 你的 特别的 爱 和 你是 寻找 它 难的 到 离婚 你自己
[frʌm; frəm] [pjʊr] ['klɪnɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
from pure clinical investigation .
从 纯的 临床 调查 .

这是你特别热爱的东西，你发现自己很难从纯粹的临床研究中抽身出来。

[juː; jʊ][wɑːnt] , ['riːəli] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dɑːbz] [æz; əz][wʌn]['saɪəntɪst][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
You want , really , to talk to Dobbs as one scientist to another .
你 想 , 真的 , 到 讲话 到 多布斯 作为 一 科学家 到 其他 .

你真的想以科学家之间的对话方式与多布斯交谈。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But I must warn you that this is impossible .
但 我 必须 警告 你 那 这 是 不可能的 .

但我必须警告你，这是不可能的。

[ɪf] [hiː; hi][gets][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'zæstrəs] [meɪ]
If he gets the least inkling that you're a special mind , something disastrous may
如果 他 获得 这 至少 暗示 那 你是 一个 特别的 头脑 , 某物 灾难性的 可能
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

如果他哪怕有一点点察觉到你才华横溢，都可能酿成灾难性的后果。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][gets] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] , [faɪn] , [bʌt; bət][rʌb][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ]
As long as he gets what he wants , fine , but rub him the wrong way
作为 长的 作为 他 获得 什么 他 想要 , 美好的 , 但 擦 他 这 错误的 方式
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

只要他能得到他想要的，那就没问题；但如果你惹恼了他，那就——"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt] ? "
" And yet you have him a virtual prisoner and he doesn't object ? "
" 和 然而 你 有 他 一个 虚拟的 囚犯 和 他 不 目的 ? "

"然而，你们实际上把他囚禁了起来，他竟然没有反对？"

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['strenjuəsli] , " ['wilmə] [sed] .
" **Well , at least not strenuously , " Wilmer said .**
" 出色地 , 在 至少 不是 竭尽全力 , " 威尔默 说 .

“嗯，至少不是很费力，”威尔默说。

" [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [wɔːrpt] [maɪnd] ,
" **I don't profess to understand a warped mind ,**
" 我 不 宣称 到 理解 一个 扭曲的 头脑 ,

我并不声称自己理解扭曲的心灵，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['dɑːbz] ['riəlaiziz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪz]['moʊstli] [prə'tektɪv] ['kʌstədi] .
but apparently Dobbs realizes that his confinement is mostly protective custody .
但 显然 多布斯 意识到 那 他的 监禁 是 大多 保护的 保管 .

但显然多布斯意识到，他目前的监禁主要是为了保护他。

[its] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
It's to his own advantage .
它是 到 他的 自己的 优势 .

这对他自己有利。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]['fɔːrəm][ænd; ənd] [ʃaʊt]
After all , he doesn't have to stand up at a public forum and shout
后 全部 , 他 不 有 到 站立 向上 在 一个 民众 论坛 和 喊
[θrets] .
threats .
威胁 .

毕竟，他没必要在公共场合站出来大声威胁。

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz]['kɑːntækt][ðə; ði][fjuː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['meni] .
All he has to do is contact the few to reach the many .
全部 他 有 到 做 是 接触 这 很少 到 抵达 这 许多 .

他只需要联系少数人就能影响到大多数人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊɝz] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ,
And if he has the powers he says he has ,
和 如果 他 有 这 权力 他 说道 他 有 ,

如果他真有他所说的那些能力，

[fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
full use of them would result in his own destruction .
满的 使用 的 他们 会 结果 在 他的 自己的 破坏 .

充分利用它们将会导致他自身的毁灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [ðæt] .
And he doesn't want that .
和 他 不 想 那 .

他不想那样。

['hiːz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] , [raɪt] [naʊ] , [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænɪm(ə)l] ['æpitaits] .
He's too interested , right now , in satisfying his own animal appetites .
他是 也 感兴趣的 , 正确的 现在 , 在 令人满意 他的 自己的 动物 食欲 .

他现在满脑子想的都是满足自己的动物本能。

[bʌt; bət] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] — "
But faced with losing everything — "
但 面对 和 输 一切 — "

但面对失去一切的局面——”

" ['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [ɪ'miːdiət] ['wɜːri] , " [heɪz] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
" **Our biggest immediate worry , " Hayes said from the front seat ,**
" 我们的 最大 即时 担心 , " 海耶斯 说 从 这 正面 座位 ,

“我们眼下最担心的是，”坐在前排的海耶斯说道。

" [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] .

"	is	keeping	all	this	from	the	public	.
"	是	保持	全部	这	从	这	民众	.

“一直对公众隐瞒这一切。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][pʊt] ['dɑːbz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

That's	why	we	put	Dobbs	out	of	sight	in	a	hurry	.
那就是	为什么	我们	放	多布斯	出去	的	视线	在	一个	匆忙	.

所以我们才赶紧把多布斯转移到别人看不见的地方。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [liːks] [ɔːl'redi] ,

There	have	been	some	leaks	already	,
那里	有	到过	一些	泄漏	已经	,

已经有一些泄露事件发生了。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][moʊst]['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['pepərz] - ['θɪərɪz] [æz; əz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [waɪld]

but	so	far	most	people	consider	the	papers	'	theories	as	just	so	much	wild
但	所以	远的	最多	人们	考虑	这	文件	-	理论	作为	只是	所以	很多	荒野

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

但到目前为止，大多数人认为这些论文中的理论只不过是天马行空的猜测。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .

And	thank	God	for	that	.
和	感谢	上帝	为了	那	.

感谢上帝。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɔːl] ['rekəgnaɪzəbl] ['pʌblɪk] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ]

You	can	understand	why	all	recognizable	public	figures	are	keeping	as	far	away
你	能	理解	为什么	全部	可识别的	民众	数据	是	保持	作为	远的	离开

[frʌm; frəm] ['dɑːbz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

from	Dobbs	as	possible	.
从	多布斯	作为	可能的	.

你就能明白为什么所有知名的公众人物都尽可能地远离多布斯了。

" ['flɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] .

"	Flinn	nodded	;	it	was	self	-	evident	.
"	弗林	点头	;	它	曾是	自己	-	明显	.

弗林点了点头；这显而易见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

There	were	other	phases	of	the	problem	that	bothered	him	more	.
那里	是	其他	阶段	的	这	问题	那	烦恼	他	更多的	.

问题的其他方面更让他困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪgli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	was	still	vaguely	and	,	as	it	seemed	,
他	曾是	仍然	依稀	和	,	作为	它	似乎	,

他仍然模糊不清，而且似乎是这样，

[ɪ'lɑːdʒɪkli] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .

illogically	worried	about	the	several	questions	he	had	raised	the	day	before	.
非逻辑地	担心	关于	这	一些	问题	他	有	提高	这	天	前	.

他莫名其妙地担心起前一天提出的几个问题。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɑːbz] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [hens] [maɪt] [pʊt] [tuː]

The	fact	that	Dobbs	might	have	read	his	articles	and	hence	might	put	two
这	事实	那	多布斯	可能	有	读	他的	文章	和	因此	可能	放	二

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,

and	two	together	,
和	二	一起	,

多布斯可能读过他的文章，因此可能会将两者联系起来。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['kʌvər][aɪ'dentəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

despite	**a**	**cover**	**identity**	**,**	**was**	**the**	**least**	**of**	**them**	**.**
尽管	一个	覆盖	身份	,	曾是	这	至少	的	他们	.

尽管有掩护身份，但他却是其中最不重要的一个。

['flɪn] [hæd; həd]['nevər] ['lektʃərd] [ɪn]['pʌblɪk] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [pʌb'lɪsəti] [ɪk'sept]

Flinn	**had**	**never**	**lectured**	**in**	**public**	**,**	**his**	**efforts**	**had**	**received**	**no**	**publicity**	**except**
弗林	有	绝不	讲课	在	民众	,	他的	努力	有	已收到	不	宣传	除了

[ɪn] ['speʃəlaɪzd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɜːrkl] ,

in	**specialized**	**psychological**	**circles**	**,**
在	专门	心理	界	,

弗林从未公开演讲过，他的努力除了在心理学专业圈子里之外，没有得到任何宣传。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [wen] ['dɑːbz] [wʌz; wəz]

and	**his**	**latest**	**monograph**	**on**	**TH**	**had**	**been**	**published**	**when**	**Dobbs**	**was**
和	他的	最新的	专著	在	TH	有	到过	已发布	什么时候	多布斯	曾是

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ætɔːl] .

working	**at**	**the**	**atoll**	**.**
在职的	在	这	环礁	.

当 Dobbs 在环礁工作时，他关于 TH 的最新专著已经出版。

['wilmə] , [heɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪrz] [ɑːn][ðə; ði]

Wilmer	**,**	**Hayes**	**,**	**and**	**others**	**had**	**managed**	**to**	**assuage**	**reasonable**	**fears**	**on**	**the**
威尔默	,	海耶斯	,	和	其他的	有	管理	到	缓和	合理的	恐惧	在	这

['ʌðər] [pɔɪnt] .

other	**point**	**.**
其他	观点	.

威尔默、海耶斯和其他人设法消除了人们对另一点的合理担忧。

['flɪn] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]

Flinn	**had**	**always**	**assumed**	**that**	**psychokinesis**	**would**	**be**	**the**	**logical**
弗林	有	总是	假定	那	意念力	会	是	这	逻辑

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [əd'vænst] [tə'lepəθi] ,

result	**of**	**advanced**	**telepathy**	**,**
结果	的	先进的	心灵感应	,

弗林一直认为，念动力是高级心灵感应的必然结果。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] .

that	**they**	**were**	**links**	**in**	**the**	**same**	**chain**	**.**
那	他们	是	链接	在	这	相同的	链	.

他们是同一条链条上的环节。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Now	**it**	**seemed**	**that**	**a**	**person**	**could**	**be**	**one**	**without**	**the**	**other**	**.**
现在	它	似乎	那	一个	人	可以	是	一	没有	这	其他	.

现在看来，一个人似乎可以同时具备这两者，而无需兼具两者。

['iːðər] [juː; jʊ] [pə'zest] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][skæn][maɪnd] - ['mætər] , [ɔːr][æn; ən] [ə'fɪnətɪ]

Either	**you**	**possessed**	**a**	**latent**	**ability**	**to**	**scan**	**mind**	**-**	**matter**	**,**	**or**	**an**	**affinity**
任何一个	你	拥有	一个	潜	能力	到	扫描	头脑	-	事情	,	或者	一个	亲和力

[fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] ,

for	**material**	**substance**	**,**
为了	材料	物质	,

要么你天生具备扫描精神物质的能力，要么你对物质有很强的亲和力。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [bəuθ] .

but	**not**	**necessarily**	**both**	**.**
但	不是	一定	两个都	.

但不一定两者兼具。

['ɜːrliər] ,
Earlier **,**
早些时候 ,

早些时候，

['wilmə] [ænd; ənd] [heɪz] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['dɑːbz]
Wilmer **and** **Hayes** **had** **devised** **a** **test** **to** **check** **the** **possibility** **that** **Dobbs**
威尔默 和 海耶斯 有 设计 一个 测试 到 查看 这 可能性 那 多布斯
[wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'vænst] ['teləˌpæθ] .
was **an** **advanced** **telepath** **.**
曾是 一个 先进的 心灵感应 .

威尔默和海耶斯设计了一项测试，以检验多布斯是否有可能是一位高级心灵感应者。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mentəli] ['vɪləˌfaɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]
They **had** **mentally** **vilified** **him** **beyond** **the** **ability** **of** **even** **an** **accomplished**
他们 有 精神上 被诋毁 他 超过 这 能力 的 甚至 一个 完成
['æktər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
actor **to** **resist** **,**
演员 到 抵抗 ,

他们对他进行了精神上的诋毁，即使是演技精湛的演员也难以抵挡。

['oʊvər] [prə'lɔːŋd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
over **prolonged** **periods** **of** **time** **,**
超过 延长 时期 的 时间 ,

长时间以来，

[ænd; ənd] [jet] ['dɑːbz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntə'septɪd]
and **yet** **Dobbs** **had** **shown** **not** **the** **least** **indication** **that** **he** **had** **intercepted**
和 然而 多布斯 有 所示 不是 这 至少 指示 那 他 有 截获
[ðer; ðər] [θɔːts] .
their **thoughts** **.**
他们的 想法 .

然而，多布斯丝毫没有表现出他已经截获了他们的想法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] .
But **there** **was** **one** **additional** **point** **.**
但 那里 曾是 一 额外的 观点 .

但还有一点需要补充。

" [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [wɔːrpt] [maɪnd] - [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['dɑːbz] , " ['flɪn] [sed] [tuː; tə]
" **You** **used** **the** **expression** **'** **warped** **mind** **'** **in** **describing** **Dobbs** **,** **"** **Flinn** **said** **to**
" 你 用过的 这 表达 - 扭曲的 头脑 - 在 描述 多布斯 , " 弗林 说 到
['wilmə] .
Wilmer **.**
威尔默 .

"你用'扭曲的思想'来形容多布斯，"弗林对威尔默说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['defɪnətli] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ?
" **Is** **it** **your** **opinion** **then** **that** **he** **is** **definitely** **psychopathic** **?**
" 是 它 你的 观点 然后 那 他 是 确实 精神病态 ?

那么，你的意见是他肯定是精神病患者吗?

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ðæt] ['skænɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [maɪnd] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]
The **reason** **I** **ask** **is** **that** **scanning** **a** **confused** **mind** **may** **prove** **to** **be** **more**
这 原因 我 问 是 那 扫描 一个 使困惑 头脑 可能 证明 到 是 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] . "
than **I** **can** **handle** **.** **"**
比 我 能 处理 . "

我这么问是因为，要解读一个思维混乱的人，可能超出了我的能力范围。

" [aɪ] [juːst] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , " ['wilmə] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .

"	I	used	that	expression	for	want	of	a	better	,	"	Wilmer	answered	cautiously	.
"	我	用过的	那	表达	为了	想	的	一个	更好的	,	"	威尔默	回答	谨慎地	.

“我只是因为找不到更好的表达方式才用了这个说法，”威尔默谨慎地回答道。

" [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] — [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [weɪ] ,

"	Put	it	this	way	—	suppose	you	suddenly	found	you	were	able	to	control	,	even	in	a	minor	way	,
"	放	它	这	方式	—	认为	你	突然	成立	你	是	有能力的	到	控制	,	甚至	在	一个	次要的	方式	,

这么说吧——假设你突然发现自己能够控制，哪怕只是轻微的控制，

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [wʊd] [juː; jʊ][juːz] [ðoʊz] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

the	stuff	of	the	universe	;	would	you	use	those	powers	for	the	benefit	of	mankind	,
这	东西	的	这	宇宙	;	会	你	使用	那些	权力	为了	这	益处	的	人类	,

宇宙的构成要素；你会运用这些力量造福人类吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz][ænd; ənd] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] ,

or	would	you	leap	over	the	traces	and	reach	for	all	the	things	that	had	been	denied	you	over	the	years	for	moral	,
或者	会	你	飞跃	超过	这	痕迹	和	抵达	为了	全部	这	事物	那	有	到过	否认	你	超过	这	年	为了	道德	,

或者你会越过种种阻碍，去争取那些多年来因道德原因而被剥夺的一切吗?

[ɔːr]['liːg(ə)l] , [ɔːr] [wətˈevər] ['riːz(ə)nz] ? "

or	legal	,	or	whatever	reasons	?	"
或者	合法的	,	或者	任何	原因	?	"

或者出于法律原因，或者其他什么原因?

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ]['lʊrɪd] ['pɪktʃər] , " ['flɪn] [sed] .

"	You	paint	a	lurid	picture	,	"	Flinn	said	.
"	你	画	一个	骇人的	图片	,	"	弗林	说	.

“你描绘的景象太耸人听闻了，”弗林说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tuː] - ['stɔːri] ['praɪvət] [hoʊm] .

They	turned	down	a	side	street	in	a	residential	district	and	drew	up	in	front	of	what	appeared	to	be	a	large	two	-	story	private	home	.
他们	转向	向下	一个	边	街道	在	一个	住宅	区	和	画	向上	在	正面	的	什么	出现	到	是	一个	大的	二	-	故事	私人的	家	.

他们拐进居民区的一条小街，停在一栋看起来像是大型两层私人住宅的房子前。

['flɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Flinn	took	a	deep	breath	.
弗林	采取	一个	深的	气息	.

弗林深吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] .

He	was	rested	now	,	but	still	uncertain	whether	he	was	up	to	what	lay	ahead	.
他	曾是	休息	现在	,	但	仍然	不确定	无论	他	曾是	向上	到	什么	躺	前方	.

他现在休息好了，但仍然不确定自己是否能够应对未来的挑战。

['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wilmə] , [heɪz] ,

After	the	preliminary	discussion	with	Wilmer	,	Hayes	,
后	这	初步的	讨论	和	威尔默	,	海耶斯	,

在与威尔默、海耶斯进行初步讨论之后，

[ænd; ənd] [bɑ:rnz] — [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɪn'telɪdʒəns] [mæn] —

and	Barnes	—	the	latter	had	proved	to	be	a	military	intelligence	man	—
和	巴恩斯	—	这	后者	有	已证实	到	是	一个	军队	智力	男人	—

[ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌæftər'nu:n] ,

the	previous	afternoon	,
这	以前的	下午	,

还有巴恩斯——后者已被证实是一名军事情报人员——在前一天下午，

['flɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['klɔzitid] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] , ['ædmərəlz] ,

Flinn	had	been	closeted	immediately	with	a	number	of	generals	,	admirals	,
弗林	有	到过	隐秘的	立即地	和	一个	数字	的	将军们	,	海军上将	,

弗林很快就与一些将军、海军上将私下交往，

[ænd; ənd] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] [si'viljənz] [frʌm; frəm][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ðə; ði] [dɪ'fens]

and	high	-	ranking	civilians	from	both	houses	of	Congress	,	the	Defense
和	高的	-	排行	平民	从	两个都	房屋	的	国会	,	这	防御

[dɪ'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Department	,	the	Department	of	State	,
部门	,	这	部门	的	状态	,

以及来自国会两院、国防部、国务院的高级文职人员，

[ænd; ənd] ['veriəs] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənsiz] .

and	various	security	agencies	.
和	各种各样的	安全	机构	.

以及各安全机构。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['skeptɪsɪzəm][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

There	had	been	the	usual	skepticism	until	he	had	performed	some	simple
那里	有	到过	这	通常	怀疑论	直到	他	有	执行	一些	简单的

[bʌt; bət][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] " [maɪnd] - ['ri:dɪŋ] " [fi:ts] ,

but	histrionic	"	mind	-	reading	"	feats	,
但	戏剧化的	"	头脑	-	阅读	"	壮举	,

起初人们都抱有怀疑态度，直到他表演了一些简单但略显夸张的"读心术"绝技。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ]

and	then	there	had	been	much	talk	about	the	responsibilities	that	had	now
和	然后	那里	有	到过	很多	讲话	关于	这	职责	那	有	现在

[bɪ'kʌm] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [pər'hæps]['i:v(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

become	incumbent	upon	him	and	how	perhaps	even	the	fate	of	the	nation
变得	现任	之上	他	和	如何	也许	甚至	这	命运	的	这	国家

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was	in	his	hands	.
曾是	在	他的	双手	.

然后，人们开始热烈讨论他现在肩负的责任，甚至国家的命运可能都掌握在他手中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

It	had	left	him	wandering	in	a	jungle	of	doubts	and	fears	.
它	有	左边	他	漫游	在	一个	丛林	的	疑虑	和	恐惧	.

这让他陷入了疑虑和恐惧的丛林中。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sli:p] .

Yet	he	had	managed	to	sleep	.
然而	他	有	管理	到	睡觉	.

但他还是睡着了。

" [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][tu:; tə][rɪ'dʒekt] [ʌn'plezntnəs] , " [hi:; hi]

"	The	wonderful	ability	of	the	human	mind	to	reject	unpleasantness	,	"	he
"	这	精彩的	能力	的	这	人类	头脑	到	拒绝	不愉快	,	"	他

[hæd; həd][toʊld][hɪm'self] .

had	told	himself	.
有	讲述	他自己	.

“人类心灵具有一种奇妙的能力，那就是拒绝不愉快的事情，”他曾这样告诉自己。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [di:p] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	had	fallen	into	deep	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	倒下	进入	深的	,

事实上，他已经深陷其中，

[ʌn'trʌbld] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][fɜ:rst]

untroubled	unconsciousness	within	an	hour	of	the	time	his	head	had	first
平静无波	无意识	之内	一个	小时	的	这	时间	他的	头	有	第一的

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊ'tel] [ru:m] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

touched	the	pillow	in	the	comfortable	hotel	room	the	government	had
感动	这	枕头	在	这	舒服的	酒店	房间	这	政府	有

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

在政府提供的舒适酒店房间里，他的头刚一碰到枕头，不到一个小时就平静地失去了意识。

[heɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Hayes	had	been	with	him	.
海耶斯	有	到过	和	他	.

海耶斯当时和他在一起。

" [sɪ'kjʊrəti] , " [heɪz] [hæd; həd] [sed] .

"	Security	,	"	Hayes	had	said	.
"	安全	,	"	海耶斯	有	说	.

“安全问题，”海耶斯曾这样说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ni:tli] [prest] , [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] [stɪl]

And	now	,	clean	-	shaven	,	his	clothes	neatly	pressed	,	the	substantial	breakfast	still
和	现在	,	干净的	-	剃光	,	他的	衣服	整齐地	按下	,	这	重大的	早餐	仍然

[wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

warm	in	his	stomach	,
温暖的	在	他的	胃	,

现在，他刮了胡子，衣服熨烫得整整齐齐，丰盛的早餐还在他的胃里温热着。

[ænd; ənd] [fə'ti:g] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nə:vs] ,

and	fatigue	no	longer	in	his	muscles	and	nerves	,
和	疲劳	不	更长	在	他的	肌肉	和	神经	,

他的肌肉和神经不再感到疲劳。

['flɪn] [toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['evər][bi:; bi] .

Flinn	told	himself	that	he	was	as	ready	as	he	would	ever	be	.
弗林	讲述	他自己	那	他	曾是	作为	准备好	作为	他	会	曾经	是	.

弗林告诉自己，他已经做好了万全的准备。

[ðeɪ] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] , [ˌʌn'mɑ:rkt] [sɪ'dæn][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	got	out	of	the	conservative	,	unmarked	sedan	and	approached	the	house	.
他们	得到	出去	的	这	保守的	,	未标记	轿车	和	接近	这	房子	.

他们从那辆朴素的、没有标识的轿车里出来，走向房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ə'nʌðər] ['klɪpɪŋ] [hedʒz] ,

There	was	a	man	mowing	the	lawn	,	another	clipping	hedges	,
那里	曾是	一个	男人	割草	这	草地	,	其他	剪裁	对冲	,

有一个人在割草，另一个人在修剪树篱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r][ðæt] [wʌz; wəz] [pɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

and	still	another	polishing	a	car	that	was	parked	in	the	driveway	just	outside
和	仍然	其他	抛光	一个	车	那	曾是	停放	在	这	车道	只是	外部

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [gə'rɑ:ʒ] .

the	spacious	garage	.
这	宽敞	车库	.

还有一人正在擦拭停在宽敞车库外车道上的汽车。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

“怎么样了?

" [heɪz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] ['trɪmər] .

"	Hayes	said	to	the	hedge	trimmer	.
"	海耶斯	说	到	这	对冲	修剪器	.

海耶斯对修剪树篱的工人说。

" [ɔ:l]['kwaɪət] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	All	quiet	,	"	the	man	answered	without	looking	up	.
"	全部	安静的	,	"	这	男人	回答	没有	寻找	向上	.

“安静。”那人头也不抬地回答道。

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entərd] [ʌn'tʃælɪndʒd] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] .

They	went	around	the	house	and	entered	unchallenged	through	a	side	door	.
他们	去	大约	这	房子	和	进入	未受挑战	通过	一个	边	门	.

他们绕到房子后面，从侧门顺利进入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['kæʒuəl] ,

It	was	all	very	casual	,
它	曾是	全部	非常	随意的	,

一切都很随意，

[jet] ['flɪn] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['kɑ:nstənt]['skru:təni] .

yet	Flinn	did	not	have	to	be	told	that	they	were	under	constant	scrutiny	.
然而	弗林	做过	不是	有	到	是	讲述	那	他们	是	在下面	持续的	审查	.

然而，弗林无需别人告知，就知道他们一直受到严密监视。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	room	in	which	he	found	himself	was	just	off	the	kitchen	.
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	只是	离开	这	厨房	.

他发现自己身处的房间就在厨房旁边。

[θri:] [men] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] [sæt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɔ:fi] .

Three	men	in	working	clothes	sat	around	a	table	,	drinking	coffee	.
三	男人	在	在职的	衣服	卫星	大约	一个	桌子	,	喝	咖啡	.

三个身穿工作服的男人围坐在桌旁喝咖啡。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

They	looked	up	and	nodded	.
他们	看起来	向上	和	点头	.

他们抬起头，点了点头。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [klɔ:θ] [æz; əz] [fred] [heɪz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

They	seemed	to	be	cut	from	much	the	same	cloth	as	Fred	Hayes	,	even	to
他们	似乎	到	是	切	从	很多	这	相同的	布	作为	弗雷德	海耶斯	,	甚至	到

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	expression	.
这	表达	.

他们似乎和弗雷德·海耶斯一模一样，甚至连表情都如出一辙。

" [wel] , [wel] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [ðə; ði][breɪn] [trʌst] .
" Well , well , " one of them said , " the brain trust .
" 出色地，出色地，" 一 的 他们 说 ，" 这 脑 相信 .

“嗯，嗯，”其中一人说道，“智囊团。”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] ['flɪn] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['ɪntrəst] , [ðen] [feɪst] [heɪz] .
" He surveyed Flinn with frank interest , then faced Hayes .
" 他 调查 弗林 和 坦率 兴趣 ，然后 面对 海耶斯 .

他饶有兴致地打量了弗林，然后转向了海耶斯。

" [seɪ] , ['bʌdi] , [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][get][ə; eɪ][træns'fɜːr][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtfɪt] ?
" Say , buddy , how does a man get a transfer out of this outfit ?
" 说 ，伙伴 ，如何 做 一个 男人 得到 一个 转移 出去 的 这 全套服装 ?

“哥们儿，你这帮人怎么才能调离这个单位？”

" [heɪz] [grɪnd] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
" Hayes grinned his wolfish grin .
" 海耶斯 咧嘴一笑 他的 狼 咧嘴笑 .

海耶斯露出了他那狼一般的笑容。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['pɑːrtnər] .
" All in good time , partner .
" 全部 在 好的 时间 ， 伙伴 .

“一切都会水到渠成，伙伴。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" He pointed with his chin upstairs and raised his eyebrows .
" 他 尖 和 他的 下巴 楼上 和 提高 他的 眉毛 .

他用下巴指了指楼上，扬了扬眉毛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The man who had spoken , a large , broad - shouldered youngster with an
这 男人 WHO 有 说 ，一个 大的 ， 广阔 - 肩部 青少年 和 一个
['æfəbli] ['hoʊmli] [feɪs] ,
affably homely face ,
和蔼可亲 家常的 脸 ，

说话的那个人，是个身材高大、肩膀宽阔的年轻人，长相和蔼可亲。

[gɑːt][ʌp] , [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌvɔːd'vɪljən; vɑːd'vɪljən]
got up , stepped back from the table , and went into a vaudevillian
得到 向上 ， 步 后退 从 这 桌子 ， 和 去 进入 一个 杂耍演员
['trævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
travesty of a bow .
闹剧 的 一个 弓 .

他起身，后退一步，离开桌子，然后滑稽地鞠了一躬。

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ə'weɪts] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
" The great man has been prepared and awaits your presence .
" 这 伟大的 男人 有 到过 准备 和 等待 你的 在场 .

这位伟人已经做好准备，等待您的到来。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Then his expression changed .
" 然后 他的 表达 已更改 .

然后他的表情变了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['pɑːrti] !
" What a party !
" 什么 一个 派对 !

“真是个盛大的派对！”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪkər] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never saw so much liquor in my life !
我 绝不 锯 所以 很多 酒 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么多酒!

[its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ru:m] [ɪz] ['saʊndpru:f] . "
It's a lucky thing the rumpus room is soundproof . "
它是 一个 幸运的 事物 这 喧闹 房间 是 隔音 . "

幸好游戏室隔音效果好。

" [ænd; ənd]['gɝ:lz] !
" And girls !
" 和 女孩们 !

还有女孩们!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] [men] [sed] .
" one of the seated men said .
" 一 的 这 坐着 男人 说 .

"其中一名坐着的男人说道。"

" [mæn] , [oʊ] , [mæn] !
" Man , oh , man !
" 男人 , 哦 , 男人 !

"我的天哪！"

" ['flɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['wilmə] , [ænd; ənd] ['wilmə] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðæts] [ðə; ði]
" Flinn looked at Wilmer , and Wilmer shrugged as if to say , " That's the
" 弗林 看起来 在 威尔默 , 和 威尔默 耸了耸肩 作为 如果 到 说 , " 那就是 这
[wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
way it is . "
方式 它 是 . "

弗林看着威尔默，威尔默耸了耸肩，仿佛在说："事情就是这样。"

" [dʒʌst][dəunt][fər'get] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [heɪz] [sed] ['hɑ:rʃli] .
" Just don't forget what you're here for , " Hayes said harshly .
" 只是 不 忘记 什么 你是 这里 为了 , " 海耶斯 说 严厉地 .

"别忘了你来这里是为了什么，"海耶斯严厉地说。

" [dəunt] [fret] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] .
" Don't fret , " the big man said .
" 不 烦恼 , " 这 大的 男人 说 .

"别担心，"大个子男人说。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑ:p] . "
" None of us touched a drop . "
" 没有任何 的 我们 感动 一个 降低 . "

"我们谁也没碰过一滴。"

" ['ni:ðər] [dɪd] ['dɑ:bz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] [men] [ˌɪntə'dʒektid] .
" Neither did Dobbs , " one of the seated men interjected .
" 两者都不 做过 多布斯 , " 一 的 这 坐着 男人 插话 .

"多布斯也没有，"一位坐着的男人插话道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] ['hi:z] [ə'laɪv] [tə'deɪ] .
" I guess that's the only reason he's alive today .
" 我 猜测 那就是 这 仅有的 原因 他是 活 今天 .

我想这就是他今天还活着的唯一原因吧。

" [hi:; hi] [gə'fɔ:d] ['laʊdli] [ænd; ənd][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" He guffawed loudly and suggestively .
" 他 哈哈大笑 高声 和 暗示性地 .

他发出响亮而意味深长的笑声。

[heɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Hayes	**leading**	**,**	**they**	**entered**	**a**	**hallway**	**and**	**turned**	**toward**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
海耶斯	领导	,	他们	进入	一个	门厅	和	转向	朝向	一个	航班	的	楼梯	.

海耶斯带头，他们走进一条走廊，然后转向楼梯。

" [jʊr; jər] [bɔɪz] [siːmd] ['veri] [ɔːf] - [hænd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " ['flɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

"	**Your**	**boys**	**seemed**	**very**	**off**	**-**	**hand**	**about**	**all**	**this**	**,**	**"**	**Flinn**	**said**	**to**	**the**	**government**
"	你的	男孩们	似乎	非常	离开	-	手	关于	全部	这	,	"	弗林	说	到	这	政府

['eɪdʒənt] .

agent	**.**
代理人	.

“你们的人对这一切似乎都漠不关心，”弗林对政府特工说。

" [dəunt][kɪd] [jɔːr'self] , " [heɪz] [rɪ'plaɪd] .

"	**Don't**	**kid**	**yourself**	**,**	**"**	**Hayes**	**replied**	**.**
"	不	孩子	你自己	,	"	海耶斯	回复	.

“别自欺欺人了，”海耶斯回答道。

" [ðeə(r)] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][kæts] . "

"	**They're**	**as**	**nervous**	**as**	**cats**	**.**	**"**
"	它们是	作为	紧张的	作为	猫	.	"

“他们像猫一样紧张。”

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['dɑːbz] [kɔːld] ['eɪmiəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]

"	**Come**	**in**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**Dobbs**	**called**	**amiably**	**from**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**spacious**
"	来	在	,	先生们	,	"	多布斯	称为	友好地	从	这	后部	的	这	宽敞

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

“进来吧，先生们，”多布斯从宽敞卧室的后面友好地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][suːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][left]

There	**was**	**an**	**unobtrusive**	**man**	**in**	**a**	**dark**	**suit**	**with**	**him**	**,**	**but**	**he**	**left**
那里	曾是	一个	不引人注目	男人	在	一个	黑暗的	套装	和	他	,	但	他	左边

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

他身边还有一个穿着深色西装、不引人注目的男人，但他很快就离开了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk]['mɪstər] . ['dɑːbz] ,

Now	**that**	**he**	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**enigmatic**	**Mr**	**.**	**Dobbs**	**,**
现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和	这	神秘的	先生	.	多布斯	,

现在他与神秘的杜布斯先生面对面了，

['flɪn] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Flinn	**felt**	**a**	**momentary**	**sense**	**of**	**disappointment**	**.**
弗林	毛毡	一个	瞬间	感觉	的	失望	.

弗林感到一阵短暂的失望。

['mælkəm] ['dɑːbz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][bed] .

Malcolm	**Dobbs**	**sat**	**in**	**a**	**straight**	**-**	**backed**	**chair**	**beside**	**the**	**large**	**bed**	**.**
马尔科姆	多布斯	卫星	在	一个	直的	-	支持的	椅子	旁	这	大的	床	.

马尔科姆·多布斯坐在大床旁的一张直背椅上。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

Next	**to**	**him**	**was**	**a**	**table**	**laden**	**with**	**empty**	**breakfast**	**dishes**	**.**
下一个	到	他	曾是	一个	桌子	满载	和	空的	早餐	菜肴	.

他旁边的桌子上摆满了空的早餐盘子。

['dɑːbz] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bæθroʊb] .

Dobbs	**was**	**dressed**	**in**	**an**	**ordinary**	**bathrobe**	**.**
多布斯	曾是	穿着	在	一个	普通的	浴衣	.

多布斯身穿一件普通的浴袍。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['fɔ:ti:z] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv][dɑ:rk]
He **appeared** **to** **be** **in** **his** **mid** **-** **forties** **and** **had** **a** **full** **head** **of** **dark**
他 出现 到 是 在 他的 中 - 四十年代 和 有 一个 满的 头 的 黑暗的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

他看起来四十多岁，有一头浓密的黑发。

['slaɪtli] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
slightly **gray** **at** **the** **temples** **.**
轻微地 灰色的 在 这 寺庙 .

鬓角略微泛灰。

[hɪz; ɪz][maɪld] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [les] [tænd] [ðæn; ðən] ['wɪlmərz] ,
His **mild** **,** **undistinguished** **face** **was** **only** **slightly** **less** **tanned** **than** **Wilmer's** **,**
他的 温和的 , 平庸的 脸 曾是 仅有的 轻微地 较少的 晒黑的 比 威尔默的 ,

他那张温和、毫不起眼的脸，肤色只比威尔默略浅一些。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ævərɪdʒ] [saɪz][ænd; ənd] [weɪt] .
and **he** **was** **of** **average** **size** **and** **weight** **.**
和 他 曾是 的 平均的 尺寸 和 重量 .

他的身材和体重都属于中等水平。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði]['mænz] [kəm'poʊzd] [ɪk'stɪriər] ;
His **dark** **eyes** **were** **the** **only** **things** **that** **belied** **the** **man's** **composed** **exterior** **;**
他的 黑暗的 眼睛 是 这 仅有的 事物 那 谎言 这 男人的 由 外部的 ;

他深邃的眼神是他沉稳外表下唯一不为人知的秘密;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'telɪdʒənt] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['wɑ:tʃfl] .
they **were** **intelligent** **,** **interested** **,** **and** **intently** **watchful** **.**
他们 是 聪明的 , 感兴趣的 , 和 专注地 警惕 .

他们聪明、好奇、并且非常警觉。

[ə; eɪ]['taɪni][smaɪl] ['liŋgə] [ə'pɑ:n] ['dɑ:bz] - [lɪps] ,
A **tiny** **smile** **lingered** **upon** **Dobbs** **'** **lips** **,**
一个 微小的 微笑 徘徊不去 之上 多布斯 - 嘴唇 ,

多布斯的嘴角残留着一丝淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ʃerɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm'self][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪ'mensli] ['fʌni]
as **if** **he** **were** **sharing** **only** **with** **himself** **some** **form** **of** **immensely** **funny**
作为 如果 他 是 分享 仅有的 和 他自己 一些 形式 的 非常 有趣的
[bʌt; bət] ['emɪnəntli] ['praɪvət][dʒoʊk] .
but **eminently** **private** **joke** **.**
但 非常 私人的 开玩笑 .

仿佛他是在和自己分享一个极其搞笑但又极其私密的笑话。

- ['toʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][wʌn]
Flinn's **total** **impression** **of** **the** **man** **was** **that** **he** **was** **not** **the** **sort** **one**
- 全部的 印象 的 这 男人 曾是 那 他 曾是 不是 这 种类 一
[wʊd] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ru:m] — ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
would **look** **at** **twice** **in** **a** **crowded** **room** **—** **under** **different** **circumstances** **.**
会 看 在 两次 在 一个 挤 房间 — 在下面 不同的 情况 .

弗林对这个人的总体印象是，在拥挤的房间里，在其他情况下，他不是那种会让人多看一眼的人。

" [ə'nʌðər] [ˌdelɪ'geɪʃn] ?
" **Another** **delegation** **?**
" 其他 代表团 ?

又一个代表团?

" ['dɑ:bz] [æskt] .
" **Dobbs** **asked** **.**
" 多布斯 问 .

多布斯问道。

" [hə'loʊ] , [dʒæk] , [heɪz] . "
" Hello , Jack , Hayes . "
" 你好 , 杰克 , 海耶斯 . "

“你好，杰克，海耶斯。”

" [mæl] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['dʌgən] , " ['wilmə] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['flɪn] .
" Mal this is Mr . Dugan , " Wilmer said , indicating Flinn .
" 马尔 这 是 先生 . 杜根 , " 威尔默 说 , 表明 弗林 .

“马尔，这位是杜根先生，”威尔默指着弗林说道。

" ['hiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" He's from the government .
" 他是 从 这 政府 .

“他是政府人员。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
" Even as he acknowledged the introduction ,
" 甚至 作为 他 已确认 这 介绍 ,

即使他承认了介绍，

['flɪn] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli]['oʊvər][ðə; ði]['kæʒuəl][fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd]
Flinn paused momentarily over the casual familiarity between the physicist and
弗林 暂停 片刻 超过 这 随意的 熟悉 之间 这 物理学家 和
[ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs] ,
the apparent psychokinetic ,
这 明显 精神动力 ,

弗林顿了顿，对这位物理学家和这位看似拥有心灵感应能力的人之间那种随意的熟悉感感到疑惑。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['nuːkliər] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd][hæd; həd]
until he was reminded that they were both nuclear physicists and had
直到 他 曾是 提醒 那 他们 是 两个都 核 物理学家 和 有
[bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði]['ætɔːl] .
been together for weeks at the atoll .
到过 一起 为了 周 在 这 环礁 .

直到有人提醒他，他们都是核物理学家，而且已经在环礁上待了好几个星期。

['flɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [θɔːts]
Flinn found himself wondering how close they had been and what thoughts
弗林 成立 他自己 好奇 如何 关闭 他们 有 到过 和 什么 想法
[mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [θruː] ['wɪlmərz] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
must be going through Wilmer's mind at the moment .
必须 是 去 通过 威尔默的 头脑 在 这 片刻 .

弗林不禁好奇他们之间曾经有多亲密，威尔默此刻又在想些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skweltʃt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
But he squelched his curiosity .
但 他 被压制 他的 好奇心 .

但他压制住了自己的好奇心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][skæn] ['dɑːbz] - [maɪnd] , ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .
He was here to scan Dobbs ' mind , nobody else's .
他 曾是 这里 到 扫描 多布斯 - 头脑 , 无人 其他人的 .

他来这里是为了扫描多布斯的思想，而不是其他人的。

" [biː; bi] [ˌʌnəb'truːsɪv] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] .
" Be unobtrusive , " he had been warned .
" 是 不引人注目 , " 他 有 到过 警告 .

“不要引人注目，”他曾被警告过。

" [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][let] ['wilmə] [ænd; ənd] [heɪz]

"	Stay	in	the	background	as	much	as	possible	and	let	Wilmer	and	Hayes
"	停留	在	这	背景	作为	很多	作为	可能的	和	让	威尔默	和	海耶斯

['kæri] [ðə; ði][bɔːl] .

carry	the	ball	.
携带	这	球	.

"尽量保持低调，让威尔默和海耶斯去掌控局面。"

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['kwɪkli] .

And	do	the	job	quickly	.
和	做	这	工作	迅速地	.

而且要尽快完成。

" ['dɑːbz] [lʊkt] ['flɪn] ['oʊvər] ['kerfəli] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Dobbs	looked	Flinn	over	carefully	,	then	seemed	to	dismiss	him	from	his
"	多布斯	看起来	弗林	超过	小心	,	然后	似乎	到	解雇	他	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

多布斯仔细打量了弗林一番，然后似乎把他从脑海中抹去了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['flɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ɔːr][noʊ]

as	if	he	had	decided	Flinn	was	of	no	particular	importance	—	or	no
作为	如果	他	有	决定	弗林	曾是	的	不	特别的	重要性	—	或者	不

[ɪ'miːdiət] [θret] .

immediate	threat	.
即时	威胁	.

仿佛他认为弗林并不特别重要——或者说没有直接威胁。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] , " ['dɑːbz] [smaɪld] .

"	You	boys	should	have	been	here	last	night	,	"	Dobbs	smiled	.
"	你	男孩们	应该	有	到过	这里	最后的	夜晚	,	"	多布斯	微笑	.

"你们昨晚就应该来这儿的，"多布斯笑着说。

" [wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['pɑːrti] .

"	We	had	quite	a	party	.
"	我们	有	相当	一个	派对	.

我们办了一场非常热闹的派对。

" [hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['petʃələntli] :

"	His	smile	faded	and	he	added	petulantly	:
"	他的	微笑	褪色	和	他	额外	任性地	:

他的笑容消失了，他闷闷不乐地补充道：

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wəːnt, weənt][æz; əz][koʊ'ɑːpərətɪv][æz; əz][aɪ]

"	The	only	thing	—	some	of	the	girls	weren't	as	cooperative	as	I
"	这	仅有的	事物	—	一些	的	这	女孩们	不是	作为	合作社	作为	我

[hæd; həd] [hoʊpt] . "

had	hoped	.	"
有	希望	.	"

"唯一的问题是——有些女孩没有我想象中那么配合。"

" [wiːl] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'lektɪv] [nekst][taɪm] , " [heɪz] ['prɑːmɪst] ['kwɪkli] .

"	We'll	be	more	selective	next	time	,	"	Hayes	promised	quickly	.
"	出色地	是	更多的	选择性	下一个	时间	,	"	海耶斯	承诺	迅速地	.

"下次我们会更加挑剔，"海耶斯迅速承诺道。

" [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɑːbz] [sed] .

"	See	to	it	,	"	Dobbs	said	.
"	看	到	它	,	"	多布斯	说	.

"务必执行，"多布斯说道。

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] , [heɪz] [ænd; ənd] ['wilmə] [kloʊz][tu:; tə] ['dɑ:bz] ,
They seated themselves , Hayes and Wilmer close to Dobbs ,
他们 坐着 他们自己 , 海耶斯 和 威尔默 关闭 到 多布斯 ,

他们坐了下来，海耶斯和威尔默挨着多布斯坐下。

[ænd; ənd] ['flɪn] [dʒʌst][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:m] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and Flinn just far enough away to seem deferential without raising suspicion .
和 弗林 只是 远的 足够的 离开 到 似乎 尊重 没有 提高 怀疑 .

而弗林则保持着恰到好处的距离，既显得恭敬，又不会引起怀疑。

" [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" Now , what can I do for you ?
" 现在 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

“现在，我能为您做些什么？”

" ['dɑ:bz] ['kwiərid] .
" Dobbs queried .
" 多布斯 查询 .

多布斯问道。

" [ə'nʌðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'su:m] ? "
" Another demonstration , I assume ? "
" 其他 示范 , 我 认为 ? "

“看来又是一场示威游行？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['wilmə] [sed] .
" That's right , " Wilmer said .
" 那就是 正确的 , " 威尔默 说 .

“没错，”威尔默说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [θɪŋ] [ə'gen] ?
" How about that disappearance thing again ?
" 如何 关于 那 消失 事物 再次 ?

“那次失踪事件又是怎么回事？”

" ['dɑ:bz] [said] .
" Dobbs sighed .
" 多布斯 叹了口气 .

多布斯叹了口气。

" [ju:; jʊ] [bɔɪz] [dʒʌst][kɑ:nt][get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [jʊr; jər] [skʌlz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][du:]['iznt][sʌm; səm][sɔ:rt]
" You boys just can't get it through your skulls that what I do isn't some sort
" 你 男孩们 只是 不能 得到 它 通过 你的 头骨 那 什么 我 做 不是 一些 种类
[ʌv; əv] [trɪk] ,
of trick ,
的 诡计 ,

你们这些小子就是不明白，我做的不是什么花招。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗?

['i:v(ə)n] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] .
Even faced with the evidence of the bomb .
甚至 面对 和 这 证据 的 这 炸弹 .

即使面对炸弹的证据。

" ['wilmə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Wilmer raised his hands .
" 威尔默 提高 他的 双手 .

威尔默举起了双手。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] , [ɪz]

"	It's	not	that	so	much	,	although	what	you	can	do	,	you'll	have	to	admit	,	is
"	它是	不是	那	所以	很多	,	虽然	什么	你	能	做	,	你会	有	到	承认	,	是

['ræðər] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

rather	unbelievable	.
相当	难以置信	.

"其实也没那么夸张，不过你不得不承认，你能做到的事情确实令人难以置信。"

[its] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌgən] [hɪr] [hæz; həz]['nevər] [siːn] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɝz]

It's	the	fact	that	Mr	.	Dugan	here	has	never	seen	any	evidence	of	your	powers
它是	这	事实	那	先生	.	杜根	这里	有	绝不	已见	任何	证据	的	你的	权力

,

,

,

事实是，杜根先生从未见过你展现超能力的任何证据。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [meɪ] [kɔːz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

and	the	report	he	will	deliver	to	his	superiors	may	cause	even	more
和	这	报告	他	将要	递送	到	他的	上级	可能	原因	甚至	更多的

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] .

commotion	in	high	places	—	to	your	advantage	.
骚动	在	高的	地方	—	到	你的	优势	.

他将向上级汇报的报告可能会在高层引起更大的骚动——这对你有利。

" ['flɪn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpitaits] [ænd; ənd]['iːgoʊ][ʌv; əv]

"	Flinn	was	amazed	that	such	a	flimsy	appeal	to	the	appetites	and	ego	of
"	弗林	曾是	惊叹	那	这样的	一个	脆弱的	上诉	到	这	食欲	和	自我	的

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] ['mælkəm] ['dɑːbz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

a	man	as	intelligent	as	Malcolm	Dobbs	could	be	successful	.
一个	男人	作为	聪明的	作为	马尔科姆	多布斯	可以	是	成功的	.

"弗林很惊讶，像马尔科姆·多布斯这样聪明的人，仅仅依靠这种肤浅的迎合其欲望和自尊心的手段就能取得成功。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	it	not	only	could	,	it	was	.
然而	它	不是	仅有的	可以	,	它	曾是	.

但它不仅可以做到，而且确实做到了。

['dɑːbz] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['flɪn] , [ðə; ði][streɪndʒ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Dobbs	looked	again	at	Flinn	,	the	strange	smile	playing	upon	his	lips	;
多布斯	看起来	再次	在	弗林	,	这	奇怪的	微笑	玩耍	之上	他的	嘴唇	;

多布斯又看了弗林一眼，嘴角露出一丝奇怪的微笑；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [oʊ'peɪk] [glæs] ['wɔːtər] [kə'ræf] ,

then	he	reached	across	the	table	,	picked	up	an	opaque	glass	water	carafe	,
然后	他	达到	穿过	这	桌子	,	挑选	向上	一个	不透明	玻璃	水	玻璃水瓶	,

然后他伸手越过桌子，拿起一个不透明的玻璃水壶。

[pɔːd] [aʊt] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪkwɪd]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['sɪriəl] [boʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

poured	out	its	remaining	liquid	into	an	empty	cereal	bowl	,	and	replaced	it	on
倾倒	出去	它是	其余的	液体	进入	一个	空的	谷物	碗	,	和	替换	它	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他将剩余的液体倒入一个空的麦片碗中，然后把碗放回桌子上。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['wɔːtər] [spɪld] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [duː][wiː; wi] ?

"	We	don't	want	water	spilled	over	everything	,	do	we	?
"	我们	不	想	水	洒了	超过	一切	,	做	我们	?

我们可不想让水洒得到处都是，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['wilmə] [slɪpt] [wʌn][ɑːrm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['ɜːrdʒəntli][tuː; tə]

Wilmer	slipped	one	arm	behind	the	back	of	his	chair	and	signaled	urgently	to
威尔默	滑倒了	一	手臂	在后面	这	后退	的	他的	椅子	和	发出信号	紧急	到

['flɪn] .

Flinn	.
弗林	.

威尔默将一只胳膊伸到椅子后面，急切地向弗林打了个手势。

[sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['flɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Since	entering	the	room	,	Flinn	had	been	gathering	all	his	resources	for	a
自从	进入	这	房间	,	弗林	有	到过	采集	全部	他的	资源	为了	一个

[kwɪk] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['efərt] ,

quick	and	powerful	effort	,
快的	和	强大的	努力	,

自从进入房间以来，弗林就一直在调动所有资源，准备迅速而有力地发起进攻。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɪlmərz] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

and	,	at	the	sight	of	Wilmer's	waving	fingers	,	he	began	.
和	,	在	这	视线	的	威尔默的	挥手	手指	,	他	开始	.

看到威尔默挥舞的手指，他便开始了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

He	was	startled	that	,	despite	the	interaction	and	interference	of	the	other
他	曾是	惊慌	那	,	尽管	这	相互作用	和	干涉	的	这	其他

[θɔːt] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

thought	patterns	in	the	room	,
想法	图案	在	这	房间	,

他惊讶地发现，尽管房间里其他思维模式相互干扰和影响，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [kwɪk] [ə; eɪ]['kɑːntækt] .

he	was	able	to	make	so	quick	a	contact	.
他	曾是	有能力的	到	制作	所以	快的	一个	接触	.

他很快就联系上了对方。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] ['dɑːbz] - [maɪnd] ,

Just	before	reaching	Dobbs	'	mind	,
只是	前	到达	多布斯	-	头脑	,

就在即将进入多布斯的意识之前，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn] ['flɪn] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ment(ə)l]

the	thought	impressed	itself	upon	Flinn	that	the	reason	was	the	immense	mental
这	想法	印象深刻	本身	之上	弗林	那	这	原因	曾是	这	巨大	精神的

['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

power	that	was	building	within	,
力量	那	曾是	建筑	之内	,

弗林心中不禁浮现出这样一个想法：原因在于体内正在积聚的巨大精神力量。

[ænd; ənd]['dʒenəˌreitiŋ][frʌm; frəm] , ['dɑːbz] .

and	generating	from	,	Dobbs	.
和	生成	从	,	多布斯	.

并源自 Dobbs。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['flɪn] [hæd; həd]['evər]
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **simplest** 最简单的 **piece** 片 **of** 的 **telepathic** 心灵感应 **scanning** 扫描 **with** 和 **which** 哪个 **Flinn** 弗林 **had** 有 **ever** 曾经
[bɪn] [ɪn'vɑːlvd] .
been 到过 **involved** 涉及 **.** .

这是弗林参与过的最简单的心灵感应扫描。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
For 为了 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **seconds** 秒 **,** , **nothing** 没有什么 **happened** 发生 **.** .

几秒钟之内，什么也没发生。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] [kə'ræf] [ə'brʌptli] ['dɪsə'pɪrd] ,
Then 然后 **the** 这 **water** 水 **carafe** 玻璃水瓶 **abruptly** 突然 **disappeared** 消失 **,** ,

然后，水壶突然消失了。

[ɪts] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ə'pærənt] ['nʌθɪŋnəs] [koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] " [pɑːp] " [æz; əz][ðə; ði] [er]
its 它是 **passage** 通道 **into** 进入 **apparent** 明显 **nothingness** 虚无 **coincident** 巧合 **with** 和 **a** 一个 **faint** 头晕的 **"** **pop** 流行音乐 **"** **as** 作为 **the** 这 **air** 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['vækjuːm] .
of 的 **the** 这 **room** 房间 **rushed** 匆忙 **in** 在 **to** 到 **fill** 充满 **the** 这 **vacuum** 真空 **.** .

它消失得无影无踪，同时伴随着一声轻微的“砰”的一声，房间里的空气涌入填补了真空。

['dɑːbz] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [sɔː] ['flɪn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['trænsˌleɪk] ['stuːpər][ʌv; əv][ðə; ði]
Dobbs 多布斯 **turned** 转向 **triumphantly** 凯旋而归 **and** 和 **saw** 锯 **Flinn** 弗林 **still** 仍然 **in** 在 **the** 这 **trancelike** 恍惚状态 **stupor** 昏迷 **of** 的 **the** 这
['teləˌpæθ] - [ɪn] - ['kɑːntækt] .
telepath 心灵感应 **-** - **in** 在 **-** - **contact** 接触 **.** .

多布斯得意地转过身，看到弗林仍然处于心灵感应接触后的恍惚状态。

[heɪz] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] ,
Hayes 海耶斯 **stood** 站立 **up** 向上 **to** 到 **screen** 屏幕 **him** 他 **,** ,

海耶斯站起来为他遮挡视线，

[bʌt; bət] ['flɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] .
but 但 **Flinn** 弗林 **shook** 摇晃 **his** 他的 **head** 头 **and** 和 **managed** 管理 **to** 到 **clear** 清除 **his** 他的 **mind** 头脑 **quickly** 迅速地 **.** .

但弗林摇了摇头，迅速让自己冷静下来。

" [jʊr; jər] [frend] [siːmz] ['sʌmwʌt] [ə'staʊndɪd] , " ['dɑːbz] ['tʃʌkld] .
" " **Your** 你的 **friend** 朋友 **seems** 似乎 **somewhat** 有些 **astounded** 震惊 **,** , **"** " **Dobbs** 多布斯 **chuckled** 轻笑 **.** .

“你的朋友似乎有些惊讶，”多布斯轻笑着说。

" [maɪ][gɑːd] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] ['flɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" " **My** 我的 **God** 上帝 **!** ! **"** " **was** 曾是 **all** 全部 **Flinn** 弗林 **could** 可以 **say** 说 **.** .

“我的天哪！”弗林只能发出这样的感叹。

['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [heɪz] ['mʌtəd] : " [aɪ]
Wilmer 威尔默 **and** 和 **Hayes** 海耶斯 **looked** 看起来 **at** 在 **him** 他 **questioningly** 质疑地 **,** , **and** 和 **Hayes** 海耶斯 **muttered** 低声说道 **:** : **"** " **I** 我
[θɪŋk] ['hiːz] [siːn] [ɪ'nʌf] .
think 思考 **he's** 他是 **seen** 已见 **enough** 足够的 **.** .

威尔默和海耶斯疑惑地看着他，海耶斯低声说道：“我想他已经看得够多了。”

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
Let's get out of here . "
我们来吧 得到 出去 的 这里 . "

我们离开这里吧。

" [kʌm] [bæk] ['eniˌtaɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['dɑ:bz] [sed] .
" Come back anytime , gentlemen , " Dobbs said .
" 来 后退 随时 , 先生们 , " 多布斯 说 .

“先生们，随时欢迎你们再来，”多布斯说道。

[hɪz; ɪz] ['læftər] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tid] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn]
His laughter followed them as they retreated through the door and down
他的 笑声 随后 他们 作为 他们 撤退 通过 这 门 和 向下
[ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [sterz] .
the hall to the stairs .
这 大厅 到 这 楼梯 .

他的笑声一直伴随着他们，直到他们退到门口，沿着走廊走向楼梯。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['wɪlmə] [sed] .
" Wilmer said .
" 威尔默 说 .

威尔默说道。

[ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
They sat around the table in the room just off the kitchen ,
他们 卫星 大约 这 桌子 在 这 房间 只是 离开 这 厨房 ,

他们围坐在厨房旁边房间里的桌子旁，

['sti:mɪŋ] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
steaming cups of coffee in front of them .
蒸煮 杯子 的 咖啡 在 正面 的 他们 .

他们面前摆着几杯热气腾腾的咖啡。

[ðə; ði] [θri:] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] [tu:; tə]
The three security agents who had been in the room were gone now to
这 三 安全 代理人 WHO 有 到过 在 这 房间 是 已消失 现在 到
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['du:tiz] .
their respective duties .
他们的 各自 职责 .

房间里的三名保安人员现在已经各自去执行任务了。

['flɪn] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:rgənaɪz] [hɪz; ɪz]
Flinn gazed down into the dark depths of the coffee , trying to organize his
弗林 凝视 向下 进入 这 黑暗的 深度 的 这 咖啡 , 尝试 到 组织 他的
[θɔ:ts] ;
thoughts ;
想法 ;

弗林凝视着深不见底的咖啡，努力整理自己的思绪；

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] .
trying to interpret and evaluate what he had seen .
尝试 到 解释 和 评价 什么 他 有 已见 .

试图解读和评价他所看到的一切。

['wilmə] [ænd; ənd] [heɪz] [sipt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Wilmer **and** **Hayes** **sipped** **their** **coffee** **,** **waiting** **with** **forced** **patience** **for** **the**
威尔默 和 海耶斯 啜饮 他们的 咖啡 , 等待 和 强制 耐心 为了 这
[ˌpærəsaɪ'kɑːlədʒɪst] [tuː; tə] [spiːk] .
parapsychologist **to** **speak** **.**
超心理学家 到 说话 .

威尔默和海耶斯一边啜饮着咖啡，一边强作耐心地等待着超心理学家开口说话。

['prez(ə)ntli] , ['flɪn] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
Presently **,** **Flinn** **shivered** **and** **looked** **up** **at** **them** **.**
目前 , 弗林 瑟瑟发抖 和 看起来 向上 在 他们 .

这时，弗林打了个寒颤，抬头看着他们。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][kən'troʊl][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] , [ɔːr] [ɪ'reɪs] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
" **If** **he** **says** **he** **can** **control** **a** **critical** **mass** **,** **or** **erase** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **,**
" 如果 他 说道 他 能 控制 一个 批判的 大量的 , 或者 删除 华盛顿 , D . C . ,

“如果他说他能控制一定数量的人，或者抹杀华盛顿特区，

[ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . "
or **destroy** **the** **nation** **,** **you'd** **better** **believe** **him** **.** **"**
或者 破坏 这 国家 , 你会 更好的 相信 他 . "

否则就毁灭国家，你最好相信他。

" ['hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] , " [heɪz] [sed] ['grɪmli] .
" **He's** **telling** **the** **truth** **then** **,** **"** **Hayes** **said** **grimly** **.**
" 他是 讲述 这 真相 然后 , " 海耶斯 说 阴沉地 .

“那他说的就是真的，”海耶斯神情严肃地说。

" [jes] , " ['flɪn] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **"** **Flinn** **answered** **.**
" 是的 , " 弗林 回答 .

“是的，”弗林回答道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ]['faɪndɪŋz] .
" **Here** **are** **my** **findings** **.**
" 这里 是 我的 发现 .

以下是我的调查结果。

['sʌmhaʊ] ['dɑːbz] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ætəm] .
Somehow **Dobbs** **has** **established** **rapport** **with** **the** **atom** **.**
不知何故 多布斯 有 已确立的 关系 和 这 原子 .

不知何故，多布斯与原子建立了某种联系。

['eni] ['ætəm] .
Any **atom** **.**
任何 原子 .

任何原子。

['prɑːbəbli] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ætəmz] .
Probably **any** **number** **of** **atoms** **.**
大概 任何 数字 的 原子 .

可能是任意数量的原子。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I **doubt** **if** **he** **can** **move** **one** **single** **mass** **in** **the** **ordinary** **conception** **of**
我 怀疑 如果 他 能 移动 一 单身的 大量的 在 这 普通的 概念 的
[ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] .
psychokinesis **.**
意念力 .

我怀疑他能否按照通常的意念力概念移动哪怕一个物体。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ]['peb(ə)l] , [seɪ] , [tuː; tə] [ʃɪft] [wʌn] ['mɪlimiːtər] .

That	is	,	I	doubt	if	he	can	cause	a	pebble	,	say	,	to	shift	one	millimeter	.
那	是	,	我	怀疑	如果	他	能	原因	一个	卵石	,	说	,	到	转移	一	毫米	.

也就是说，我怀疑他能否让一颗小石子移动一毫米。

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][kən'troʊl][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz] [ðæt] [baɪnd]['ætəmz]['ɪntuː] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] ,

What	he	can	control	are	the	forces	that	bind	atoms	into	molecular	structures	,
什么	他	能	控制	是	这	力量	那	绑定	原子	进入	分子	结构	,

他能够控制的是将原子结合在一起形成分子结构的力。

[ɔːr] [ðæt] [hoʊld]['nuːkliaɪ] [tə'geðər] .

or	that	hold	nuclei	together	.
或者	那	抓住	细胞核	一起	.

或者说，是将细胞核连接在一起的物质。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	understand	what	I	mean	?
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ʌp][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['ætəmz]

what	he	did	up	there	just	now	was	to	get	rid	of	the	space	between	atoms
什么	他	做过	向上	那里	只是	现在	曾是	到	得到	摆脱	的	这	空间	之间	原子

[ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] [kə'ræf] .

in	the	molecules	of	that	water	carafe	.
在	这	分子	的	那	水	玻璃水瓶	.

他刚才在上面所做的，就是消除水壶分子中原子之间的空隙。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] .

I	saw	it	clearly	;	there's	no	mistake	.
我	锯	它	清楚地	;	有	不	错误	.

我看得很清楚，没有错。

[ðə; ðɪ] [speɪs] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [ðə; ðɪ]['ætəmz] [kræʃt] [ɪn][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	space	ceased	to	exist	,	the	atoms	crashed	in	upon	each	other	,
这	空间	停止	到	存在	,	这	原子	崩溃了	在	之上	每个	其他	,

空间不复存在，原子相互碰撞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'ræf] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	the	carafe	seemed	to	disappear	.
和	这	玻璃水瓶	似乎	到	消失	.

玻璃瓶似乎消失了。

[ðə; ðɪ] [mæs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

The	mass	is	the	same	.
这	大量的	是	这	相同的	.

质量相同。

[its] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] .

It's	simply	in	a	different	form	.
它是	简单地	在	一个	不同的	形式	.

只是形式不同而已。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [nʌm] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd]

"	He	paused	and	scanned	the	numb	faces	of	the	government	agent	and
"	他	暂停	和	扫描	这	麻木的	面孔	的	这	政府	代理人	和

[ðə; ði] ['nuːkliər] ['fɪzɪsɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	nuclear	physicist	beside	him	.
这	核	物理学家	旁	他	.

他停顿了一下，扫视着身旁政府特工和核物理学家麻木的脸。

" [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [spə'sɪfɪks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Let's	get	down	to	specifics	,	"	he	continued	.
"	我们来吧	得到	向下	到	具体细节	,	"	他	持续	.

“让我们来谈谈具体细节，”他继续说道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] ?

"	What's	his	trump	card	?
"	是什么	他的	王牌	卡片	?

他的王牌是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hiːz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ? "

What	is	it	he's	holding	over	our	heads	?	"
什么	是	它	他是	保持	超过	我们的	头部	?	"

他究竟掌握了什么把柄?

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , " ['wɪlmə] [sed] ['peɪnfəli] .

"	The	atmosphere	,	"	Wilmer	said	painfully	.
"	这	气氛	,	"	威尔默	说	痛苦地	.

“气氛，”威尔默痛苦地说。

" ['ɑːksɪdʒən] , " ['flɪn] [mjuːzd] .

"	Oxygen	,	"	Flinn	mused	.
"	氧	,	"	弗林	沉思	.

“氧气，”弗林沉思道。

" [sə'poʊz] ['dɑːbz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['ætəmz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɔːzd]

"	Suppose	Dobbs	concentrated	upon	the	oxygen	atoms	all	around	us	and	caused
"	认为	多布斯	集中	之上	这	氧	原子	全部	大约	我们	和	导致

[ðer; ðər]['nuːkliaɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][fjuːz] .

their	nuclei	suddenly	to	fuse	.
他们的	细胞核	突然	到	保险丝	.

“假设多布斯集中精力研究我们周围的氧原子，并使它们的原子核突然融合。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "

What	would	happen	?	"
什么	会	发生	?	"

会发生什么?

" ['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm] , " ['wɪlmə] [sed] .

"	Nobody	on	the	face	of	the	Earth	would	know	what	hit	him	,	"	Wilmer	said	.
"	无人	在	这	脸	的	这	地球	会	知道	什么	打	他	,	"	威尔默	说	.

“地球上没有人会知道他遭遇了什么，”威尔默说。

" [ðə; ði] [muːn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['blæstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt] .

"	The	Moon	would	probably	be	blasted	out	of	its	orbit	.
"	这	月亮	会	大概	是	炸毁	出去	的	它是	轨道	.

“月球可能会被炸出轨道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɑːn][mɑːrz] ,

And	if	there	is	any	intelligent	life	on	Mars	,
和	如果	那里	是	任何	聪明的	生活	在	火星	,

如果火星上真的存在智慧生命，

[ðeid]	[biː; bi]	['triːtɪd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[saɪt]	[ðeid]	['nevər]	[fər'get]	—	[ɪf]	[ðeɪ]	[sə'vaivd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
they'd	**be**	**treated**	**to**	**a**	**sight**	**they'd**	**never**	**forget**	**—**	**if**	**they**	**survived**	**it**	**.**	**"**
他们会	是	治疗	到	一个	视线	他们会	绝不	忘记	—	如果	他们	幸存下来	它	.	"

如果他们能活下来，他们将会看到一幅永生难忘的景象。

"	[wel]	,	[ðen]	,	"	['flɪn]	[sed]	,	"	[wiːv]	[dʌn]	[wʌt]	[wiː; wi]	[keɪm]	[hɪr]	[tuː; tə][duː]	.
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Flinn**	**said**	**,**	**"**	**we've**	**done**	**what**	**we**	**came**	**here**	**to**	**do**	**.**
"	出色地	,	然后	,	"	弗林	说	,	"	我们已经	完毕	什么	我们	来了	这里	到	做	.

“那么，”弗林说，“我们已经完成了我们来这里要做的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死神的愿望(Death's Wisher)
第2/2页

[wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?
What's **the** **answer** **?**
是什么 这 回答 ?

答案是什么?

" [heɪz] - [feɪs] [set]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][mæsk] .
" **Hayes** **'** **face** **set** **into** **a** **hard** **mask** **.**
" 海耶斯 - 脸 放 进入 一个 难的 面具 .

海耶斯的脸像戴上了坚硬的面具。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **There'll** **be** **a** **meeting** **of** **the** **brass** **,** **of** **course** **.**
" 将会 是 一个 会议 的 这 黄铜 , 的 课程 .

“当然，高层会开会讨论。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] .
But **I** **can** **tell** **you** **what** **the** **result** **will** **be** **.**
但 我 能 告诉 你 什么 这 结果 将要 是 .

但我可以告诉你结果会是什么。

[aɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I'll **be** **assigned** **to** **kill** **him** **.**
患病的 是 分配 到 杀 他 .

我将被指派去杀他。

" [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði]['pentəgɑːn] ['kɑːnfərəns] [ruːm] .
" **A** **buzz** **of** **excited** **conversation** **filled** **the** **Pentagon** **conference** **room** **.**
" 一个 嗡嗡声 的 兴奋的 对话 已填 这 五角大楼 会议 房间 .

五角大楼会议室里充满了兴奋的交谈声。

['flɪn] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [tʃerz] [bɪ'twiːn] ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [ænd; ənd]
Flinn **sat** **in** **one** **of** **the** **several** **dozen** **chairs** **between** **Wilmer** **and** **Hayes** **and**
弗林 卫星 在 一 的 这 一些 打 椅子 之间 威尔默 和 海耶斯 和
[lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] ['æʃtreɪ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt]
looked **at** **a** **glass** **ashtray** **that** **lay** **on** **the** **part** **of** **the** **long** **table** **just** **in** **front**
看起来 在 一个 玻璃 烟灰缸 那 躺 在 这 部分 的 这 长的 桌子 只是 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

弗林坐在威尔默和海耶斯之间的几十把椅子中的一把上，看着放在他面前长桌上的玻璃烟灰缸。

[wʌn] [deɪ] [pər'hæps][hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][mə'lekjələr] ['strʌktʃər]
One **day** **perhaps** **he** **,** **too** **,** **might** **be** **able** **to** **influence** **the** **molecular** **structure**
一 天 也许 他 , 也 , 可能 是 有能力的 到 影响 这 分子 结构
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
of **such** **an** **object** **.**
的 这样的 一个 目的 .

或许有一天，他也能影响这种物体的分子结构。

[ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,
Or **,** **more** **likely** **,** **one** **of** **his** **descendants** **,**
或者 , 更多的 可能 , 一 的 他的 后代 ,

或者，更有可能的是，他的某个后代。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌts] [naʊ] .

because	**he**	**would**	**never**	**be**	**able**	**to**	**discover**	**the**	**short**	**-**	**cuts**	**now**	**.**
因为	他	会	绝不	是	有能力的	到	发现	这	短的	-	削减	现在	.

因为他现在永远也无法发现捷径了。

[plænd] [ˈmɜːrdər] .

Planned	**murder**	**.**
计划	谋杀	.

预谋杀人。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][breɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ,

All	**the**	**resources**	**and**	**brains**	**of**	**the**	**government**	**,**
全部	这	资源	和	大脑	的	这	政府	,

政府的所有资源和智慧，

[ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

the	**champion**	**of**	**the**	**rights**	**and**	**dignity**	**of**	**the**	**individual**	**,**
这	冠军	的	这	权利	和	尊严	的	这	个人	,

个人权利和尊严的捍卫者

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] [tuː; tə][plɑːt][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

gathered	**together**	**to**	**plot**	**the**	**deliberate**	**destruction**	**of**	**one**	**man**	**.**
聚集	一起	到	阴谋	这	商榷	破坏	的	一	男人	.

聚集在一起，密谋蓄意除掉一个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ˈflɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] .

It	**filled**	**Flinn**	**with**	**sadness**	**.**
它	已填	弗林	和	悲伤	.

这让弗林感到无比悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

It	**was**	**inevitable**	**.**
它	曾是	不可避免的	.

这是不可避免的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][hɪmˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdʌkt]

No	**one**	**had**	**the**	**right**	**to**	**put**	**himself**	**above**	**the**	**rules**	**of**	**social**	**conduct**
不	一	有	这	正确的	到	放	他自己	多于	这	规则	的	社会的	执行

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈbɪljən] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊlz] .

and	**the**	**welfare**	**of**	**several**	**billion**	**innocent**	**souls**	**.**
和	这	福利	的	一些	十亿	清白的	灵魂	.

任何人都没有权利凌驾于社会行为准则和数十亿无辜生命的福祉之上。

[ænd; ənd] [jet] —

And	**yet**	**—**
和	然而	—

然而——

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**found**	**himself**	**wondering**	**what**	**the**	**Founding**	**Fathers**	**would**	**think**	**of**	**such**	**a**
他	成立	他自己	好奇	什么	这	创立	父亲们	会	思考	的	这样的	一个

[muːv] .

move	**.**
移动	.

他不禁想知道，开国元勋们会如何看待这样的举动。

" . . . [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'eɪliənəbl] [raɪts] . . .
" . . . **all men are endowed by their Creator with certain unalienable rights** . . .
" . . . 全部 男人 是 捐赠 经过 他们的 创作者 和 肯定 不可剥夺的 权利 . . .

"……所有人类都由造物主赋予某些不可剥夺的权利……"

[laɪf] , ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
Life , Liberty and the pursuit of Happiness .
生活 , 自由 和 这 追逐 的 幸福 .

生命、自由和追求幸福的权利。

" [ˌeksi'kjuːʃənz] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['leŋθi] ['liːg(ə)l] ['prɑːsesɪz] ,
" **Executions of criminals were the result of lengthy legal processes ,**
" 处决 的 罪犯 是 这 结果 的 冗长 合法的 流程 ,

对罪犯的处决是漫长法律程序的结果，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːr; wər] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] .
during which all the rights of the individual were scrupulously observed .
期间 哪个 全部 这 权利 的 这 个人 是 一丝不苟地 观察到 .

在此期间，个人的所有权利都得到了严格遵守。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ?
But this — was he also one of the judges ?
但 这 — 曾是 他 还 一 的 这 法官 ?

但是——他也是法官之一吗?

[let] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .
Let the punishment fit the crime .
让 这 惩罚 合身 这 犯罪 .

惩罚要与罪行相称。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] ?
What about the judging ?
什么 关于 这 评判 ?

评判方面呢?

" ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ?
" **Isn't there some other way ?**
" 不是 那里 一些 其他 方式 ?

难道没有其他办法吗?

" ['wilmə] [broʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" **Wilmer broke into his thoughts .**
" 威尔默 打破 进入 他的 想法 .

威尔默突然陷入沉思。

" [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [kə'rekt] ?
" **That's what you're thinking , correct ?**
" 那就是 什么 你是 思维 , 正确的 ?

"你就是这么想的，对吧？"

" ['flɪn] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **Flinn managed a faint smile .**
" 弗林 管理 一个 头晕的 微笑 .

弗林勉强挤出一丝微笑。

" [ænd; ənd] [aɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['teləˌpæθ] . "
" **And I'm supposed to be the telepath . "**
" 和 我是 据称 到 是 这 心灵感应 . "

"而我应该是心灵感应者。"

" [lets] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wilmə] [sed] .
" **Let's be entirely rational about it , " Wilmer said .**
" 我们来吧 是 完全 合理的 关于 它 , " 威尔默 说 .

"让我们完全理性地看待这件事，"威尔默说。

" ['dɑ:bz] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] , ['græntɪd] .
" **Dobbs** **is** **a** **brilliant** **man** **,** **granted** **.**
" 多布斯 是 一个 杰出的 男人 , 的确 .

"多布斯是个才华横溢的人，这是毋庸置疑的。"

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['letʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "
But **he** **is** **also** **a** **lecher** **and** **a** **coward** **.** **"**
但 他 是 还 一个 登徒子 和 一个 懦夫 . "

但他还是个好色之徒和懦夫。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf][ɪn] ['evri] [mæn] , " ['flɪn] [sed] .
" **There's** **some** **of** **the** **pig** **and** **the** **wolf** **in** **every** **man** **,** **"** **Flinn** **said** **.**
" 有 一些 的 这 猪 和 这 狼 在 每一个 男人 , " 弗林 说 .

"每个人身上都有猪和狼的一面，"弗林说。

" [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'stent] , " ['wilmə] [went] [ɑ:n] .
" **Depends** **on** **the** **extent** **,** **"** **Wilmer** **went** **on** **.**
" 取决于 在 这 程度 , " 威尔默 去 在 .

"这取决于程度，"威尔默继续说道。

" ['dɑ:bz] [ɪz] [wei] ['oʊvərbɔ:rd] .
" **Dobbs** **is** **way** **overboard** **.**
" 多布斯 是 方式 落水 .

"多布斯做得太过分了。"

[ænd; ənd]['hi:z][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .
And **he's** **a** **craven** **.**
和 他是 一个 懦夫 .

他是个懦夫。

[aɪ] [noʊ] [its] [hɑ:rd][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌvɑ:lən'terəli] [krɔsiz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]
I **know** **it's** **hard** **to** **picture** **a** **man** **who** **voluntarily** **crosses** **a** **bridge** **into** **the**
我 知道 它是 难的 到 图片 一个 男人 WHO 自愿 十字架 一个 桥 进入 这
[ˌʌn'noʊn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪv] .
unknown **as** **anything** **but** **brave** **.**
未知 作为 任何事物 但 勇敢的 .

我知道，很难想象一个自愿跨过桥梁进入未知领域的人会不勇敢。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I **suppose** **there** **is** **a** **sort** **of** **bravado** **in** **it** **.**
我 认为 那里 是 一个 种类 的 虚张声势 在 它 .

我想这里面大概带有一种虚张声势的成分吧。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][tɜ:rnz] [ðæt] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ][klʌb][tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
But **when** **he** **turns** **that** **bridge** **into** **a** **club** **to** **threaten** **the** **rest** **of** **mankind**
但 什么时候 他 转弯 那 桥 进入 一个 俱乐部 到 威胁 这 休息 的 人类
— [ɪz] [ðɪs] ['kɜ:rɪdʒ] ?
— **is** **this** **courage** **?**
— 是 这 勇气 ?

但当他把那座桥变成威胁全人类的棍棒时——这算是勇气吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ][mæn] .
" **He** **turned** **to** **the** **FBI** **man** **.**
" 他 转向 到 这 联邦调查局 男人 .

他转向了那名联邦调查局探员。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [fred] ?
" **What** **do** **you** **think** **about** **it** **,** **Fred** **?**
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 弗雷德 ?

"弗雷德，你觉得怎么样？"

" [heɪz] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Hayes pulled himself out of the shell of disciplined impassivity into which he
" 海耶斯 拉 他自己 出去 的 这 壳 的 纪律严明的 冷漠 进入 哪个 他
[hæd; həd] [ri'triːtid] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'fɪʃl] [deθ] ['sentəns] [ə'pɑːn] ['dɑːbz] .
had retreated shortly after passing his own unofficial death sentence upon Dobbs .
有 撤退 不久 后 通过 他的 自己的 非官方 死亡 句子 之上 多布斯 .

"海耶斯从他非正式地判处多布斯死刑后不久便退缩到的那种自律的冷漠状态中挣脱出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpærəsaɪ'kɑːlədʒɪst] .
He looked at the physicist and the parapsychologist .
他 看起来 在 这 物理学家 和 这 超心理学家 .

他看了看那位物理学家和那位超心理学家。

" ['nʌθɪŋ] , " [heɪz] [sed] ['blʌntli] .
" Nothing , " Hayes said bluntly .
" 没有什么 , " 海耶斯 说 直截了当地 .

"没什么,"海耶斯直截了当地说。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Absolutely nothing .
" 绝对地 没有什么 .

"绝对没有。"

[aɪm] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'pendəblz] . "
I'm just one of the expendables . "
我是 只是 一 的 这 消耗品 . "

我只是个炮灰而已。

" [ɑːnt] [wiː; wi] [ɔːl] ?
" Aren't we all ?
" 不是 我们 全部 ?

难道我们不都是吗?

" ['wɪlmə] [sed] .
" Wilmer said .
" 威尔默 说 .

威尔默说道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [æt; ət] ['flɪn] .
He shrugged at Flinn .
他 耸了耸肩 在 弗林 .

他耸了耸肩，对弗林说。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [ə'rɪdʒənəli] .
" That's why we were chosen originally .
" 那就是 为什么 我们 是 选定 起初 .

这就是我们当初被选中的原因。

[ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɔːl] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Me because I was there at the atoll when all this started , and was
我 因为 我 曾是 那里 在 这 环礁 什么时候 全部 这 开始 , 和 曾是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbz] ,
acquainted with Dobbs ,
熟人 和 多布斯 ,

我之所以在场，是因为这一切开始时我就在环礁上，而且认识多布斯。

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækts] .
and capable of understanding the implications of his acts .
和 有能力的 的 理解 这 含义 的 他的 行为 .

并且能够理解自己行为的后果。

[heɪz]
Hayes
海耶斯

海耶斯

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "
because **—** **"**
因为 — "

因为-"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" **Because** **I've** **a** **good** **enough** **record** **to** **be** **above** **suspicion** **,**
" 因为 我已经 一个 好的 足够的 记录 到 是 多于 怀疑 ,

"因为我过往记录良好，足以排除嫌疑，"

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .
and **because** **I'm** **young** **enough** **not** **to** **be** **missed** **,** **"** **the** **agent** **said** **.**
和 因为 我是 年轻的 足够的 不是 到 是 错过 , " 这 代理人 说 .

"而且因为我还年轻，所以没人会注意到我，"经纪人说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pæt] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] [tuː; tə] ['flɪn] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [juː'niːk]
" **And** **you** **,** **Pat** **,** **"** **the** **physicist** **said** **to** **Flinn** **,** **"** **because** **of** **your** **unique**
" 和 你 , 拍 , " 这 物理学家 说 到 弗林 , " 因为 的 你的 独特的
['tæləns] .
talents **.**
天赋 .

"还有你，帕特，"物理学家对弗林说，"因为你拥有独特的才能。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [gʌn] .
But **now** **we're** **all** **under** **the** **gun** **.**
但 现在 是 全部 在下面 这 枪 .

但现在我们都面临着巨大的压力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [nɔɪz] ,
" **There** **was** **a** **lapse** **in** **the** **background** **noise** **,**
" 那里 曾是 一个 失效 在 这 背景 噪音 ,

背景噪音出现了一段短暂的停顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [raɪz][ænd; ənd]['sɪgnəl]
and **the** **three** **turned** **to** **see** **the** **President's** **representative** **rise** **and** **signal**
和 这 三 转向 到 看 这 总统的 代表 上升 和 信号
[fɔːr; fər]['ɔːrdər] .
for **order** **.**
为了 命令 .

三人转身看到总统代表起身示意维持秩序。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪɪŋ] [mæn] , ['bjuːtɪfli] [drest] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
He **was** **a** **tall** **,** **graying** **man** **,** **beautifully** **dressed** **,** **and** **,** **as** **he** **spoke** **,**
他 曾是 一个 高的 , 灰白 男人 , 非常漂亮 穿着 , 和 , 作为 他 辐 ,

他身材高大，头发花白，衣着考究，说话间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
there **was** **a** **note** **of** **sad** **resignation** **in** **his** **voice** **.**
那里 曾是 一个 笔记 的 伤心 辞职 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝悲伤和无奈。

" [soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbz] [hæz; həz] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] ,
" **So** **,** **gentlemen** **,** **since** **reasoning** **with** **Dobbs** **has** **proven** **to** **be** **useless** **,**
" 所以 , 先生们 , 自从 推理 和 多布斯 有 已证实 到 是 无用 ,
[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə'griːmənt] .
we **find** **ourselves** **in** **agreement** **.**
我们 寻找 我们自己 在 协议 .

"所以，先生们，既然与多布斯讲道理是没用的，我们就达成一致了。"

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] .

All	**that**	**remains**	**is**	**to**	**select**	**the**	**time**	**and**	**the**	**method**	**.**
全部	那	遗迹	是	到	选择	这	时间	和	这	方法	.

剩下的就是选择时间和方法了。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] — " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] — " [hæz; həz]

Mr	**.**	**Hilliard**	**—**	**"**	**he**	**nodded**	**at**	**the**	**Director**	**of**	**the**	**FBI**	**—**	**"**	**has**
先生	.	希利亚德	—	"	他	点头	在	这	导演	的	这	联邦调查局	—	"	有

[əˈʃʊrd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

assured	**me**	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**deviate**	**from**	**our**	**original**	**plan**	**,**
保证	我	那里	是	不	需要	到	偏离	从	我们的	原来的	计划	,

希利亚德先生——"他朝联邦调查局局长点了点头——"向我保证，没有必要偏离我们最初的计划。"

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

at	**least**	**so**	**far**	**as**	**the**	**human**	**element**	**is**	**concerned**	**.**
在	至少	所以	远的	作为	这	人类	元素	是	担心的	.

至少就人为因素而言是如此。

['eɪdʒənt] [heɪz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ['aʊər; ɑːr] — ['mesɪndʒər] .

Agent	**Hayes**	**will**	**remain**	**our**	**—**	**messenger**	**.**
代理人	海耶斯	将要	保持	我们的	—	信使	.

海耶斯特工仍将是我们的信使。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aɪ'diːəli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

He	**seems**	**to**	**be**	**ideally**	**suited**	**for**	**the**	**job**	**.**
他	似乎	到	是	理想情况下	适合	为了	这	工作	.

他似乎非常适合这份工作。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][stɜːr] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp]

"	**There**	**was**	**a**	**visible**	**stir**	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**table**	**as**	**the**	**top**
"	那里	曾是	一个	可见的	搅拌	向下	这	长度	的	这	桌子	作为	这	顶部

[men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [traɪd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fred] [heɪz] .

men	**from**	**the**	**government**	**tried**	**not**	**to**	**look**	**at**	**Fred**	**Hayes**	**.**
男人	从	这	政府	尝试	不是	到	看	在	弗雷德	海耶斯	.

"桌子两旁明显一片骚动，政府高层们都尽量不去看弗雷德·海耶斯。"

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

None	**of**	**them**	**succeeded**	**.**
没有任何	的	他们	成功了	.

他们无一成功。

['ʌndər] [ðer; ðər] [briːf] , [self] - ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət]['proʊbɪŋ]['skruːtəni] , [heɪz] - [hɑːrd] [feɪs] [bɪ'treɪd]

Under	**their**	**brief**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**but**	**probing**	**scrutiny**	**,**	**Hayes**	**'**	**hard**	**face**	**betrayed**
在下面	他们的	简短的	,	自己	-	有意识的	但	探测	审查	,	海耶斯	-	难的	脸	背叛

[nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

not	**a**	**flicker**	**of**	**emotion**	**.**
不是	一个	闪烁	的	情感	.

在他们短暂、拘谨但又探究性的审视下，海耶斯的脸上没有流露出丝毫情绪。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] .

"	**And**	**now**	**the**	**time**	**and**	**the**	**method**	**.**
"	和	现在	这	时间	和	这	方法	.

"现在是时候和方法了。"

" [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" The 这 Presidential 总统 assistant 助手 cleared 已清除 his 他的 throat 喉 and 和 scanned 扫描 the 这 faces 面孔 of 的 the 这
[men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
men 男人 before 前 him 他 . .

总统助理清了清嗓子，扫视着眼前这些人的脸。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" 我 I 应该 should 思考 think 作为 as 很快 soon 作为 as 可能的 possible . .

我应该尽快思考。

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'sent] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" 一个 A 低语 murmur 的 of 同意 assent 扫荡 swept 这 the 房间 room . .

房间里响起一阵低低的赞同声。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['meθəd] .
" 那里 There 遗迹 remains 这 the 问题 problem 的 of 方法 method . .

“仍然存在方法论上的问题。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlmə] ['kɔːʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
Dr 博士 . . Wilmer 威尔默 cautions 警告 that 那 it 它 must 必须 be 是 done 完毕 very 非常 efficiently 高效 . .

威尔默博士提醒说，这项工作必须非常高效地完成。

[ɪf] ['dɑːbz] ['iːv(ə)n][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrfɪt] [æt; ət][ə; eɪ][prɪ'dɪktəb(ə)l]
If 如果 Dobbs 多布斯 even 甚至 suspects 嫌疑人 that 那 his 他的 life 生活 is 是 to 到 be 是 forfeit 丧失 at 在 a 一个 predictable 可预测的
[taɪm] — [wel] ,
time 时间 — — well 出色地 , ,

如果多布斯哪怕只是怀疑自己的生命会在某个可预见的时间终结——那么，

[aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['deɪndʒər] .
I 我 hardly 几乎 need 需要 tell 告诉 you 你 the 这 danger 危险 . .

我几乎不用多说你也知道其中的危险。

[də'rektər] ['hɪljɑːrd] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['eɪdʒənt] [heɪz] ,
Director 导演 Hilliard 希利亚德 suggests 建议 that 那 we 我们 leave 离开 it 它 up 向上 to 到 Agent 代理人 Hayes 海耶斯 , ,

希利亚德导演建议我们把这件事交给海耶斯探员处理。

[sɪns] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
since 自从 he 他 knows 知道 his 他的 own 自己的 capabilities 能力 better 更好的 than 比 anyone 任何人 else 别的 . .

因为他比任何人都更了解自己的能力。

['mɪstər] . [heɪz] ?
Mr 先生 . . Hayes 海耶斯 ? ?

海耶斯先生?

" [ðə; ði] [tɔːl] , [æθ'letɪk] ['eɪdʒənt] [roʊz] ,
" 这 The 高的 tall , , 运动 athletic 代理人 agent 玫瑰 rose , ,

这位身材高挑、体格健壮的经纪人站了起来，

[riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['bærəld]

reached	under	his	coat	to	his	right	hip	and	produced	a	short	-	barreled
达到	在下面	他的	外套	到	他的	正确的	时髦的	和	生产	一个	短的	-	桶装

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

他伸手到外套下面，摸到右臀，掏出一把短管左轮手枪。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	held	it	up	.
他	握住	它	向上	.

他把它举了起来。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .

"	With	this	,	"	he	said	laconically	.
"	和	这	,	"	他	说	简洁地	.

"就这样，"他简洁地说。

" [ɪn] [ðə; ði] [hed] .

"	In	the	head	.
"	在	这	头	.

"在脑海里。"

[deθ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	will	be	instantaneous	.
死亡	将要	是	瞬间	.

死亡将瞬间发生。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] ['prəutests] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [reprɪ'zentətɪv] .

"	There	were	sudden	protests	from	the	military	representatives	.
"	那里	是	突然	抗议活动	从	这	军队	代表	.

"军方代表突然提出抗议。"

[heɪz] ['həʊlstə; 'hɒl-] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Hayes	holstered	the	revolver	and	looked	at	his	chief	.
海耶斯	枪套	这	左轮手枪	和	看起来	在	他的	首席	.

海耶斯将左轮手枪放回枪套，看向他的上司。

['hɪljɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [heɪz] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Hilliard	nodded	,	and	Hayes	walked	to	the	end	of	the	room	.
希利亚德	点头	,	和	海耶斯	步行	到	这	结尾	的	这	房间	.

希利亚德点了点头，海耶斯走到房间尽头。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːrtn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlɪt] [træp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

From	a	carton	,	he	lifted	a	small	bullet	trap	and	placed	it	against	the
从	一个	纸盒	,	他	抬起	一个	小的	子弹	陷阱	和	放置	它	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他从纸箱里拿出一个小型子弹陷阱，把它靠在墙上。

[ðə; ði] [seɪf] ['eriə] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpənd] ['mægəziːn] .

The	safe	area	inside	the	trap	was	about	the	size	of	an	opened	magazine	.
这	安全的	区域	里面	这	陷阱	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	打开	杂志	.

陷阱内的安全区域大约相当于一个打开的杂志盒的大小。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] , [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃˌtreɪz] ,

Then	he	moved	to	the	conference	table	,	picked	up	one	of	the	ashtrays	,
然后	他	已搬	到	这	会议	桌子	,	挑选	向上	一	的	这	烟灰缸	,

然后他走到会议桌旁，拿起一个烟灰缸。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [prɔpt] [ðə; ði] [treɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

returned	**to**	**the**	**trap**	**,**	**and**	**propped**	**the**	**tray**	**against**	**it**	**.**
返回	到	这	陷阱	,	和	支撑	这	托盘	反对	它	.

回到陷阱旁，把托盘靠在陷阱上。

[ə'proʊpriətli] , [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

Appropriately	**,**	**the**	**tray**	**was**	**about**	**the**	**width**	**of**	**a**	**man's**	**head**	**.**
适当	,	这	托盘	曾是	关于	这	宽度	的	一个	男人的	头	.

托盘的宽度恰好与成年人的头部宽度相当。

['eɪdʒənt] [heɪz] [stʊd] [ʌp] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ə'weɪ]

Agent	**Hayes**	**stood**	**up**	**,**	**buttoned**	**his**	**coat**	**and**	**began**	**walking**	**leisurely**	**away**
代理人	海耶斯	站立	向上	,	纽扣	他的	外套	和	开始	步行	悠闲	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][træp] .

from	**the**	**trap**	**.**
从	这	陷阱	.

海耶斯探员站起身，扣好外套，悠闲地离开了陷阱。

[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] [wɜːrl] .

At	**twenty**	**paces**	**,**	**he**	**whirled**	**.**
在	二十	步幅	,	他	旋转	.

二十步开外，他猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ækʃnz]

It	**was**	**almost**	**too**	**fast**	**for**	**the**	**eye**	**to**	**follow**	**,**	**but**	**the**	**individual**	**actions**
它	曾是	几乎	也	快速地	为了	这	眼睛	到	跟随	,	但	这	个人	行动

[wɜːr; wər] [ðiːz] :

were	**these**	**:**
是	这些	:

速度快得几乎肉眼无法捕捉，但具体动作如下：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [heɪz] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] .

With	**his**	**left**	**hand**	**,**	**Hayes**	**unbuttoned**	**his**	**coat**	**.**
和	他的	左边	手	,	海耶斯	解开纽扣	他的	外套	.

海耶斯用左手解开了外套的扣子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [swept] ['oʊpən][ðə; ði][koʊt] , [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

With	**his**	**right**	**,**	**he**	**swept**	**open**	**the**	**coat**	**,**	**turned**	**in**	**a**	**crouch**	**,**	**simultaneously**
和	他的	正确的	,	他	扫荡	打开	这	外套	,	转向	在	一个	蹲伏	,	同时地

[druː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

drew	**the**	**revolver**	**,**
画	这	左轮手枪	,

他用右手掀开外套，转身蹲下，同时拔出了左轮手枪。

[ænd; ənd]['faɪərd] .

and	**fired**	**.**
和	被解雇	.

并被解雇了。

[ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'dentəti] — [ə; eɪ] ['skætərd] [paɪl][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

The	**ashtray**	**assumed**	**a**	**new**	**identity**	**—**	**a**	**scattered**	**pile**	**of**	**broken**	**glass**	**.**
这	烟灰缸	假定	一个	新的	身份	—	一个	疏散	桩	的	破碎的	玻璃	.

烟灰缸变成了一堆散落的碎玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] ['meʒərəbli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .

It	**all**	**happened**	**in**	**measurably**	**less**	**than**	**a**	**second**	**.**
它	全部	发生	在	可衡量地	较少的	比	一个	第二	.

这一切都发生在不到一秒钟的时间内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [ə'raʊnd][ðə; ði]

There	was	a	collective	expiration	of	breath	from	the	men	around	the
那里	曾是	一个	集体	到期日	的	气息	从	这	男人	大约	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

桌边的男人们齐齐倒吸了一口气。

[bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Before	breakfast	the	next	morning	,
前	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早餐前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv][men] ['ɪntɪmətli] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ]

there	wasn't	a	single	one	of	the	small	group	of	men	intimately	involved	with
那里	不是	一个	单身的	一	的	这	小的	团体	的	男人	亲密	涉及	和

[ðə; ði][tɑ:p] - [praɪ'ɔ:rəti]['prɑ:bləm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [heɪz] [hæd; həd] [feɪld] .

the	top	-	priority	problem	who	did	not	know	that	Hayes	had	failed	.
这	顶部	-	优先事项	问题	WHO	做过	不是	知道	那	海耶斯	有	失败的	.

与首要问题密切相关的少数人中，没有一个人不知道海耶斯失败了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] ,

This	was	shocking	enough	in	itself	,
这	曾是	令人震惊	足够的	在	本身	,

这本身就足够令人震惊了。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [heɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv]

but	what	made	it	even	more	so	was	the	fact	that	Hayes	was	still	alive
但	什么	制成	它	甚至	更多的	所以	曾是	这	事实	那	海耶斯	曾是	仍然	活

[tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

to	tell	it	—	and	that	anyone	else	was	there	to	hear	him	.
到	告诉	它	—	和	那	任何人	别的	曾是	那里	到	听到	他	.

但更重要的是，海耶斯还活着，可以讲述这个故事——而且还有其他人愿意倾听。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [hel] [tu:; tə] ['swerɪŋ] , " [heɪz] [sed] ['dʌlli] [tu:; tə] ['wilmə] [ænd; ənd]

"	I	came	as	close	as	hell	to	swearing	,	"	Hayes	said	dully	to	Wilmer	and
"	我	来了	作为	关闭	作为	地狱	到	咒骂	,	"	海耶斯	说	沉闷地	到	威尔默	和

['flɪn] .

Flinn	.
弗林	.

"我差点就爆粗口了，"海耶斯有气无力地对威尔默和弗林说。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ni:dɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]

Neither	of	them	needed	any	special	powers	of	observation	to	see	that	the
两者都不	的	他们	需要	任何	特别的	权力	的	观察	到	看	那	这

[jʌŋ] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

young	agent	was	shaken	.
年轻的	代理人	曾是	摇晃	.

他们俩都不需要什么特殊的观察力就能看出，这位年轻的特工受到了惊吓。

[ðə; ði] [θri:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pentəgɑ:n] ['ɑ:fɪs] .

The	three	sat	in	the	small	Pentagon	office	.
这	三	卫星	在	这	小的	五角大楼	办公室	.

三人坐在五角大楼的小办公室里。

['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] ,

Coffee	had	been	served	,
咖啡	有	到过	服务	,

咖啡已经端上来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'fɪʃ(ə)lz]
and **they** **were** **waiting** **now** **for** **a** **quorum** **of** **the** **governmental** **officials**
和 他们 是 等待 现在 为了 一个 法定人数 的 这 政府 官员
[tuː; tə] ['gæðər] .
to **gather** **.**
到 收集 .

他们现在正等待达到法定人数的政府官员到场。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][laɪnd] , " [heɪz] [kən'tɪnjuːd] .
" **I** **had** **it** **lined** **,** **"** **Hayes** **continued** **.**
" 我 有 它 衬里 , " 海耶斯 持续 .

“我给它加了衬里，”海耶斯继续说道。

" [aɪ'd] ['weɪtɪd] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .
" **I'd** **waited** **half** **the** **night** **for** **everything** **to** **be** **just** **right** **.**
" ID 等待 一半 这 夜晚 为了 一切 到 是 只是 正确的 .

“我等了半个晚上，就为了等一切都完美无缺。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kloʊz][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
I **was** **in** **a** **good** **position** **,** **close** **and** **to** **one** **side** **.**
我 曾是 在 一个 好的 位置 , 关闭 和 到 一 边 .

我当时的位置很好，离得近，而且在一侧。

['dɑːbz] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
Dobbs **was** **as** **relaxed** **as** **I've** **ever** **seen** **him** **.**
多布斯 曾是 作为 轻松 作为 我已经 曾经 已见 他 .

多布斯是我见过最放松的一次。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ'self] - [naʊ] - [wen] ['dɑːbz] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː]
I **was** **just** **telling** **myself** **'** **Now** **'** **when** **Dobbs** **looked** **directly** **at** **me**
我 曾是 只是 讲述 我 - 现在 - 什么时候 多布斯 看起来 直接地 在 我
[ænd; ənd] [grɪnd] .
and **grinned** **.**
和 咧嘴一笑 .

我正对自己说“现在”，这时多布斯直直地看着我，咧嘴一笑。

- [ɪf] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [maɪ] [frend] , [dəunt] .
' **If** **you're** **planning** **on** **doing** **anything** **rash** **,** **my** **friend** **,** **don't** **.**
- 如果 你是 规划 在 正在做 任何事物 皮疹 , 我的 朋友 , 不 .

“朋友，如果你打算做任何鲁莽的事情，那就别做了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [jɔːr'self] , ['evri]
You **can't** **possibly** **kill** **me** **swiftly** **enough** **to** **keep** **from** **destroying** **yourself** **,** **every**
你 不能 可能 杀 我 迅速地 足够的 到 保持 从 摧毁 你自己 , 每一个
['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
person **in** **this** **room** **,**
人 在 这 房间 ,

你不可能在不毁灭自己和在座所有人的情况下迅速杀死我。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
every **man** **,** **woman** **,** **and** **child** **in** **this** **city** **,**
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 城市 ,

这座城市里的每一个男人、女人和孩子，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] . -
and **every** **living** **thing** **on** **the** **face** **of** **this** **Earth** **.** **'**
和 每一个 活的 事物 在 这 脸 的 这 地球 . -

以及地球上所有生物。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "
What **could** **I** **do** **?** **"**
什么 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢?

" [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [blʌf] !
" **Thank** **God** **you** **didn't** **figure** **it** **was** **just** **a** **bluff** **!**
" 感谢 上帝 你 没有 数字 它 曾是 只是 一个 虚张声势 !

"谢天谢地你没看出这只是虚张声势！"

" ['wilmə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Wilmer** **exclaimed** **.**
" 威尔默 惊呼 .

"威尔默惊呼道。"

" ['pʊlɪŋ] [ðæt] ['trɪgər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blʌndər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" **Pulling** **that** **trigger** **would** **have** **been** **the** **greatest** **blunder** **in** **history** **.** **"**
" 拉 那 扳机 会 有 到过 这 最 错误 在 历史 . "

"扣动扳机将是历史上最大的错误。"

" [mu:v] [ænd; ənd] ['kaʊntərˌmʊv] , " ['flɪn] [mju:zd] .
" **Move** **and** **countermove** **,** **"** **Flinn** **mused** **.**
" 移动 和 反击 , " 弗林 沉思 .

"你来我往，互不相让，"弗林沉思道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['gæmbɪt][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tʃekt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] . "
" **It** **was** **our** **gambit** **and** **we** **were** **checked** **before** **we** **started** **.** **"**
" 它 曾是 我们的 策略 和 我们 是 已检查 前 我们 开始 . "

"这是我们事先制定的策略，而且在开始之前我们已经接受过审查。"

" [soʊ][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][laɪn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [fetʃ] ['flɪn] [æz; əz] ['kwɪkli]
" **So** **I** **got** **on** **the** **open** **line** **and** **told** **the** **boys** **to** **fetch** **Flinn** **as** **quickly**
" 所以 我 得到 在 这 打开 线 和 讲述 这 男孩们 到 拿来 弗林 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as **possible** **,**
作为 可能的 ,

于是我接通了电话，告诉队员们尽快把弗林叫来。

" [heɪz] [went] [ɑ:n] .
" **Hayes** **went** **on** **.**
" 海耶斯 去 在 .

海耶斯继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" **But** **I** **still** **don't** **understand** **.**
" 但 我 仍然 不 理解 .

但我仍然不明白。

[aɪ'd] [swer] [ðæt] [mæn] [ri:d] [maɪ][maɪnd] . "
I'd **swear** **that** **man** **read** **my** **mind** **.** **"**
ID 发誓 那 男人 读 我的 头脑 . "

我敢肯定，那个人能读懂我的心思。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['flɪn] [sed] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **"** **Flinn** **said** **.**
" 我 不 思考 所以 , " 弗林 说 .

"我不这么认为，"弗林说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [tu:] ['ment(ə)l]['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks][wɪð; wɪθ] ['dɑ:bz] ,
" **I've** **had** **two** **mental** **contacts** **with** **Dobbs** **,**
" 我已经 有 二 精神的 联系方式 和 多布斯 ,

"我曾两次与多布斯进行过精神接触，

[ænd; ənd] ['niːðər] [taɪm] [dɪd] [aɪ] [get] [ðə; ði] [liːst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk]

and	neither	time	did	I	get	the	least	suggestion	that	he	was	telepathic
和	两者都不	时间	做过	我	得到	这	至少	建议	那	他	曾是	心灵感应

. "
: "
. "

“两次我都没感觉到他有任何心灵感应的迹象。”

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , " ['wɪlmə] [sed] .

"	No	need	for	him	to	be	,	"	Wilmer	said	.
"	不	需要	为了	他	到	是	,	"	威尔默	说	.

“他没必要这样，”威尔默说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [smɑːrt] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'raɪv]

"	It	doesn't	take	a	smart	man	to	put	two	and	two	together	and	arrive
"	它	不	拿	一个	聪明的	男人	到	放	二	和	二	一起	和	到达

[æt; ət] [fɔːr] .

at	four	.
在	四	.

“不需要多么聪明的人就能把二加二得出四。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [smɑːrt] . "

And	this	man	is	more	than	merely	smart	.	"
和	这	男人	是	更多的	比	仅仅	聪明的	.	"

这个人不仅聪明，而且非常优秀。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [heɪz] [sed] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [nɑːkt] [ðə; ði] [prɑːps] [aʊt]

"	I	suppose	you're	right	,	"	Hayes	said	,	"	but	it	sure	knocked	the	props	out
"	我	认为	你是	正确的	,	"	海耶斯	说	,	"	但	它	当然	敲门	这	道具	出去

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

from	under	me	.
从	在下面	我	.

“我想你是对的，”海耶斯说，“但这确实让我措手不及。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə'tendəns] ,

"	They	were	all	in	attendance	,
"	他们	是	全部	在	出席	,

他们都到场了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['rʌmpld] [ænd; ənd] ['grɪti] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

most	of	them	looking	rumpled	and	gritty	from	lack	of	sleep	and	the
最多	的	他们	寻找	皱巴巴的	和	粗粝的	从	缺少	的	睡觉	和	这

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] .

realization	that	they	had	been	beaten	.
实现	那	他们	有	到过	被打败	.

他们大多衣衫褴褛、神情憔悴，这是由于睡眠不足以及意识到自己遭到殴打所致。

" [aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [noʊ] , " [ə; eɪ] ['senətər] [sed] ['wɪrəli] .

"	I	just	don't	know	,	"	a	senator	said	wearily	.
"	我	只是	不	知道	,	"	一个	参议员	说	疲劳	.

“我真的不知道，”一位参议员疲惫地说。

" [fɜːrst] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] ['mætər] , [ðen] [wʌn] [huː] [riːdz] [maɪndz] ,

"	First	a	man	who	can	influence	matter	,	then	one	who	reads	minds	,
"	第一的	一个	男人	WHO	能	影响	事情	,	然后	一	WHO	阅读	思想	,

"先是能影响物质的人，然后是能读懂人心的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lætər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .

and	now	the	latter	tells	us	the	former	is	inviolable	.
和	现在	这	后者	讲述	我们	这	以前的	是	不可侵犯的	.

现在后者告诉我们前者是不可侵犯的。

[its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It's too much for me . "
它是 也 很多 为了 我 . "

这对我来说太难了。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt] !
" I refuse to accept defeat !
" 我 拒绝 到 接受 击败 !

我拒绝接受失败!

" [ə; eɪ] [fliːt] ['ædmərəl] ['θʌndəd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl]
" a fleet admiral thundered , bringing his fist down upon the table
" 一个 舰队 上将 雷鸣 , 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子
[ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] .
explosively .
爆炸性地 .

“一位舰队司令怒吼道，一拳重重地砸在桌子上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rekt] , ['brɪslɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] ['kɑːmbæt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]
He was an erect , bristling man with an aggressive combat record in
他 曾是 一个 直立 , 竖起的 男人 和 一个 挑衅的 战斗 记录 在
[tuː] ['wɔrz] .
two wars .
二 战争 .

他身材高大挺拔，性格豪爽，在两场战争中都有着积极进取的战斗记录。

" [wiːv] [lɔːst] [ðə; ðiː][fɜːrst] [raʊnd] — [soʊ] [wʌt] ?
" We've lost the first round — so what ?
" 我们已经丢失的 这 第一的 圆形的 — 所以 什么 ?

“我们输掉了第一轮——那又怎样？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] . "
There will be others . "
那里 将要 是 其他的 . "

还会有其他的。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] , " [ðə; ðiː] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [sed] .
" I quite agree , " the Presidential assistant said .
" 我 相当 同意 , " 这 总统 助手 说 .

“我完全同意，”总统助理说道。

" [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
" This man must be destroyed .
" 这 男人 必须 是 损毁 .

这个人必须被除掉。

[ɔːl'redi] ['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪ'mændz] . "
Already he's beginning to make impossible demands . "
已经 他是 开始 到 制作 不可能的 需求 . "

他已经开始提出一些不可能的要求了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how do we go about it ?
" 但 如何 做 我们 去 关于 它 ?

但我们该如何着手呢?

" [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [sed] .
" a congressman said .
" 一个 众议员 说 .

一位国会议员说。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [likt] .
" **Personally , I think we're licked .**
" 亲自 , 我 思考 是 舔过 .

“就我个人而言，我认为我们输定了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
As far as I can see ,
作为 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
the best thing to do is let him have his head and hope for the best .
这 最好的 事物 到 做 是 让 他 有 他的 头 和 希望 为了 这 最好的 .
"
"
"

最好的办法就是让他自己决定，然后祈祷一切顺利。

" [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ? " [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti]['eɪdʒənsi] ['ekəud] [ɪn'kredʒələsli] .
" Hope for the best ? " a man from a security agency echoed incredulously .
" 希望 为了 这 最好的 ? " 一个 男人 从 一个 安全 机构 回声 难以置信地 .

“抱最好的希望？”一名保安公司的男子难以置信地重复道。

" [its] ['paʊər] ['dɑːbz] ['wɒnts] — ['rekəgnaɪzd] ['paʊər] .
" It's power Dobbs wants — recognized power .
" 它是 力量 多布斯 想要 — 认可 力量 .

“多布斯想要的是权力——公认的权力。”

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .
He wants to be feared and worshipped .
他 想要 到 是 害怕 和 崇拜 .

他渴望被人畏惧和崇拜。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['hiːl] [let] ['evriwʌn] [noʊ] .
Sooner or later he'll let everyone know .
俄克拉荷马或者 之后 地狱 让 每个人 知道 .

他迟早会让大家知道的。

[hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] [wɪl] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
His egotism will force it .
他的 自负 将要 力量 它 .

他的自负会迫使他这么做。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] ?
Can you conceive of what that would mean ?
能 你 构想 的 什么 那 会 意思是 ?

你能想象那意味着什么吗?

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪd]['ræðər] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['evər]
I'd rather see the entire human race disappear in one flash of fire without ever
ID 相当 看 这 全部的 人类 种族 消失 在 一 闪光 的 火 没有 曾经
['noʊɪŋ] [wʌt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] !
knowing what hit it than live under the thumb of the fear of destruction !
会心 什么 打 它 比 居住 在下面 这 拇指 的 这 害怕 的 破坏 !
"
"
"

我宁愿看到整个人类在一场大火中消失得无影无踪，甚至来不及弄清发生了什么，也不愿生活在毁灭的恐惧之中！

" ['dʒent(ə)lmən] !
" **Gentlemen** !
" 先生们 !

先生们!

" [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [ræpt] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdər] .
" **The** **Presidential** **assistant** **rapped** **for** **order** .
" 这 总统 助手 说唱 为了 命令 .

总统助理敲击键盘维持秩序。

" [lets] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [flɔ:z] .
" **Let's** **examine** **the** **situation** **rationally** **and** **seek** **out** **the** **flaws** .
" 我们来吧 检查 这 情况 理性地 和 寻找 出去 这 缺陷 .

让我们理性地分析情况，找出其中的不足之处。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['sʌmwer] .
There **must** **be** **some** **somewhere** .
那里 必须 是 一些 某处 .

肯定有一些存在于某个地方。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz]['pɜ:rfɪkt] . "
Nothing **in** **the** **mind** **of** **man** **is** **perfect** . "
没有什么 在 这 头脑 的 男人 是 完美的 . "

人的思想中没有完美无缺的东西。

" [wel] , [ðɪs] [kʌmz] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] ['eniθɪŋ] , " ['wilmə] [ˌɪntə'dʒektid] .
" **Well** , **this** **comes** **as** **close** **as** **anything** , " **Wilmer** **interjected** .
" 出色地 , 这 来 作为 关闭 作为 任何事物 , " 威尔默 插话 .

“嗯，这已经是最接近的了，”威尔默插话道。

" [ju:; jʊ][æsk] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [ə'proʊtʃ] — [waɪ] [nɑ:t] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi]
" **You** **ask** **what's** **wrong** **with** **the** **direct** **approach** — **why** **not** **shoot** **him** **while** **he**
" 你 问 是什么 错误的 和 这 直接的 方法 — 为什么 不是 射击 他 尽管 他
[sli:ps] ?
sleeps ?
睡觉 ?

“你问直接的方法有什么问题——为什么不趁他睡觉的时候把他枪毙了？”

[wel] , [aɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
Well , **I'll** **answer** **with** **some** **questions** .
出色地 , 患病的 回答 和 一些 问题 .

好吧，我会用几个问题来回答。

[hæv; həv]['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][daɪd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ?
Have **any** **of** **you** **died** **as** **the** **result** **of** **a** **bullet** **in** **the** **brain** ?
有 任何 的 你 死亡 作为 这 结果 的 一个 子弹 在 这 脑 ?

你们当中有人是因为脑部中弹而死亡的吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['kwestʃənd] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ?
Have **you** **ever** **questioned** **anyone** **who** **has** **been** **killed** **in** **that** **manner** ?
有 你 曾经 被质问 任何人 WHO 有 到过 被杀 在 那 方式 ?

你有没有询问过任何以这种方式被杀害的人?

[ðen] [haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['maɪkroʊsekənd][ʌv; əv] [ə'wernəs] [bɪ'fɔ:r] [laɪf][ɪz]
Then **how** **do** **we** **know** **there** **isn't** **a** **microsecond** **of** **awareness** **before** **life** **is**
然后 如何 做 我们 知道 那里 不是 一个 微秒 的 意识 前 生活 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ?
extinguished ?
熄灭 ?

那么，我们如何知道在生命消亡之前没有一微秒的意识呢?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] — [ɔ:r] [ɪ'speʃəli] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] ['levə(l)] , ['iznt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [taɪm]

And	even	—	or	especially	—	on	the	subconscious	level	,	isn't	this	enough	time
和	甚至	—	或者	尤其	—	在	这	潜意识	等级	,	不是	这	足够的	时间

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌpri:'set]['sɪgnəl] ?

for	a	preset	signal	?
为了	一个	预设	信号	?

即使——或者尤其是在——潜意识层面，这难道还不足以发出预设信号吗?

[wɒts] [ðə; ði][taɪm] - [læg] [bɪ'twi:n] ['kaʊntdaʊn] ['zɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

What's	the	time	-	lag	between	countdown	zero	and	the	explosion	of	a
是什么	这	时间	-	落后	之间	倒计时	零	和	这	爆炸	的	一个

[ˌθɜ:rmoʊ'nu:kliər] [bɑ:m] ? "

thermonuclear	bomb	?	"
热核	炸弹	?	"

从倒计时结束到热核炸弹爆炸，时间间隔是多少?

" [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæz; həz][ju: 'es] [blɑ:kt] [ɪn] ['evri] [weɪ] , " ['flɪn] [pɪkt] [ʌp] ['wɪlmərz]

"	Apparently	he	has	us	blocked	in	every	way	,	"	Flinn	picked	up	Wilmer's
"	显然	他	有	我们	已屏蔽	在	每一个	方式	,	"	弗林	挑选	向上	威尔默的

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

“显然他从各个方面都阻挠了我们，”弗林接过了威尔默的话题。

" [ə'sli:p] [ɔ:r] [ə'weɪk] .

"	Asleep	or	awake	.
"	睡着了	或者	醒	.

睡着还是醒着。

['kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

Conscious	or	unconscious	.
有意识的	或者	无意识	.

有意识或无意识。

[its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

It's	all	the	same	.
它是	全部	这	相同的	.

都一样。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sɜ:rkɪt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Think	of	it	as	a	special	circuit	in	his	mind	.
思考	的	它	作为	一个	特别的	电路	在	他的	头脑	.

你可以把它想象成他大脑中的一个特殊回路。

[dɪ'strɔɪ] ['dɑ:bz] , [ðə; ði]['sɜ:rkɪt] [ʃɔ:rts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpri:'set]['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən]['ætəmz]

Destroy	Dobbs	,	the	circuit	shorts	,	and	this	preset	signal	to	the	oxygen	atoms
破坏	多布斯	,	这	电路	短裤	,	和	这	预设	信号	到	这	氧	原子

[ɪz][sent] ,

is	sent	,
是	发送	,

摧毁多布斯，电路短路，并将预设信号发送给氧原子。

[ðer; ðər]['nu:kliaɪ][fju:z] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

their	nuclei	fuse	,	and	that's	the	end	of	everything	.
他们的	细胞核	保险丝	,	和	那就是	这	结尾	的	一切	.

它们的原子核融合，一切就此结束。

" [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ['teɪbl] .

"	He	scanned	the	faces	of	the	men	around	the	conference	table	.
"	他	扫描	这	面孔	的	这	男人	大约	这	会议	桌子	.

他扫视了会议桌周围男人们的脸。

" [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][hɪpˈnɑːtɪk][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

"	Or	think	of	it	as	a	hypnotic	suggestion	.
"	或者	思考	的	它	作为	一个	催眠的	建议	.

或者把它想象成一种催眠暗示。

['ʌndər] [hɪpˈnoʊsɪs] ,

Under	hypnosis	,
在下面	催眠	,

在催眠状态下，

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wenˈevər] [ə; eɪ]

an	individual	is	given	a	certain	order	that	he	is	to	carry	out	whenever	a
一个	个人	是	给定	一个	肯定	命令	那	他	是	到	携带	出去	每当	一个

['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ɔːr]['stɪmjəlaɪ] [əˈkɜːrz] .

certain	set	of	circumstances	or	stimuli	occurs	.
肯定	放	的	情况	或者	刺激	发生	.

当出现特定情况或刺激时，个人会被赋予执行特定指令的义务。

[noʊ] ['mætər] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði]

No	matter	when	this	happens	,	no	matter	what	he	is	doing	or	thinking	when	the
不	事情	什么时候	这	发生	,	不	事情	什么	他	是	正在做	或者	思维	什么时候	这

['moʊmənt] [əˈraivz] ,

moment	arrives	,
片刻	到达	,

无论何时发生，无论那一刻到来时他在做什么或在想什么，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][riˈækts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] . "

the	subject	reacts	according	to	the	order	buried	in	his	subconscious	.	"
这	主题	反应	根据	到	这	命令	埋葬	在	他的	潜意识	.	"

主体按照潜意识中埋藏的指令做出反应。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [muːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌmʊv] , " [ðə; ði]['ædmərəl]['ɑːrgjuːd] .

"	But	for	every	move	there	is	a	countermove	,	"	the	admiral	argued	.
"	但	为了	每一个	移动	那里	是	一个	反击	,	"	这	上将	争论	.

“但是，每一步都有应对之策，”海军上将辩解道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

"	This	is	a	situation	.
"	这	是	一个	情况	.

这是一种情况。

[ə; eɪ][fænˈtæstɪk][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

A	fantastic	one	,	but	a	situation	.
一个	极好的	一	,	但	一个	情况	.

非常棒，但情况有点特殊。

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænsər] . "

There	has	to	be	an	answer	.	"
那里	有	到	是	一个	回答	.	"

肯定有答案。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , " ['flɪn] [sed] ['kerfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['rɪski] .

"	I	think	there	is	,	"	Flinn	said	carefully	,	"	but	it	could	be	very	risky	.
"	我	思考	那里	是	,	"	弗林	说	小心	,	"	但	它	可以	是	非常	风险	.

“我认为有，”弗林谨慎地说，“但这可能非常冒险。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪti] [naʊ] .

"	It	was	up	to	the	committee	now	.
"	它	曾是	向上	到	这	委员会	现在	.

现在就看委员会的决定了。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['restɪd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

The	decision	rested	squarely	in	the	lap	of	the	United	States	Government	.
这	决定	休息	完全	在	这	膝	的	这	团结的	各州	政府	.

这项决定完全掌握在美国政府手中。

['flɪn] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [plæn] ,

Flinn	had	stated	his	ideas	,	presented	his	plan	,
弗林	有	声明	他的	想法	,	呈现	他的	计划	,

弗林阐述了他的想法，提出了他的计划，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɑ:dz] — [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	tried	to	give	the	odds	—	although	in	his	heart	he	knew	that	was
和	尝试	到	给	这	赔率	—	虽然	在	他的	心	他	知道	那	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

impossible	—	so	it	was	now	out	of	his	hands	.
不可能的	—	所以	它	曾是	现在	出去	的	他的	双手	.

他试图扭转局势——尽管他内心知道这是不可能的——所以现在一切都已不由他掌控了。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ðə; ði] [ˌpærəsaɪ'kɑ:lədʒɪst] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ru:m] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'læks] ,

The	parapsychologist	lay	on	the	bed	in	his	hotel	room	,	trying	to	relax	,
这	超心理学家	躺	在	这	床	在	他的	酒店	房间	,	尝试	到	放松	,

这位超心理学家躺在酒店房间的床上，试图放松下来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:r] [ʌp] ['enərdʒi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪmɪnənt] .

trying	to	store	up	energy	for	the	ordeal	that	might	be	imminent	.
尝试	到	店铺	向上	活力	为了	这	考验	那	可能	是	迫在眉睫	.

试图积蓄能量，以应对可能即将到来的考验。

[heɪz] [ænd; ənd] ['wilmə] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:] ,

Hayes	and	Wilmer	were	in	the	room	,	too	,
海耶斯	和	威尔默	是	在	这	房间	,	也	,

海耶斯和威尔默当时也在房间里。

[ə'weɪtɪŋ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevɪli] ['gɑ:rdɪd] ['kɑ:nfərəns] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['pentəgɑ:n] .

awaiting	word	from	the	heavily	guarded	conference	chamber	in	the	Pentagon	.
等待中	单词	从	这	重度	守卫	会议	房间	在	这	五角大楼	.

等待五角大楼戒备森严的会议室传来消息。

[ðə; ði] [θɪn] ['fɪzɪsɪst] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [streɪn] .

The	thin	physicist	paced	up	and	down	,	his	tanned	face	a	study	in	strain	.
这	薄的	物理学家	踱步	向上	和	向下	,	他的	晒黑的	脸	一个	学习	在	拉紧	.

这位身材瘦削的物理学家来回踱步，他黝黑的脸上满是疲惫。

['wilmə] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] ['dɑ:bz] ,

Wilmer	had	been	with	this	as	long	as	anyone	,	except	Dobbs	,
威尔默	有	到过	和	这	作为	长的	作为	任何人	,	除了	多布斯	,

除了多布斯之外，威尔默参与这项工作的时间和其他人一样长。

[ænd; ənd] ['flɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [di:p] ['ɪnər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd]

and	Flinn	found	himself	wondering	what	deep	inner	resources	the	man	had
和	弗林	成立	他自己	好奇	什么	深的	内	资源	这	男人	有

[tæpt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sænəti] .

tapped	to	retain	his	sanity	.
轻敲	到	保持	他的	理智	.

弗林不禁好奇，这个人究竟动用了怎样的内在力量才能保持理智。

[ðə; ði][bɪg]['fedərəl]['eɪdʒənt] [slaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

The	big	federal	agent	slouched	in	a	chair	,	looking	at	nothing	.
这	大的	联邦	代理人	懒散地	在	一个	椅子	,	寻找	在	没有什么	.

那位身材高大的联邦探员懒散地坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

[hiː; hi][hæd; həd] [læpst] [ə'gen]['ɪntuː][ðə; ði] ['welkəm] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

He	had	lapsed	again	into	the	welcome	protection	of	training	and	discipline	.
他	有	失效	再次	进入	这	欢迎	保护	的	训练	和	纪律	.

他再次陷入了训练和纪律带来的庇护之中。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['θɜːrti] ['aʊərz] , [sɪns] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] ,

Several	times	during	the	past	thirty	hours	,	since	presenting	his	plan	,
一些	时代	期间	这	过去的	三十	小时	,	自从	呈现	他的	计划	,

在过去三十个小时里，自从他提出计划以来，他已经多次……

['flɪn] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][frʌm; frəm]['proʊbɪŋ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

Flinn	had	had	to	restrain	himself	from	probing	the	minds	of	his	two
弗林	有	有	到	抑制	他自己	从	探测	这	思想	的	他的	二

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

弗林不得不克制住自己，才没有探究他两位同伴的想法。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə'nʌðɚz] ['praɪvəsi] .

At	a	time	like	this	,	no	one	had	the	right	to	invade	another's	privacy	.
在	一个	时间	喜欢	这	,	不	一	有	这	正确的	到	入侵	另一个的	隐私	.

在这样的时刻，任何人都没有权利侵犯他人的隐私。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [dʒʌst][wʌn] [lʊk] ['ɪntuː]

And	curiosity	had	to	give	way	for	another	reason	—	just	one	look	into
和	好奇心	有	到	给	方式	为了	其他	原因	—	只是	一	看	进入

['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːr] ['ʃætər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zɑːlv] .

either	of	their	minds	might	be	enough	to	weaken	or	shatter	his	own	resolve	.
任何一个	的	他们的	思想	可能	是	足够的	到	削弱	或者	破碎	他的	自己的	解决	.

而好奇心不得不让位于另一个原因——只要看一眼他们中的任何一个人的内心，就足以动摇甚至摧毁他自己的决心。

[ðə; ði]['klæsɪk] [dɪ'lemə] .

The	classic	dilemma	.
这	经典的	困境	.

经典的两难困境。

[duː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] .

Do	nothing	and	face	a	living	hell	.
做	没有什么	和	脸	一个	活的	地狱	.

什么都不做，就等着承受人间地狱吧。

[ækt][ænd; ənd] [kɔːrt] [dɪ'strʌkʃn] .

Act	and	court	destruction	.
行为	和	法庭	破坏	.

采取行动并进行法院销毁。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	very	simplicity	of	the	alternatives	made	the	problem	intolerable	.
这	非常	简单	的	这	替代方案	制成	这	问题	无法容忍	.

正是这些替代方案的简单性，使得这个问题变得无法容忍。

- — [ðə; ði][ˌʌn'traɪd] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

Telehypnosis	—	the	untried	hypothesis	.
-	—	这	未经尝试	假设	.

远程催眠——未经检验的假设。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

['flɪn] [toʊld] [hɪm'self] .
Flinn told himself .
弗林 讲述 他自己 .

弗林心想。

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['telə¸pæθ] [jet] !
I'm not even proficient as a telepath yet !
我是 不是 甚至 精通 作为 一个 心灵感应 然而 !

我连心灵感应都还没熟练掌握呢!

[¸aʊt'saɪd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['træfɪk] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Outside , he could hear the murmur of the city — the traffic , the people ,
外部 , 他 可以 听到 这 低语 的 这 城市 — 这 交通 , 这 人们 ,

外面，他能听到城市的低语——车流声、人群声。

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['seprət] [pæðz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [destɪ'neɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd]
moving along their separate paths to their own destinations in the humid
移动 沿着 他们的 分离 路径 到 他们的 自己的 目的地 在 这 湿
[¸æftər'nuːn] [hiːt] .
afternoon heat .
下午 热 .

在潮湿闷热的午后，他们沿着各自的道路走向各自的目的地。

[wel] , ['eniweɪ] , [wʌns] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðer; ðər] [hæd; həd]
Well , anyway , once the complete curtain of security had fallen , there had
出色地 , 反正 , 一次 这 完全的 窗帘 的 安全 有 倒下 , 那里 有
[bɪn] [noʊ] [mɔːr] [liːks] .
been no more leaks .
到过 不 更多的 泄漏 .

总之，一旦安全防线完全落下，就不会再有泄密事件发生了。

['pruːviŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [¸aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] .
Proving that if a secret was big enough , it could be kept .
证明 那 如果 一个 秘密 曾是 大的 足够的 , 它 可以 是 保留 .

这证明，如果一个秘密足够大，它就能保守下去。

[ə'nʌðər] ['klæsɪk] ['prɑːbləm] .
Another classic problem .
其他 经典的 问题 .

又一个经典问题。

[duː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ?
Do the people have the right to be informed ?
做 这 人们 有 这 正确的 到 是 知情的 ?

人民有权知情吗?

[dʌz] [fɔː'wɔːnd] ['riːəli] [miːn] [fɔːr'aːmd] ?
Does forewarned really mean forearmed ?
做 事先警告 真的 意思是 前臂 ?

事先警告真的意味着事先做好准备吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
And how about the other nations of the world ?
和 如何 关于 这 其他 国家 的 这 世界 ?

那么世界其他国家的情况又如何呢?

[æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

An	hour	after	the	dinner	dishes	had	been	cleared	away	by	the	government
一个	小时	后	这	晚餐	菜肴	有	到过	已清除	离开	经过	这	政府

['eɪdʒənt] ['dʌbɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] - ['sɜːrvɪs] ['weɪtər] ,

agent	dubbing	as	a	room	-	service	waiter	,
代理人	配音	作为	一个	房间	-	服务	服务员	,

晚餐结束后一个小时，伪装成客房服务员的政府特工收走了餐具。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [in'sistənsi] .

the	telephone	rang	with	an	awful	insistency	.
这	电话	响铃	和	一个	可怕	坚持	.

电话铃声响起，急促而烦躁。

['wɪlmə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] , [bʌt; bət] [heɪz] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [straɪd] .

Wilmer	was	the	closest	,	but	Hayes	beat	him	to	it	by	a	full	stride	.
威尔默	曾是	这	最接近	,	但	海耶斯	打	他	到	它	经过	一个	满的	步幅	.

威尔默离终点最近，但海耶斯领先他一步之遥。

['æftər][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm'self] , [heɪz] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

After	identifying	himself	,	Hayes	listened	in	silence	.
后	识别	他自己	,	海耶斯	听着	在	沉默	.

表明身份后，海耶斯静静地听着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Then	he	said	,	"	All	right	,	"	and	replaced	the	receiver	.
然后	他	说	,	"	全部	正确的	,	"	和	替换	这	接收者	.

然后他说："好的"，然后换回了接收器。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] ['wɪlmə] [ænd; ənd] ['flɪn] .

He	nodded	at	Wilmer	and	Flinn	.
他	点头	在	威尔默	和	弗林	.

他向威尔默和弗林点了点头。

" [ɪts] [goʊ] [ə'hed] .

"	It's	go	ahead	.
"	它是	去	前方	.

"可以开始了。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [tuː; tə] [rɪ'lent] ['sʌmhaʊ] .

"	He	paused	and	his	face	seemed	to	change	—	to	relent	somehow	.
"	他	暂停	和	他的	脸	似乎	到	改变	—	到	屈服	不知何故	.

他停顿了一下，脸色似乎变了——好像有所动摇。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['riːleɪ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] , - [meɪ][gɑːd]

"	And	they	wanted	me	to	relay	this	message	:	The	President	says	,	'	May	God
"	和	他们	通缉	我	到	中继	这	信息	:	这	总统	说道	,	-	可能	上帝

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

be	with	you	.	'
是	和	你	.	-

"他们想让我转达这个信息：总统说，'愿上帝与你们同在。'"

" ['flɪn] [felt] ['veri] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

"	Flinn	felt	very	alone	and	very	close	to	something	terrible	.
"	弗林	毛毡	非常	独自的	和	非常	关闭	到	某物	糟糕的	.

"弗林感到非常孤独，而且离可怕的事情很近。"

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] ['dɑːbz] - ,

In	the	gloom	of	the	darkened	bedroom	that	adjoined	Dobbs	'	,
在	这	愁云	的	这	变暗	卧室	那	相邻的	多布斯	-	,

在与多布斯卧室相邻的昏暗卧室里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['wɪlmə] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːgər] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

he	could	see	Wilmer	silhouetted	against	the	meager	light	that	came	through	the
他	可以	看	威尔默	剪影	反对	这	微薄	光	那	来了	通过	这

['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmp][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [heɪz] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]

curtained	window	from	the	street	lamp	outside	and	Hayes	was	out	in	the
帘幕	窗户	从	这	街道	灯	外部	和	海耶斯	曾是	出去	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他可以看到威尔默的身影在透过窗帘的微弱光线下显得格外醒目，而海耶斯则在走廊里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n]

But	the	knowledge	of	the	proximity	of	the	two	men	did	nothing	to	lessen
但	这	知识	的	这	邻近	的	这	二	男人	做过	没有什么	到	减少

- ['loʊnlinəs] .

Flinn's	loneliness	.
-	孤独	.

但知道这两个人离得很近并没有减轻弗林的孤独感。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kaʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

The	committee	had	even	couched	it	as	an	order	,	trying	to	relieve	him
这	委员会	有	甚至	卧倒	它	作为	一个	命令	,	尝试	到	缓解	他

[ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['bɜːrd(ə)n] ,

of	that	small	burden	,
的	那	小的	负担	,

委员会甚至将其包装成一项命令，试图减轻他的这一小负担。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [huː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [bleɪm] ?

but	if	he	failed	,	who	would	remain	to	accept	the	blame	?
但	如果	他	失败的	,	WHO	会	保持	到	接受	这	责备	?

但如果他失败了，谁来承担责任呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['flɪn] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə]

A	few	times	in	his	forty	-	two	years	had	Flinn	wondered	how	it	would	feel	to
一个	很少	时代	在	他的	四十	-	二	年	有	弗林	想知道	如何	它	会	感觉	到

[hæv; həv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

have	the	fate	of	the	world	riding	upon	his	shoulders	.
有	这	命运	的	这	世界	骑术	之上	他的	肩膀	.

在弗林四十二年的生命中，有好几次他都想过，如果世界的命运都系于自己一人之身，那会是什么感觉。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Now	he	knew	and	wished	he	didn't	.
现在	他	知道	和	希望	他	没有	.

现在他知道了，却又希望自己不知道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['saɪləntli][ænd; ənd] [heɪz] [iːzd] [ɪn] .

The	door	opened	silently	and	Hayes	eased	in	.
这	门	打开	默默	和	海耶斯	缓解	在	.

门无声地打开了，海耶斯轻手轻脚地走了进去。

" ['hiːz] [ə'sliːp] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['berli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	He's	asleep	,	"	the	agent	breathed	in	a	barely	audible	voice	.
"	他是	睡着了	,	"	这	代理人	呼吸	在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	.

“他睡着了，”特工用几乎听不见的声音轻声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] ['eniˌtaɪm] [naʊ] .

"	You	can	start	anytime	now	.
"	你	能	开始	随时	现在	.

你现在随时都可以开始。

" [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [dɪ'septɪvli] [soʊ] .

"	The	plan	was	simple	,	deceptively	so	.
"	这	计划	曾是	简单的	,	具有欺骗性的	所以	.

“这个计划很简单，但却具有欺骗性。”

[sɪns] ['dɑ:bz] - [blɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [hɪp'nɑ:tɪk] [θɪŋ] ,

Since	Dobbs	'	block	was	a	kind	of	self	-	hypnotic	thing	,
自从	多布斯	-	堵塞	曾是	一个	种类	的	自己	-	催眠的	事物	,

由于多布斯的阻塞是一种自我催眠的行为，

[waɪ] [nɑ:t] ['kaʊntərmænd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [hɪp'nɑ:tɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]

why	not	countermand	it	with	a	deeper	hypnotic	suggestion	introduced	by
为什么	不是	撤销	它	和	一个	更深	催眠的	建议	介绍	经过

[tə'lepəθi] ?

telepathy	?
心灵感应	?

为什么不通过心灵感应引入更深层次的催眠暗示来抵消它呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['sekənd] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt]

If	it	could	be	done	and	was	strong	enough	,	the	second	would	counteract
如果	它	可以	是	完毕	和	曾是	强的	足够的	,	这	第二	会	抵消

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

如果可行且足够强大，第二个措施将抵消第一个措施。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

At	least	for	a	short	time	.
在	至少	为了	一个	短的	时间	.

至少在短时间内是这样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['terɪfaɪɪŋ] [flɔ:z] — [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ['ɑ:bviəs] , [ðə; ði]['sekənd][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [si:n]

There	were	terrifying	flaws	—	the	first	one	obvious	,	the	second	not	so	easily	seen
那里	是	恐怖	缺陷	—	这	第一的	一	明显的	,	这	第二	不是	所以	容易地	已见

.

:
.

它存在一些可怕的缺陷——第一个缺陷显而易见，第二个缺陷则不容易被发现。

[sə'poʊz] ['dɑ:bz] - [blɑ:k] [hæd; həd] [ɪn'herənt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ænti] - [dɪ'stɜ:rbəns] ['fi:tʃər] [ðæt]

Suppose	Dobbs	'	block	had	inherent	within	it	an	anti	-	disturbance	feature	that
认为	多布斯	-	堵塞	有	固有	之内	它	一个	反对	-	干扰	特征	那

[maɪt] [rɪ'ækt][tu:; tə]['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

might	react	to	any	interference	,
可能	反应	到	任何	干涉	,

假设多布斯的积木本身具有防干扰功能，可以对任何干扰做出反应，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['hɪpnətɪzəm][ɪn]['eni][fɔ:rm] ?

including	hypnotism	in	any	form	?
包括	催眠术	在	任何	形式	?

包括任何形式的催眠术吗?

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mi:diət] " [ʃɔ:rt] - ['sɜ:rkɪt] " [ænd; ənd] — [dɪ'zæstər] .

Then	the	result	would	be	an	immediate	"	short	-	circuit	"	and	—	disaster	.
然后	这	结果	会	是	一个	即时	"	短的	-	电路	"	和	—	灾难	.

那么结果就是立即发生“短路”，然后——灾难。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['flɪn] [fɔːrst] [hɪm'self]['ɪntuː]
Trembling **with** **the** **responsibility** **that** **was** **upon** **him** **,** **Flinn** **forced** **himself** **into**
发抖 和 这 责任 那 曾是 之上 他 , 弗林 强制 他自己 进入
[ə; eɪ] [diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
a **deep** **concentration** **,**
一个 深的 专注 ,

弗林肩负重任，不禁颤抖着，他强迫自己全神贯注。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌkætə'leptɪk] [træns] .
an **almost** **cataleptic** **trance** **.**
一个 几乎 僵直症 发呆 .

近乎僵直的恍惚状态。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
All **details** **of** **the** **room** **faded** **from** **his** **consciousness** **.**
全部 细节 的 这 房间 褪色 从 他的 意识 .

房间里的所有细节都从他的记忆中消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliər] [greɪ] , [swəːliŋ] [mɪst] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]
There **was** **the** **familiar** **gray** **,** **swirling** **mist** **,** **and** **,** **for** **what** **seemed** **an**
那里 曾是 这 熟悉的 灰色的 , 旋转 薄雾 , 和 , 为了 什么 似乎 一个
[ɪn'tɑːlərəbli] [lɔːŋ] [taɪm] ,
intolerably **long** **time** **,**
无法容忍地 长的 时间 ,

熟悉的灰色雾气翻滚弥漫，而且，似乎持续了难以忍受的漫长时间，

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mænz][maɪnd] .
he **fought** **to** **make** **contact** **with** **the** **sleeping** **man's** **mind** **.**
他 战斗 到 制作 接触 和 这 睡眠 男人的 头脑 .

他努力与沉睡者的意识建立联系。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] .
He **almost** **sobbed** **aloud** **from** **the** **effort** **.**
他 几乎 啜泣 大声 从 这 努力 .

他几乎因为太过努力而哭出声来。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['entərd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [pʊʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
Then **at** **last** **he** **found** **it** **,** **entered** **,** **and** **gradually** **pushed** **down** **through** **the**
然后 在 最后的 他 成立 它 , 进入 , 和 逐步地 推动 向下 通过 这
[ˌsʌb'kɑːnʃəs] .
subconscious **.**
潜意识 .

最后他终于找到了它，进入其中，并逐渐深入潜意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [naʊ] ,
He **was** **seeking** **now** **,**
他 曾是 寻求 现在 ,

他现在正在寻找，

['proʊbɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] - ['siːtɪd] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
probing **for** **the** **deep** **-** **seated** **level** **of** **the** **block** **that** **he** **had** **discovered**
探测 为了 这 深的 - 坐着 等级 的 这 堵塞 那 他 有 发现
[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['dɑːbz] - [maɪnd] .
the **second** **time** **he** **had** **investigated** **Dobbs** **'** **mind** **.**
这 第二 时间 他 有 调查 多布斯 - 头脑 .

他试图探寻第二次调查多布斯的思想时发现的那个根深蒂固的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **very** **difficult** **with** **the** **sleeping** **man** **and** **,** **before** **he** **found** **it** **,**
它 曾是 非常 难的 和 这 睡眠 男人 和 , 前 他 成立 它 ,

由于那个人睡着了，所以很难找到它，在他找到之前，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

more	than	once	he	felt	himself	standing	on	the	precipice	of	the	unknown	,
更多的	比	一次	他	毛毡	他自己	常设	在	这	悬崖	的	这	未知	,

他不止一次感到自己站在未知的边缘，

[kloʊz][tuː; tə] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fraɪt] - [fɪld] ['nʌθɪŋnəs] .

close	to	slipping	away	into	a	fright	-	filled	nothingness	.
关闭	到	滑倒	离开	进入	一个	惊吓	-	已填	虚无	.

几乎就要滑入充满恐惧的虚无之中。

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

Finally	,	he	had	it	,	clear	and	cold	.
最后	,	他	有	它	,	清除	和	寒冷的	.

最后，他终于明白了，清晰而冰冷。

[ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'hjʊmən] ,

The	strange	,	unhuman	,
这	奇怪的	,	非人	,

奇怪的，非人类的，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['eriə] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsɪk] [stʌf] [ʌv; əv][wʌn]

inscrutable	area	that	was	in	diabolical	rapport	with	the	basic	stuff	of	one
难以捉摸	区域	那	曾是	在	邪恶的	关系	和	这	基本的	东西	的	一

['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

element	of	the	atmosphere	.
元素	的	这	气氛	.

这是一个神秘莫测的区域，它与大气中某种基本元素有着某种邪恶的联系。

['flɪn] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Flinn	lingered	there	for	a	while	,	wondering	again	why	he	could	not	read	it
弗林	徘徊不去	那里	为了	一个	尽管	,	好奇	再次	为什么	他	可以	不是	读	它

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

弗林在那里徘徊了一会儿，再次纳闷自己为什么无法完全读懂它。

[ðen] [fɔːrst] [hɪm'self][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

then	forced	himself	on	and	on	,	deeper	and	deeper	,
然后	强制	他自己	在	和	在	,	更深	和	更深	,

然后他强迫自己一次又一次地深入，越来越深。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi][felt][ðə; ði]['lɪmɪt][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

until	at	last	he	felt	the	limit	had	been	reached	.
直到	在	最后的	他	毛毡	这	限制	有	到过	达到	.

直到最后他觉得已经达到了极限。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːrnɪŋ] [θɔːt] [ɪn'truːdɪd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .

His	own	warning	thought	intruded	,	telling	him	that	this	was	the	place	.
他的	自己的	警告	想法	入侵	,	讲述	他	那	这	曾是	这	地方	.

他自己的警告念头突然涌上心头，告诉他就是这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][test][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

And	the	time	for	the	first	test	was	at	hand	.
和	这	时间	为了	这	第一的	测试	曾是	在	手	.

第一次考验的时刻已经到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][ðə; ði]['lʌkʃəri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

He	could	not	afford	the	luxury	of	another	pause	.
他	可以	不是	买得起	这	奢华	的	其他	暂停	.

他再也承受不起停顿的代价了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] [maɪt] [kræk] . . . .

His	resolve	might	crack	.	.	.	.
他的	解决	可能	裂缝	.	.	.	.

他的决心或许会动摇……

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɑ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['voʊltɪdʒ] [spɑ:rk] , [ðə; ði] ['pri:æmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntər] -

The	thought	arced	like	a	high	-	voltage	spark	,	the	preamble	of	the	counter	-
这	想法	弧形	喜欢	一个	高的	-	电压	火花	,	这	前言	的	这	柜台	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] : [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] .

suggestion	:	You	are	to	do	nothing	.
建议	:	你	是	到	做	没有什么	.

这个念头像高压电火花一样迸发而出，这是反建议的前奏：你什么都不要做。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

No	matter	what	happens	,	no	matter	what	is	done	to	you	,
不	事情	什么	发生	,	不	事情	什么	是	完毕	到	你	,

无论发生什么，无论别人对你做什么，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['ækʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

you	are	to	take	no	action	whatsoever	.
你	是	到	拿	不	行动	任何	.

你绝对不能采取任何行动。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [ri'ækt] .

You	are	not	to	react	.
你	是	不是	到	反应	.

你不得做出任何反应。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] .

You	are	to	do	nothing	.
你	是	到	做	没有什么	.

你什么都不要做。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] ['evri] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ðɪs] .

You	are	to	disregard	every	thought	but	this	.
你	是	到	漠视	每一个	想法	但	这	.

除了这件事以外，你什么念头都不要想。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] .

The	battle	had	been	joined	.
这	战斗	有	到过	加入	.

战斗已经打响。

[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gæp] — [jet] [ðə; ði] [blɑ:k] [rɪ'meɪnd] ['dɔ:rmənt] !

The	interference	had	bridged	the	gap	—	yet	the	block	remained	dormant	!
这	干涉	有	桥接	这	差距	—	然而	这	堵塞	剩余	休眠	!

干扰弥合了差距——但该障碍仍然处于休眠状态！

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['hɜ:rd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] .

The	first	hurdle	had	been	cleared	.
这	第一的	栏	有	到过	已清除	.

第一个障碍已经克服了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] , ['flɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði] ['kaʊntər] -

For	the	better	part	of	three	hours	,	Flinn	continued	to	transmit	the	counter	-
为了	这	更好的	部分	的	三	小时	,	弗林	持续	到	发送	这	柜台	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

在将近三个小时的时间里，弗林持续传递着相反的建议。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Although **he** **was** **not** **aware** **of** **it** **,**
虽然 他 曾是 不是 意识到的 的 它 ,

虽然他对此并不知情，

[swet] [roʊld] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['spæzəmd][ɪn] [ʌn'felt]
sweat **rolled** **from** **every** **pore** **of** **his** **body** **and** **his** **nerves** **spasmed** **in** **unfelt**
汗 滚动 从 每一个 孔隙 的 他的 身体 和 他的 神经 痉挛 在 无感觉的
['ægəni] .
agony **.**
痛苦 .

汗水从他全身的每一个毛孔涌出，他的神经在无形的痛苦中痉挛。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
Something **happened** **.**
某物 发生 .

出事了。

['flɪn] [lɔːst]['kɑːntækt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʌv; əv] ['wɔːnɪŋz] [wel] [θruː] ['dɑːbz] - [maɪnd] .
Flinn **lost** **contact** **as** **a** **shrill** **of** **warnings** **welled** **through** **Dobbs** **'** **mind** **.**
弗林 丢失的 接触 作为 一个 尖锐 的 警告 井 通过 多布斯 - 头脑 .

弗林失去了联系，与此同时，多布斯的脑海中涌起一阵尖锐的警告声。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [heɪz] - [vɔɪs] [hist] : " ['hiːz] [ə'weɪk] !
A **second** **later** **,** **the** **door** **opened** **and** **Hayes** **'** **voice** **hissed** **:** **"** **He's** **awake** **!**
一个 第二 之后 , 这 门 打开 和 海耶斯 - 嗓音 嘶嘶作响 : " 他是 醒 !

一秒钟后，门开了，海耶斯的声音嘶嘶地说："他醒了！"

" ['flɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'wernəs] ['sloʊli] .
" **Flinn** **returned** **to** **awareness** **slowly** **.**
" 弗林 返回 到 意识 缓慢地 .

弗林慢慢恢复了意识。

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
First **he** **was** **conscious** **only** **of** **how** **tired** **he** **was** **,**
第一的 他 曾是 有意识的 仅有的 的 如何 疲劳的 他 曾是 ,

起初他只意识到自己有多累，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
and **then** **he** **knew** **that** **a** **voice** **was** **trying** **to** **reach** **him** **,**
和 然后 他 知道 那 一个 嗓音 曾是 尝试 到 抵达 他 ,

然后他意识到有个声音正试图联系他。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['swɔbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **he** **felt** **a** **handkerchief** **swabbing** **at** **his** **face** **.**
和 他 毛毡 一个 手帕 拭子采集 在 他的 脸 .

他感觉有人用手帕擦拭他的脸。

['wilmə] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Wilmer **bent** **over** **him** **in** **the** **gloom** **.**
威尔默 弯曲 超过 他 在 这 愁云 .

昏暗的光线下，威尔默俯身看着他。

[heɪz] [sed] [ɪn] - [ɪr] : " ['dɑːbz] [ɪz] [ə'weɪk] .
Hayes **said** **in** **Flinn's** **ear** **:** **"** **Dobbs** **is** **awake** **.**
海耶斯 说 在 - 耳朵 : " 多布斯 是 醒 .

海耶斯在弗林耳边说："多布斯醒了。"

[hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .
He **knows** **something's** **wrong** **.**
他 知道 某样东西 错误的 .

他知道出事了。

['hiːz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] . "

He's	moving	around	in	there	.	"
他是	移动	大约	在	那里	.	"

他正在里面走动。

" [ðen] [goʊ] [ə'hed] , " ['flɪn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [seɪ] .

"	Then	go	ahead	,	"	Flinn	heard	his	voice	say	.
"	然后	去	前方	,	"	弗林	听到	他的	嗓音	说	.

"那就去做吧，"弗林听到他的声音说道。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] . "

"	There	won't	be	a	better	time	.	"
"	那里	惯于	是	一个	更好的	时间	.	"

"不会再有更好的时机了。"

" ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] , " ['wilmə] ['kɔːʃənd] .

"	Maybe	we	should	wait	,	"	Wilmer	cautioned	.
"	或许	我们	应该	等待	,	"	威尔默	警告	.

"或许我们应该等等，"威尔默告诫道。

" [noʊ] ! [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	No	!	Do	it	now	.
"	不	!	做	它	现在	.

不！现在就做。

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['stɪfnd] , [stept] [bæk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	agent	stiffened	,	stepped	back	,	and	disappeared	.
"	这	代理人	僵硬	,	步	后退	,	和	消失	.

"那名特工身体僵硬，后退一步，消失了。"

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['dɑːbz] - [ruːm] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

They	heard	the	door	to	Dobbs	'	room	open	and	close	and	the	sound	of
他们	听到	这	门	到	多布斯	-	房间	打开	和	关闭	和	这	声音	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

他们听到多布斯房间的门开了又关，还听到了说话声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðen] [dɑːbz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

There	was	an	exclamation	,	then	Dobb's	voice	shouting	:	"	What	are	you	doing	?
那里	曾是	一个	感叹	,	然后	多布斯	嗓音	喊叫	:	"	什么	是	你	正在做	?

一声惊呼之后，多布斯的声音喊道："你在做什么？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	you	crazy	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	warn	you	,	I'll	take	every	one	of	you	with	me	!
我	警告	你	,	患病的	拿	每一个	一	的	你	和	我	!

我警告你们，我会带走你们所有人！

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] , ['mʌfld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ʃɑːkɪŋli] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌmp]
" Then a sudden explosion , muffled , but still shockingly loud , and the thump
" 然后 一个 突然 爆炸 , 闷音 , 但 仍然 令人震惊地 大声 , 和 这 扑通
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['fɔːlɪŋ] .
of a heavy object falling .
的 一个 重的 目的 坠落 .

"然后突然传来一声闷响，虽然有些闷，但仍然震耳欲聋，接着是重物坠落的砰的一声。

['flɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Flinn could not bring himself to move a muscle .
弗林 可以 不是 带来 他自己 到 移动 一个 肌肉 .

弗林动弹不得。

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] ['æbsəluːt] .
The silence seemed absolute .
这 沉默 似乎 绝对 .

寂静仿佛绝对的寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , ['streɪnɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [ɪt'self]
It was as if even the house itself were listening , straining , preparing itself
它 曾是 作为 如果 甚至 这 房子 本身 是 聆听 , 紧张 , 准备 本身
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
for the inevitable .
为了 这 不可避免的 .

仿佛连房子本身都在倾听，屏息凝神，为不可避免的事情做准备。

[wʌn] ['sekənd] [pæst] .
One second passed .
一 第二 通过了 .

一秒钟过去了。

[tuː] .
Two .
二 .

二。

[faɪv] .
Five .
五 .

五。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ə'brʌptli] , ['wilmə] ['ʃaʊtɪd] : " [its] [ɔːl] ['oʊvər] !
Abruptly , Wilmer shouted : " It's all over !
突然 , 威尔默 喊叫 : " 它是 全部 超过 !

威尔默突然大喊："一切都结束了！"

" ['flɪn] [hɜːrd] ['fʊtfɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .
" Flinn heard footfalls upon the stairs and the sound of excited voices .
" 弗林 听到 脚步声 之上 这 楼梯 和 这 声音 的 兴奋的 声音 .

弗林听到楼梯上传来脚步声和兴奋的说话声。

[heɪz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] . - ['mægnəm] [stɪl] [ɪn]

Hayes	burst	into	the	room	and	turned	on	the	light	,	the	.	357	magnum	still	in
海耶斯	爆裂	进入	这	房间	和	转向	在	这	光	,	这	.	-	马格南	仍然	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

海耶斯冲进房间，打开灯，手里还拿着.357马格南手枪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

His	face	was	pale	;	his	mouth	worked	,	but	no	sound	emerged	.
他的	脸	曾是	苍白	;	他的	嘴	工作	,	但	不	声音	出现	.

他脸色苍白，嘴唇翕动，却发不出声音。

['flɪn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Flinn	found	that	his	muscles	would	obey	him	now	,
弗林	成立	那	他的	肌肉	会	服从	他	现在	,

弗林发现他的肌肉现在会听从他的指挥了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	stood	up	and	headed	for	the	door	.
和	他	站立	向上	和	标题	为了	这	门	.

他站起身，走向门口。

[hiː; hi][felt] [nʌm] , [dreɪnd] .

He	felt	numb	,	drained	.
他	毛毡	麻木的	,	排水	.

他感到麻木，精疲力竭。

[hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	stepped	out	into	the	hall	.
他	步	出去	进入	这	大厅	.

他走进了走廊。

['evri] ['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][mæn][ɑːn][ðə; ði]['premɪsɪz] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər] .

Every	special	agent	and	security	man	on	the	premises	was	crowded	there	.
每一个	特别的	代理人	和	安全	男人	在	这	前提	曾是	挤	那里	.

所有在场的特工和保安人员都挤在那里。

['flɪn] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [heɪz] .

Flinn	turned	back	to	Hayes	.
弗林	转向	后退	到	海耶斯	.

弗林转过身去找海耶斯。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [bɪ'fɔːr] , " ['flɪn] [sed] .

"	I	never	thought	to	ask	before	,	"	Flinn	said	.
"	我	绝不	想法	到	问	前	,	"	弗林	说	.

"我以前从来没想过要问这个问题，"弗林说。

" ['dɑːbz] — [dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['eni] [kloʊz] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] ?

"	Dobbs	—	did	he	have	any	close	living	relatives	?
"	多布斯	—	做过	他	有	任何	关闭	活的	亲属	?

"多布斯——他还有在世的近亲吗？"

[ə; eɪ][waɪf] ?

A	wife	?
一个	妻子	?

妻子?

['tʃɪldrən] ?

Children	?
孩子们	?

孩子们?

" [heɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hayes shook his head .
" 海耶斯 摇晃 他的 头 .

海耶斯摇了摇头。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

" ['flɪn] [sed] .
" Flinn said .
" 弗林 说 .

弗林说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
He started down the hall toward the stairs .
他 开始 向下 这 大厅 朝向 这 楼梯 .

他沿着走廊朝楼梯走去。

[ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [gruː] ['saɪlənt] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] ['saʊndləsli] [aʊt] [ʌv; əv]
The men there grew silent as he approached and moved soundlessly out of
这 男人 那里 生长 沉默的 作为 他 接近 和 已搬 无声地 出去 的
[hɪz; ɪz] [weɪ] .
his way .
他的 方式 .

当他走近时，那里的男人们都安静了下来，并无声地为他让路。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]
He went down the stairs , through the room off the kitchen , and outside to
他 去 向下 这 楼梯 , 通过 这 房间 离开 这 厨房 , 和 外部 到
[ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
the driveway .
这 车道 .

他下了楼，穿过厨房旁边的房间，来到外面的车道上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] .
He looked up at the dark sky .
他 看起来 向上 在 这 黑暗的 天空 .

他抬头望向漆黑的夜空。

[its] ['oʊvər] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .
It's over , he told himself .
它是 超过 , 他 讲述 他自己 .

“结束了，”他告诉自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
And now I'm a murderer .
和 现在 我是 一个 凶手 .

而现在我成了杀人犯。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] .
All of us are .
全部 的 我们 是 .

我们都是。

[ə; eɪ] [gɪlt] [ʃerd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['meni] .
A guilt shared by the few to save the many .
一个 有罪 共享 经过 这 很少 到 节省 这 许多 .

少数人共同承担的罪责，是为了拯救多数人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , [dʒʌst][æz; əz] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ,

But	the	few	are	the	product	of	the	many	,	just	as	each	individual	is	,
但	这	很少	是	这	产品	的	这	许多	,	只是	作为	每个	个人	是	,

但少数人是多数人的产物，正如每个人也是多数人的产物一样。

[soʊ] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] ?

so	where	are	we	to	place	the	blame	?
所以	在哪里	是	我们	到	地方	这	责备	?

那么，我们该把责任归咎于谁呢?

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led] ?

Twenty	years	of	research	,	and	where	had	it	led	?
二十	年	的	研究	,	和	在哪里	有	它	引领	?

二十年的研究，最终得出了什么结论?

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [æz; əz][sə'saɪəti][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sək'ses] ,

Somewhere	he	had	failed	as	society	had	failed	,	and	,	even	in	success	,
某处	他	有	失败的	作为	社会	有	失败的	,	和	,	甚至	在	成功	,

他在某些方面失败了，就像社会失败了一样，而且，即使在成功中，

['flɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Flinn	could	feel	no	flush	of	victory	.
弗林	可以	感觉	不	冲洗	的	胜利	.

弗林没有感受到胜利的喜悦。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət] ['evri] ['hjuːmən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

The	Earth	was	safe	,	but	every	human	upon	it	had	died	a	little	without
这	地球	曾是	安全的	,	但	每一个	人类	之上	它	有	死亡	一个	小的	没有

['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

even	knowing	it	.
甚至	会心	它	.

地球是安全的，但地球上的每个人都在不知不觉中死去了一部分。

[jes] , [its] ['oʊvər] , ['flɪn] [θɔːt] ['faɪnəli] .

Yes	,	it's	over	,	Flinn	thought	finally	.
是的	,	它是	超过	,	弗林	想法	最后	.

“是的，一切都结束了，”弗林最后心想。

[fɔːr; fər] [naʊ] .

For	now	.
为了	现在	.

目前。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

Until	the	next	time	.
直到	这	下一个	时间	.

下次再见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][stɑːrz] .

He	could	see	no	stars	.
他	可以	看	不	明星	.

他什么星星也看不到。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːn] .

In	a	while	it	would	be	dawn	.
在	一个	尽管	它	会	是	黎明	.

过一会儿天就亮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神